叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Vol . XIV .
沃尔 . 十四 .

第十四卷

[nəʊ] . - .]
No . 387 .]
不 . - .]

第387号。

['sætədeɪ] , ['ɔːgəst] - , - .
SATURDAY , AUGUST 29 , 1829 .
周六 , 八月 - , - .

1829年8月29日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
CONSTANTINOPLE
君士坦丁堡

君士坦丁堡

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
CONSTANTINOPLE .
君士坦丁堡 .

君士坦丁堡。

" [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] !

"	Queen	of	the	Morn	!
"	女王	的	这	早晨	!

“晨曦女王！”

[sʌl'tɑːnə][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] !

Sultana	of	the	East	!
苏丹娜	的	这	东方	!

东方苏丹！

" [ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs]

"	The	splendour	and	extent	of	Constantinople	are	not	within	the	compass
"	这	辉煌	和	程度	的	君士坦丁堡	是	不是	之内	这	罗盘

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪdʒɪz] ;

of	one	of	our	pages	;
的	一	的	我们的	页面	;

“君士坦丁堡的辉煌和规模，是我们一页纸所能描绘的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst] [ɪn'greɪvɪŋ] ['fəːniʃ] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

but	the	annexed	Engraving	furnishes	some	idea	of	a	section	of	this
但	这	附件	雕刻	提供	一些	主意	的	一个	部分	的	这

[kwiːn] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] .

queen	of	cities	.
女王	的	城市	.

但随附的版画展现了这座城市女王的部分景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-][frɒm; frəm][se'rɑːlɪˌəʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒænisəri] - ['taʊə(r)] ,

It	extends	from	Seraglio	Point	to	the	Janissaries	'	Tower	,
它	扩展	从	闺房	观点	到	这	禁卫军	-	塔	,

它从塞拉利奥角一直延伸到禁卫军塔，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kə'mɑːndɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	though	commanding	only	a	portion	of	the	city	,
和	尽管	指挥	仅有的	一个	部分	的	这	城市	,

虽然只控制了城市的一部分，

[ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [dəʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɒsks] [ɒv; əv]['sæntə][sə'fiːə; sə'faɪə][ænd; ənd][ðə; ði]

includes	the	domes	of	the	magnificent	mosques	of	Santa	Sophia	and	the
包括	这	穹顶	的	这	壮丽	清真寺	的	圣诞老人	索菲亚	和	这

['sʌltən] ['ækmɛt] ,

Sultan	Achmet	,
苏丹	阿赫迈特	,

包括宏伟的圣索菲亚清真寺和苏丹阿赫迈特清真寺的圆顶，

[wɪtʃ] [raɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ][vɑːst] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['taʊəz] , ['pæləs] , [ˌmɪnə'ret] , & [siː] . [ɪn] ['evri]

which	rise	from	a	vast	assemblage	of	towers	,	palaces	,	minarets	,	&	c	.	in	every
哪个	上升	从	一个	广阔的	装配	的	塔楼	,	宫殿	,	宣礼塔	,	&	c	.	在	每一个

[staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

style	of	architecture	.
风格	的	建筑学	.

它们拔地而起，构成了一座由各种建筑风格的塔楼、宫殿、尖塔等组成的庞大建筑群。

[wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]

We	have	so	often	and	so	recently	touched	upon	the	ancient	and	modern
我们	有	所以	经常	和	所以	最近	感动	之上	这	古老的	和	现代的

[steɪt] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

state	of	Constantinople	,
状态	的	君士坦丁堡	,

我们最近多次谈到了古代和现代的君士坦丁堡城邦，

[ðæt] [wiː; wi][fɪə(r)][ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃuˈleɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['splendə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]

that	we	fear	a	recapitulation	of	its	splendour	would	be	uninviting	to	our
那	我们	害怕	一个	概括	的	它是	辉煌	会	是	不吸引人	到	我们的

['ridə] . [wʌn] [ˌnevəðəˈles] ,

readers	.	1	Nevertheless	,
读者	.	1	尽管如此	,

我们担心，如果重述其辉煌，可能会让我们的读者失去兴趣。[1] 然而，

[æz; əz][ɪts]['menʃ(ə)n][ɪz][səʊ] ['friːkwəntli] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

as	its	mention	is	so	frequently	coupled	with	the	seat	of	war	,
作为	它是	提到	是	所以	频繁地	耦合	和	这	座位	的	战争	,

由于它经常与战争中心联系在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ɪkˈspʌlʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tɜːrks] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , " ['aʊə(r)] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [wɪl] [æt; ət]

and	the	"	expulsion	of	the	Turks	from	Europe	,	"	our	illustration	will	at
和	这	"	驱逐	的	这	土耳其人	从	欧洲	,	"	我们的	插图	将要	在

[ðɪs] ['pɪəriəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

this	period	be	interesting	,
这	时期	是	有趣的	,

至于"将土耳其人驱逐出欧洲"，我们这一时期的插图将会很有趣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ɪkˈsplænət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

as	well	as	in	some	measure	,	explanatory	of	the	position	of	the	city	,
作为	出色地	作为	在	一些	措施	,	解释性	的	这	位置	的	这	城市	,

在某种程度上，也解释了这座城市的地理位置。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪə(r)] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]

which	is	so	advantageous	as	to	make	it	appear	fit	for	the	seat	of
哪个	是	所以	有利	作为	到	制作	它	出现	合身	为了	这	座位	的

[dəˈmɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

dominion	over	the	whole	world	.
统治权	超过	这	所有的	世界	.

这使得它看起来非常适合作为统治全世界的中心。

[kæn; kən][wiː; wi] [ðen] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ɪts] ['fɔːmɪŋ] [səʊ] ['temptɪŋ] [ə; eɪ][lʊə(r)][tuː; tə]

Can	we	then	be	surprised	at	its	forming	so	tempting	a	lure	to
能	我们	然后	是	惊讶	在	它是	成型	所以	诱人的	一个	饵	到

[səˈraʊndɪŋ] ['neɪʃnz] ?

surrounding	nations	?
周围	国家	?

那么，我们又怎能对它对周边国家构成如此诱人的吸引力感到惊讶呢?

[ðə; ði]['sɪti] [stændz][æt; ət][ðə; ði] ['iːstən] [ɪkˈstremətɪ][ɒv; əv][ruˈmeɪnɪə] ,

The	city	stands	at	the	eastern	extremity	of	Romania	,
这	城市	站立	在	这	东	末端	的	罗马尼亚	,

这座城市位于罗马尼亚的最东端。

[ɒn][ə; eɪ] [nek] [ɒv; əv][lænd] [ðæt] [ədˈvɑːnsɪz] [təˈwɔːdz] ;

on	a	neck	of	land	that	advances	towards	Natolia	;
在	一个	脖子	的	土地	那	进展	向	纳托利亚	;

在向拿托利亚延伸的狭长地带上;

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒʃt] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['mɑːrmərə] ,

on	the	south	it	is	washed	by	the	sea	of	Marmora	,
在	这	南	它	是	洗过	经过	这	海	的	马尔莫拉	,

南面濒临马尔马拉海。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [baɪ][ðə; ði][gʌlf][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] .

and	on	the	north	-	east	by	the	gulf	of	the	Golden	Horn	.
和	在	这	北	-	东方	经过	这	海湾	的	这	金的	喇叭	.

东北方向是金角湾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] , [laɪk] ['eɪnʃənt] [rəʊm] , [ɒn]['sev(ə)n] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	is	built	,	like	ancient	Rome	,	on	seven	hills	,	rising	one	above	the	other	in	beautiful
它	是	建造	,	喜欢	古老的	罗马	,	在	七	丘陵	,	上升	一	多于	这	其他	在	美丽的

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

它像古罗马一样，建在七座山丘上，一座接一座地拔地而起，景色优美。

[ænd; ənd]['sləʊpɪŋ]['dʒentlɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði] [həʊl] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən][ɪ'regjələ(r)]['traɪæŋg(ə)l]

and	sloping	gently	towards	the	water	;	the	whole	forming	an	irregular	triangle
和	倾斜的	轻轻地	向	这	水	;	这	所有的	成型	一个	不规律的	三角形

, [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] ,

,	about	twelve	miles	in	circumference	,
,	关于	十二	英里	在	圆周	,

地势平缓向水边倾斜；整体呈不规则三角形，周长约十二英里。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [speɪs] [ɪz] ['kləʊsli] ['kʌvəd] [wɪð] ['pæləs] , [mɒsks] , [bɑːθs] , ['faʊntɪnz]

the	entire	of	which	space	is	closely	covered	with	palaces	,	mosques	,	baths	,	fountains
这	全部的	的	哪个	空间	是	密切	涵盖	和	宫殿	,	清真寺	,	浴室	,	喷泉

,

,
,

整个空间密密麻麻地布满了宫殿、清真寺、浴场、喷泉，

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] ; [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['praʊdlɪ] ['swelɪŋ] [dəʊmz][ɒv; əv] - [mɒsks] ,

and	houses	;	at	a	short	distance	the	proudly	swelling	domes	of	300	mosques	,
和	房屋	;	在	一个	短的	距离	这	自豪地	肿胀	穹顶	的	-	清真寺	,

还有房屋；不远处是300座清真寺高耸入云的圆顶，

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ˌmɪnə'ret] , [kraʊnd] [baɪ] ['glɪtərɪŋ] ['kresnts] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊəz]

the	tall	and	elegant	minarets	,	crowned	by	glittering	crescents	,	the	ancient	towers
这	高的	和	优雅的	宣礼塔	,	加冕	经过	闪闪发光	新月	,	这	古老的	塔楼

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	the	walls	,
在	这	墙壁	,

高耸优雅的宣礼塔，顶端闪耀着新月光芒；城墙上古老的塔楼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdɪlɪ] ['kʌləd] ['kiːˌɔsks][ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [triːz] [ɪn]

and	the	gaudily	coloured	kiosks	and	houses	rising	above	the	stupendous	trees	in
和	这	华丽地	有色	信息亭	和	房屋	上升	多于	这	惊人的	树木	在

[ðə; ði][se'rɑːlɪˌəʊ] ,

the	seraglio	,
这	闺房	,

还有那些色彩艳丽的亭台楼阁和房屋，它们耸立在后宫参天大树之上。

['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] , [fɔːm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn]

situated	on	the	extreme	point	,	form	a	rich	,	picturesque	,	and	extraordinary	scene
位于	在	这	极端	观点	,	形式	一个	富有的	,	如画	,	和	非凡的	场景

.

:
.

位于最前沿，形成丰富多彩、风景如画、非同寻常的景象。

[ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	gulf	of	the	Golden	Horn	,	to	the	north	-	east	of	the	city	,
这	海湾	的	这	金的	喇叭	,	到	这	北	-	东方	的	这	城市	,

金角湾位于该市东北方向，

[fɔːmz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] ['hɑːbə(r)] , [fɔː(r)][maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɪn]
forms a noble and capacious harbour , four miles in length , by half a mile in
表格 一个 高贵 和 宽敞 港口 , 四 英里 在 长度 , 经过 一半 一个 英里 在
[bredθ] ,
breadth ,
宽度 ,

形成了一个宽阔的良港，长四英里，宽半英里。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sɪ'kjʊəli] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn] , - [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][saɪz] ,
capable of securely containing 1 , 200 ships of the largest size ,
有能力的 的 安全地 包含 1 , - 船舶 的 这 最大 尺寸 ,

能够安全容纳1200艘最大尺寸的船舶，

[ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [bɪlt] ['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [boʊts]
and is generally filled with the curiously built vessels and gaily decorated boats
和 是 一般来说 已填 和 这 奇怪的是 建造 船只 和 兴高采烈地 装饰 船
[ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] ;
of the Turks ;
的 这 土耳其人 ;

里面通常停满了土耳其人造型奇特的船只和装饰华丽的船只；

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [ɪz][ðə; ði]['mærɪtaɪm] [taʊn] [ɒv; əv][gə'lɑːtə] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɒks] ,
on the opposite shore is the maritime town of Galata , containing the docks ,
在 这 对面的 支撑 是 这 海上 镇 的 加拉塔 , 包含 这 码头 ,

对岸是海事小镇加拉塔，那里有码头。

['ɑːsənəlz] , ['kænən] [faʊndɜ-iːz] , ['bærəks] , & [siː] . ; [ə'bʌv] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] ['pɒpjələs] ['sʌbɜːb]
arsenals , cannon founderies , barracks , & c . ; above which stands the populous suburb
阿森纳 , 大炮 创始人 , 兵营 , & c . ; 多于 哪个 站立 这 人口众多 市郊
[ɒv; əv]['pɪərə] ,
of Pera ,
的 佩拉 ,

兵工厂、大炮铸造厂、兵营等等；在其上方是人口稠密的佩拉郊区，

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fɒrənəz] [ɒv; əv]
the residence of the foreign ministers of the Porte , and all foreigners of
这 住宅 的 这 外国的 部长们 的 这 波特 , 和 全部 外国人 的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

奥斯曼帝国外交部长和所有杰出外国人的官邸

[nʌn] [wɒt'evə(r)] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
none whatever being allowed to reside in the city .
没有任何 任何 存在 允许 到 居住 在 这 城市 .

任何人都不允许居住在该市。

[bɪ'jɒnd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['saɪprəs]
Beyond , as far as the eye can reach , is an immense forest of cypress
超过 , 作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 , 是 一个 巨大 森林 的 柏
[ænd; ənd] ['mʌlbəri] [triːz] ,
and mulberry trees ,
和 桑 树木 ,

远处，目光所及之处，是一片无边无际的柏树和桑树林。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['semitriz] [ɒv; əv][ɔːl] [pə'sweiʒən] .
being the extensive cemeteries of all persuasions .
存在 这 广泛的 墓地 的 全部 说服 .

是各种信仰人士的大型墓地。

[frɒm; frəm][gə'lɑ:tə] , [ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] [fɔ:mz] [wʌn] [kən'tɪnju:d] [laɪn]

From	Galata	,	the	European	shore	of	the	Bosphorus	forms	one	continued	line
从	加拉塔	,	这	欧洲的	支撑	的	这	博斯普鲁斯海峡	表格	一	持续	线

[ɒv; əv] [taʊnz] ;

of	towns	;
的	城镇	;

从加拉塔出发，博斯普鲁斯海峡的欧洲沿岸形成了一条绵延不断的城镇线；

['pæləs] [ɪn] ['evri] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , ['pleʒə(r)] ['ga:dnz] , [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['vɪlɪdʒ] .

palaces	in	every	style	of	architecture	,	pleasure	gardens	,	and	romantic	villages	.
宫殿	在	每一个	风格	的	建筑学	,	乐趣	花园	,	和	浪漫的	村庄	.

各种建筑风格的宫殿、赏心悦目的花园和浪漫的村庄。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] , [ɔ:(r)][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [ʃɔ:(r)] , [stændz][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [taʊn] [ɒv; əv]['sku:tɑ:ri:] ,

On	the	opposite	,	or	Asiatic	shore	,	stands	the	extensive	town	of	Scutari	,
在	这	对面的	,	或者	亚洲	支撑	,	站立	这	广泛的	镇	的	斯库塔里	,

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['sʌbɜ:b] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

also	a	suburb	of	Constantinople	,
还	一个	市郊	的	君士坦丁堡	,

在对岸，也就是亚洲一侧，坐落着规模庞大的斯库塔里城，它也是君士坦丁堡的郊区。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪn][ə'nʌðə(r)]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] , [ænd; ənd]['sepəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [si:] [ə; eɪ][maɪl][ɪn]

although	in	another	quarter	of	the	globe	,	and	separated	by	a	sea	a	mile	in
虽然	在	其他	四分之一	的	这	地球	,	和	分开	经过	一个	海	一个	英里	在

[bredθ] ;

breadth	;
宽度	;

虽然位于地球的另一个角落，并且被一英里宽的海洋隔开；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] ['sɪti] [ɒv; əv] - .

and	at	a	short	distance	is	the	ancient	and	ruinous	city	of	Calcedone	.
和	在	一个	短的	距离	是	这	古老的	和	毁灭性的	城市	的	-	.

不远处便是古老而破败的卡尔塞多内城。

[ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['aɪlənds] , [ɪn][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv]['mɑ:rmərə] ,

The	group	of	the	Prince's	Islands	,	in	the	Sea	of	Marmora	,
这	团体	的	这	王子的	岛屿	,	在	这	海	的	马尔莫拉	,

位于马尔马拉海的王子群岛

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maʊnt] [ə'lɪmpəs] , [kləʊz][ðə; ði]['prɒspekt] .

and	the	snow	-	clad	summit	of	Mount	Olympus	,	close	the	prospect	.
和	这	雪	-	覆膜	首脑	的	山	奥林匹斯山	,	关闭	这	前景	.

而白雪皑皑的奥林匹斯山顶峰，则将这番景象尽收眼底。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['bju:ti] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]

Such	is	a	mere	outline	of	the	natural	and	artificial	beauty	of	Constantinople
这样的	是	一个	仅仅	大纲	的	这	自然的	和	人造的	美丽	的	君士坦丁堡

.

:

.

以上仅是君士坦丁堡自然美景和人造美景的一个缩影。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wɔ:lz] , [bɪlt] [ɒv; əv] ['fri:stəʊn] , [wɪð] [ɔ:l'tɜ:nət] ['leɪəz] [ɒv; əv]

The	city	itself	is	surrounded	by	walls	,	built	of	freestone	,	with	alternate	layers	of
这	城市	本身	是	包围	经过	墙壁	,	建造	的	自由石	,	和	备用	层	的

['rəʊmən] [brɪk] ,

Roman	brick	,
罗马	砖	,

城市本身被城墙环绕，城墙由砂岩砌成，并交替铺设罗马砖层。

[flæŋk] [baɪ] - ['taʊəz] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] , [haʊ'evə(r)] ,

flanked	by	478	towers	;	the	walls	,	however	,
侧翼	经过	-	塔楼	;	这	墙壁	,	然而	,

城墙两侧耸立着478座塔楼；然而，

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][səʊ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'fens]

are	in	several	places	so	dilapidated	as	to	be	incapable	of	any	defence
是	在	一些	地方	所以	破旧的	作为	到	是	无法	的	任何	防御

[wɪ'ðaʊt] [greɪt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

without	great	reparation	.
没有	伟大的	赔偿	.

有些地方破败不堪，不经过大规模修缮根本无法进行任何防御。

[ɒn] [ðə; ði][lænd][saɪd] , [ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][wɔ:l] , [wɪð] ['taʊəz]

On	the	land	side	,	the	fortifications	consist	of	a	triple	wall	,	with	towers
在	这	土地	边	,	这	防御工事	由	的	一个	三倍	墙	,	和	塔楼

[æt; ət] ['evri] - [jɑ:rdz] ;

at	every	150	yards	;
在	每一个	-	码	;

陆上防御工事由三重城墙组成，每隔 150 码设有一座塔楼；

[ðə; ði][fɜ:st] [wɔ:l] ['bi:ɪŋ] - [fi:t] [ɪn] [haɪt] ; [ðə; ði]['sekənd] - ,

the	first	wall	being	30	feet	in	height	;	the	second	20	,
这	第一的	墙	存在	-	脚	在	高度	;	这	第二	-	,

第一堵墙高30英尺；第二堵墙高20英尺，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] - [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ; [ðə; ði] [θɜ:d] [ɪz] [twelv] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ;

and	about	30	feet	from	the	first	;	the	third	is	twelve	feet	in	height	;
和	关于	-	脚	从	这	第一的	;	这	第三	是	十二	脚	在	高度	;

距离第一座约 30 英尺；第三座高 12 英尺；

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɒs] , ['θɜ:ti] [fi:t] [waɪd] , [naʊ] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] ['ga:dnz] ,

beyond	this	is	a	fosse	,	thirty	feet	wide	,	now	converted	into	gardens	,
超过	这	是	一个	福斯	,	三十	脚	宽的	,	现在	转换	进入	花园	,

再往后是一条宽30英尺的沟渠，现在已改建成花园。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [faɪn] [grəʊn] [tri:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['kaʊntəˌskɑ:p] .

and	filled	with	fine	grown	trees	,	and	a	low	counterscarp	.
和	已填	和	美好的	生长	树木	,	和	一个	低的	反斜坡	.

遍布茂盛的树木，并有低矮的山坡。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][faɪv] ['geɪts] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

There	are	five	gates	on	this	side	,	and	several	to	the	water	.
那里	是	五	大门	在	这	边	,	和	一些	到	这	水	.

这边有五个闸门，还有几个通往水边。

[ðə; ði] [stri:ts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][θri:] , - , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

The	streets	,	of	which	there	are	3	,	770	,	with	the	exception	of	two	or	three
这	街道	,	的	哪个	那里	是	3	,	-	,	和	这	例外	的	二	或者	三

,

,

,

除了两三条街道外，共有3770条街道。

[ɑ:(r); ə(r)] ['nærəʊ] , [ɪ'regjələ(r)] , ['bædli] [peɪvd] , [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɜ:ti] , [ðə; ði]['əʊnli]['skævɪndʒə(r)]

are	narrow	,	irregular	,	badly	paved	,	and	exceedingly	dirty	,	the	only	scavengers
是	狭窄的	,	不规律的	,	糟糕	铺砌路面	,	和	非常	肮脏的	,	这	仅有的	拾荒者

['bi:ɪŋ] ['vʌltʃəz] [ænd; ənd][hɑ:f] - [stɑ:vd] [dɒgz] .

being	vultures	and	half	-	starved	dogs	.
存在	秃鹫	和	一半	-	饥饿	狗	.

道路狭窄、不平整、路面破损严重，而且极其肮脏，只有秃鹫和半饿的狗会来觅食。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɔːˈtiːn] [ɪmˈpɪəriəl] [mɒsks] , [əˈbaʊt] - [ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈnʌmbə(r)]

There	are	fourteen	imperial	mosques	,	about	200	others	,	and	above	that	number
那里	是	十四	帝国	清真寺	,	关于	-	其他的	,	和	多于	那	数字

[ɒv; əv] - [ɔː(r)] [ˈtʃæpəl] .

of	messjids	or	chapels	.
的	-	或者	小教堂	.

有十四座皇家清真寺，约两百座其他清真寺，以及数量更多的礼拜堂或小教堂。

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ɪz] [prəˈdɪdʒəs] ; [ɪn] - , [ðə; ði][ˈredʒɪstə(r)][ɒv; əv] - [geɪv] - ,

The	number	of	houses	is	prodigious	;	in	1796	,	the	register	of	Effendissy	gave	88	,
这	数字	的	房屋	是	惊人	;	在	-	,	这	登记	的	-	给予	-	,

房屋数量惊人；1796年，埃芬迪西的登记册上记载有88栋房屋。

- [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈməʊstli] [kənˈstrʌktɪd] [ɒv; əv] [wʊd] ,

185	within	the	walls	;	they	are	mostly	constructed	of	wood	,
-	之内	这	墙壁	;	他们	是	大多	建造	的	木头	,

城墙内有185座建筑；它们大多由木材建造。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈklɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [ˈwʊdn] [ˈbɒksɪz] , [kuːl] [ɪn]

and	the	dwellings	of	the	lower	classes	are	mere	wooden	boxes	,	cool	in
和	这	住宅	的	这	降低	课程	是	仅仅	木制的	盒子	,	凉爽的	在

[ˈsʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

而下层阶级的住所只不过是些木头盒子，夏天凉爽而已。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈgleɪzd] , [ænd; ənd][ɪn][ˈwɪntə(r)] [ˈhiːtɪd] [baɪ][pænz][ɒv; əv] [ˈtʃɑːkəʊl] .

the	windows	being	unglazed	,	and	in	winter	heated	by	pans	of	charcoal	.
这	视窗	存在	未上釉	,	和	在	冬天	加热	经过	平底锅	的	木炭	.

窗户没有玻璃，冬天用木炭锅取暖。

[ˈfaɪərz][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] .

Fires	are	consequently	very	frequent	.
火灾	是	最后	非常	频繁	.

因此，火灾非常频繁。

[ðə; ði] [kˈɑːnz] , [ɔː(r)] [ˈweəhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ˈfaɪəpruːf] ; [ðə; ði]

The	khans	,	or	warehouses	of	the	merchants	are	,	however	,	fireproof	;	the
这	汗	,	或者	仓库	的	这	商人	是	,	然而	,	防火	;	这

[bəˈzɑːz]

bazaars
集市

然而，商队的仓库（或称商队驿站）是防火的；集市

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ] [dɪˈfendɪd] [frɒm; frəm][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wel] [bɪlt] ; [ænd; ənd][ˈkɒfɪhaʊsˌhaʊzɪz]

are	also	defended	from	fire	,	and	are	well	built	;	and	coffeehouses
是	还	辩护	从	火	,	和	是	出色地	建造	;	和	咖啡馆

['veri] ['nju:mərəs] .

very	numerous	.
非常	很多的	.

也具有防火功能，而且建造精良；咖啡馆也很多。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈæmpli] [səˈplaɪd] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] , [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] - [ˈpʌblɪk] [bɑːθs] ,

The	city	is	amply	supplied	with	water	,	there	being	730	public	baths	,
这	城市	是	充足的	供应	和	水	,	那里	存在	-	民众	浴室	,

该市供水充足，拥有730个公共浴池。

[ə; eɪ][suːˈpɜːb]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [teɪst] [ɪn] ['evri] [striːt] , [ænd; ənd] [fjuː] ['haʊzɪz]

a	superb	fountain	in	the	Chinese	taste	in	every	street	,	and	few	houses
一个	高超	喷泉	在	这	中国人	品尝	在	每一个	街道	,	和	很少	房屋

[wɪ'ðaʊt] ['sɪmələ(r)][prə'vɪʒ(ə)n] .

without	similar	provision	.
没有	相似的	条款	.

每条街上都有一座极具中国风情的精美喷泉，几乎每家每户都有类似的设施。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['sʌbɜːrb] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - ,

The	population	of	the	city	and	suburbs	is	estimated	at	upwards	of	600	,
这	人口	的	这	城市	和	郊区	是	估计的	在	向上	的	-	,

该市及郊区人口估计超过600人。

- ; [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'bʌv] [wʌn][hɑːf][ɑː(r); ə(r)] [tɜːrks] , [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][dʒuːz] , [fræŋks] , [griːks] , &

000	;	of	these	above	one	half	are	Turks	,	the	remainder	Jews	,	Franks	,	Greeks	,	&
-	;	的	这些	多于	一	一半	是	土耳其人	,	这	余	犹太人	,	弗兰克斯	,	希腊人	,	&

[siː] .

c	.
c	.

000；其中一半是土耳其人，其余是犹太人、法兰克人、希腊人等。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [speɪs] [tuː; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['bɪldɪŋz]

We	have	only	space	to	particularize	a	few	of	the	most	prominent	buildings
我们	有	仅有的	空间	到	具体化	一个	很少	的	这	最多	著名的	建筑物

[ɪn]['aʊə(r)] [vjuː] .

in	our	view	.
在	我们的	看法	.

由于篇幅有限，我们只能重点介绍我们视野中最突出的几座建筑。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] [pɔɪnt] , [ɔː(r)][suːˈpɜːb] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

To	the	left	is	the	Seraglio	Point	,	or	superb	palace	of	the	Sultan	,
到	这	左边	是	这	闺房	观点	,	或者	高超	宫殿	的	这	苏丹	,

左侧是后宫，也就是苏丹的宏伟宫殿。

[huːz] ['treʒəz] ['ɔːlməʊst]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

whose	treasures	almost	realize	the	fables	of	romance	.
谁	宝藏	几乎	意识到	这	寓言	的	浪漫	.

它们的宝藏几乎实现了浪漫寓言故事的情节。

[nekst][ɪz][ðə; ði][suːˈpɜːb][dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ['ækmɛt] ,

Next	is	the	superb	dome	of	the	Mosque	of	the	Sultan	Achmet	,
下一个	是	这	高超	穹顶	的	这	清真寺	的	这	苏丹	阿赫迈特	,

接下来是苏丹阿赫迈特清真寺宏伟的穹顶。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['bɪldɪŋ] ['evə(r)] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tɜːrks] .

without	exception	the	finest	building	ever	raised	by	the	Turks	.
没有	例外	这	最好的	建筑	曾经	提高	经过	这	土耳其人	.

毫无疑问，这是土耳其人建造过的最精美的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɒfti] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['kʌləs] ,

It	is	surrounded	by	a	lofty	colonnade	of	marble	,	of	various	colours	,
它	是	包围	经过	一个	高远	柱廊	的	大理石	,	的	各种各样的	颜色	,

[sə:'maunt] [baɪ] - [smɔːl] [dəʊmz] :

surmounted	by	30	small	domes	:
克服	经过	-	小的	穹顶	:

它周围环绕着高耸的彩色大理石柱廊，柱廊上方有 30 个小圆顶：

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [dəʊm] [ɪz] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [fɔː(r)] [dʒaɪˈgæntɪk] [pɪrz] , [ˈkʌvəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [məʊst]

the	large	dome	is	supported	by	four	gigantic	piers	,	covered	as	well	as	most
这	大的	穹顶	是	有	经过	四	巨大	码头	,	涵盖	作为	出色地	作为	最多

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə(r)] ,

of	the	interior	,
的	这	内部的	,

巨大的穹顶由四个巨大的墩柱支撑，穹顶内部大部分区域都被覆盖。

[wɪð] [ˈfreskəʊ] [ˈpeɪntɪŋz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈkɒləms] [ɒv; əv] [vɜːrd] [ænˈtiːk] , [iˈdʒɪpʃn] [ˈgrænɪt] ,

with	fresco	paintings	;	it	is	rich	in	columns	of	verd	antique	,	Egyptian	granite	,
和	壁画	绘画	;	它	是	富有的	在	列	的	绿	古董	,	埃及人	花岗岩	,

内部绘有壁画；遍布翠绿色的古老埃及花岗岩柱。

[ænd; ənd] [waɪt] [ˈmɑːb(ə)l] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [fɔː(r)] [smɔːlə(r)] [dəʊmz] , [ˈsɪmələli] [ˈɔːnəmentɪd] .

and	white	marble	;	there	are	also	four	smaller	domes	,	similarly	ornamented	.
和	白色的	大理石	;	那里	是	还	四	较小的	穹顶	,	相似地	装饰	.

还有白色大理石；此外还有四个较小的圆顶，装饰风格与之类似。

[nekst] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [mɒsk] [ɒv; əv] [ˈsæntə] [səˈfiːə; səˈfaɪə] ,

Next	,	near	the	centre	of	the	Engraving	is	the	Mosque	of	Santa	Sophia	,
下一个	,	靠近	这	中心	的	这	雕刻	是	这	清真寺	的	圣诞老人	索菲亚	,

其次，在版画的中心附近是圣索菲亚清真寺。

[ə; eɪ] [ˈtruːli] [suːˈpɜːb] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɒnjumənt] [ɒv; əv] [ænˈtɪkwəti] , [bɪlt] [æt; ət] [æn; ən] [ɪkˈspens]

a	truly	superb	and	perfect	monument	of	antiquity	,	built	at	an	expense
一个	真的	高超	和	完美的	纪念碑	的	古代	,	建造	在	一个	费用

[ɒv; əv] - ,

of	320	,
的	-	,

一座真正精湛完美的古代遗迹，耗资320,0 ...

- [paʊndz] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] , ([sʌm; səm] [ˈɔːθəz] [seɪ] [gəʊld] .

000	pounds	of	silver	,	(	some	authors	say	gold	.
-	磅	的	银	,	(	一些	作者	说	金子	.

000磅白银（有些作者说是黄金）。

[ˌtuːˈtuː]) [nekst] [ɪn] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [mɒsks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌltən] - , [ˈbɑːdʒəˌzɛt] ,

2	)	Next	in	importance	are	the	Mosques	of	the	Sultans	Osmyn	,	Bajazet	,
2	)	下一个	在	重要性	是	这	清真寺	的	这	苏丹们	-	,	巴贾泽特	,

[ænd; ənd] [ˈsɛlɪm] ;

and	Selim	;
和	塞利姆	;

2）其次重要的有苏丹奥斯明清真寺、巴贾泽特清真寺和塞利姆清真寺；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [hɔːn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] .

and	the	Gulf	of	the	Golden	Horn	,	or	the	Harbour	.
和	这	海湾	的	这	金的	喇叭	,	或者	这	港口	.

还有金角湾，或者说港口。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] [ɒv; əv] [ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] , [ˈskuːtɑːriː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

Among	the	suburbs	of	Constantinople	,	Scutari	is	not	the	least	interesting	,
之中	这	郊区	的	君士坦丁堡	,	斯库塔里	是	不是	这	至少	有趣的	,

在君士坦丁堡的众多郊区中，斯库塔里也毫不逊色。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [fjuˈnɪəriəl] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːrks] ,

inasmuch	as	it	leads	us	to	notice	the	funereal	customs	of	the	Turks	,
因此	作为	它	线索	我们	到	注意	这	葬礼	海关	的	这	土耳其人	,

因为它使我们注意到土耳其人的丧葬习俗，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['semitriz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈskuːtɑːriː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [saɪt] .

and	their	cemeteries	,	of	which	Scutari	is	the	principal	site	.
和	他们的	墓地	,	的	哪个	斯库塔里	是	这	主要的	地点	.

以及他们的墓地，其中斯库塔里是主要墓地。

[ɪn'tɜːmənt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [f'ɒləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ;

Interment	almost	immediately	follows	upon	the	decease	of	the	person	;
安葬	几乎	立即地	跟随	之上	这	死亡	的	这	人	;

人去世后几乎立即进行安葬;

[ə; eɪ] ['præktɪs] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ['klɑːsɪz] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

a	practice	common	to	all	classes	at	Constantinople	.
一个	实践	常见的	到	全部	课程	在	君士坦丁堡	.

这是君士坦丁堡所有阶层都普遍存在的做法。

[ðə; ði] [kɔːps] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒn][ə; eɪ][bɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] :

The	corpse	is	carried	to	the	grave	on	a	bier	by	the	friends	of	the	deceased	:
这	尸体	是	携带	到	这	严重	在	一个	柩	经过	这	朋友们	的	这	死者	:

死者的朋友们用灵柩抬着遗体前往墓地:

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːti] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɪ'kleəd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːn] ,

this	is	considered	as	a	religious	duty	,	it	being	declared	in	the	Koran	,
这	是	经过考虑的	作为	一个	宗教	责任	,	它	存在	声明	在	这	《古兰经》	,

这被视为一项宗教义务，古兰经中也有明确规定。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['kæriz] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['peɪsɪz] ,

that	he	who	carries	a	dead	body	the	space	of	forty	paces	,
那	他	WHO	携带	一个	死的	身体	这	空间	的	四十	步幅	,

扛着尸体走了四十步的人，

[prəu'kjuə][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] . [θriː]

procures	for	himself	the	expiation	of	a	great	sin	.	3
采购	为了	他自己	这	赎罪	的	一个	伟大的	罪	.	3

他为自己赎清了大罪。3

[ðə; ði] [greɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃæləʊ] , [ænd; ənd] [θɪn] [bɔːdz] ['əʊnli] , [leɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːps] ,

The	graves	are	shallow	,	and	thin	boards	only	,	laid	over	the	corpse	,
这	坟墓	是	浅的	,	和	薄的	板	仅有的	,	铺设	超过	这	尸体	,

坟墓很浅，只有几块薄木板盖在尸体上。

[prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [ɪz][set] [wɪð] ['flaʊəz]

protect	it	from	the	immediate	pressure	of	the	earth	,	which	is	set	with	flowers
保护	它	从	这	即时	压力	的	这	地球	,	哪个	是	放	和	花朵

,

,

,

保护它免受土壤的直接压力，土壤中点缀着鲜花。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪˌθægə'riːənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪprəs] [triː] [ɪz]['plɑːntɪd]

according	to	the	custom	of	the	Pythagoreans	,	and	a	cypress	tree	is	planted
根据	到	这	风俗	的	这	毕达哥拉斯学派	,	和	一个	柏	树	是	已种植

[nɪə(r)] ['evri] [njuː] [greɪv] .

near	every	new	grave	.
靠近	每一个	新的	严重	.

按照毕达哥拉斯学派的习俗，每座新坟旁都会种上一棵柏树。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [ɪz]['nevə(r)]['əʊpənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

As	a	grave	is	never	opened	a	second	time	,
作为	一个	严重	是	绝不	打开	一个	第二	时间	,

因为坟墓永远不会被第二次打开，

[ə; eɪ][vɑːst][trækt][ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðiːz] ['beriəl] - ['fiːldz] ,

a	vast	tract	of	country	is	occupied	with	these	burial	-	fields	,
一个	广阔的	通道	的	国家	是	占领	和	这些	葬礼	-	字段	,

大片土地都被这些墓地占据了。

[wɪtʃ] [ˌeɪ diː ˈdiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈlʊbrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

which	add	by	no	means	to	the	salubrity	of	the	vicinity	.
哪个	添加	经过	不	方法	到	这	健康	的	这	附近	.

这丝毫没有提升周边地区的宜居性。

[mʌtʃ] [ɪz] [geɪnd] , [ʌnˈkwestʃənəbli] , [æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] , [baɪ]

Much	is	gained	,	unquestionably	,	as	regards	the	health	of	the	inhabitants	,	by
很多	是	获得	,	毫无疑问	,	作为	问候	这	健康	的	这	居民	,	经过

['beriɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ;

burying	without	the	cities	;
埋葬	没有	这	城市	;

毫无疑问，在城市外埋葬死者对居民的健康大有裨益；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] [kənˈtrɪbjuːts] [tuː; tə]['rendə(r)] [ðiːz] [vɑːst]

but	the	shallowness	of	the	graves	contributes	to	render	these	vast
但	这	浅	的	这	坟墓	贡献	到	使成为	这些	广阔的

[əˌkjuːmjuˈleiʃən] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [dʌst] ,

accumulations	of	animal	dust	,
累积	的	动物	灰尘	,

但墓穴的浅导致了大量动物尘土的堆积。

[æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)nz] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [mɪ'æzmətə] .

at	certain	seasons	more	especially	,	a	source	of	pestilential	miasmata	.
在	肯定	季节	更多的	尤其	,	一个	来源	的	瘟疫	瘴气	.

在某些季节，尤其是某些季节，是瘟疫瘴气的来源。

[ðə; ði] ['semitriz] [nɪə(r)]['skuːtɑːriː][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mens] ,

The	cemeteries	near	Scutari	are	immense	,
这	墓地	靠近	斯库塔里	是	巨大	,

斯库塔里附近的墓地规模非常庞大。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɜːrks] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [prɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['berid]

owing	to	the	predilection	which	the	Turks	of	Europe	preserve	for	being	buried
欠款	到	这	偏好	哪个	这	土耳其人	的	欧洲	保存	为了	存在	埋葬

[ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] — [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði]['həʊli] ['sɪtɪz] ,

in	Asia	—	that	quarter	of	the	world	in	which	are	situated	the	holy	cities	,
在	亚洲	—	那	四分之一	的	这	世界	在	哪个	是	位于	这	圣	城市	,

由于欧洲土耳其人偏爱葬于亚洲——也就是圣城所在的那个地区，

['mekə] , [meˈdiːnə] , [dʒəˈruːsələm] , [ænd; ənd] [dəˈmæskəs] .

Mecca	,	Medina	,	Jerusalem	,	and	Damascus	.
麦加	,	麦地那	,	耶路撒冷	,	和	大马士革	.

麦加、麦地那、耶路撒冷和大马士革。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˌænəˈsteɪʃəs] [gɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

The	author	of	Anastasius	gives	the	following	vivid	description	of	this	extraordinary
这	作者	的	阿纳斯塔修斯	给予	这	下列的	生动	描述	的	这	非凡的

[spɒt] : —

spot	:	—
点	:	—

阿纳斯塔修斯的作者对这个非凡的地方做了如下生动的描述：

" [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [klaʊd] [ɒv; əv]['stægnənt] ['veɪpəz] ['evə(r)] [ʃraʊdz] [ðiːz] ['drɪəri]

"	A	dense	and	motionless	cloud	of	stagnant	vapours	ever	shrouds	these	dreary
"	一个	稠密	和	静止不动	云	的	停滞不前	蒸汽	曾经	裹尸布	这些	凄凉

[relmz] .

realms	.
领域	.

"一团浓密而静止的停滞蒸汽云永远笼罩着这些阴沉的领域。"

[frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪnf'ɔ:mz] [ðə; ði]['trævələ(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ðeə(r)]

From	afar	,	a	chilling	sensation	informs	the	traveller	that	he	approaches	their
从	远方	,	一个	令人不寒而栗	感觉	通知	这	游客	那	他	方法	他们的

[dɑ:k] [ænd; ənd]['dɪzməl] ['pri:sɪŋkts] ;

dark	and	dismal	precincts	;
黑暗的	和	惨淡	辖区	;

远处传来一阵寒意，告诉旅行者他正在接近他们阴暗凄凉的领地；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['entəz] [ðem; ðəm] , [æn; ən] ['aɪsi] [blɑ:st] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɪnməʊst]

and	as	he	enters	them	,	an	icy	blast	,	rising	from	their	inmost
和	作为	他	进入	他们	,	一个	冰冷的	爆炸	,	上升	从	他们的	最

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

当他进入她们体内时，一股冰冷的寒风从她们最深处升起，

['rʌʃɪz] [fɔ:θ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['sʌd(ə)nli] [straɪks] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə]

rushes	forth	to	meet	his	breath	,	suddenly	strikes	his	chest	,	and	seems	to
冲刺	前进	到	见面	他的	气息	,	突然	罢工	他的	胸部	,	和	似乎	到

[ə'pəʊz] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] .

oppose	his	progress	.
反对	他的	进步	.

冲上前去与他的呼吸相遇，突然击中他的胸口，似乎在阻碍他的前进。

[hɪz; ɪz] ['veri] [hɔ:s] [snʌf] [ʌp][ðə; ði] ['dedli] [e'flu:vɪə] [wɪð] [saɪnz][ɒv; əv]['mænɪfest]['terə(r)] ,

His	very	horse	snuffs	up	the	deadly	effluvia	with	signs	of	manifest	terror	,
他的	非常	马	鼻烟	向上	这	致命	污水	和	标志	的	显现	恐怖	,

他的马闻到那致命的气味后，明显表现出极度的恐惧。

[ænd; ənd] , [eks'heɪlɪŋ][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['klæmi] [swet] , [əd'vɑ:nsɪz] [rɪ'lʌktəntli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

and	,	exhaling	a	cold	and	clammy	sweat	,	advances	reluctantly	over	a
和	,	呼气	一个	寒冷的	和	湿冷的	汗	,	进展	勉强	超过	一个

['hɒləʊ] [graʊnd] ,

hollow	ground	,
空洞的	地面	,

然后，他呼出一口冰冷潮湿的汗水，不情愿地走过一片凹陷的地面。

[wɪtʃ] [ʃeɪks] [æz; əz][hi:; hi] [tredz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəʊz] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd]

which	shakes	as	he	treads	it	,	and	loudly	re	-	echoes	his	slow	and
哪个	奶昔	作为	他	踏板	它	,	和	高声	关于	-	回声	他的	慢的	和

['fɪəf(ə)l] [step] .

fearful	step	.
可怕	步	.

他踩上去的时候，地板会晃动，发出响亮的回声，与他缓慢而恐惧的脚步声交相辉映。

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['bɪzɪli] [hæz; həz][taɪm] [bi:n] [æt; ət] [wɜ:k] [tu:; tə] [fɪl] [ðɪs] ['tʃəʊzn] [spɒt] — [səʊ]

So	long	and	so	busily	has	time	been	at	work	to	fill	this	chosen	spot	—	so
所以	长的	和	所以	忙碌地	有	时间	到过	在	工作	到	充满	这	选定	点	—	所以

[rɪ'pi:tɪdli] [hæz; həz][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [pɔ:] ['ɪntu:] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [rɪ'septək(ə)l]['ɔ:lməʊst][ɪts] [həʊl]

repeatedly	has	Constantinople	poured	into	this	ultimate	receptacle	almost	its	whole
反复	有	君士坦丁堡	倾倒	进入	这	最终的	容器	几乎	它是	所有的

['kɒntents] — [ðæt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

contents	—	that	the	capital	of	the	living	,
内容	—	那	这	首都	的	这	活的	,

时间如此长久、如此忙碌地填满了这片选定之地——君士坦丁堡如此反复地将几乎所有的一切倾注到这最终的容器中——以至于生者之都，

[spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'mens] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

spite	of	its	immense	population	,
尽管如此	的	它是	巨大	人口	,

尽管人口众多，

['skeəsli] [kaʊnts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['briːðɪŋ] [ɪn'hæbɪtənt][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ten]['saɪlənt] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv] [ðɪs]
scarcely counts a single breathing inhabitant for every ten silent inmates of this
几乎 计数 一个 单身的 呼吸 居民 为了 每一个 十 沉默的 囚犯 的 这
['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
city of the dead .
城市 的 这 死的 .

在这座死城里，每十个沉默的囚犯中，几乎只有一个活着的居民。

[ɔːl'redi] [duː; də][ɪts] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] ['sepəlkə] [stretʃ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
Already do its fields of blooming sepulchres stretch far away on every side ,
已经 做 它是 字段 的 盛开 墓穴 拉紧 远的 离开 在 每一个 边 ,

它那片繁花似锦的墓地已经向四面八方延伸很远，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][bend][ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] ;
across the brow of the hills and the bend of the valleys ;
穿过 这 眉头 的 这 丘陵 和 这 弯曲 的 这 山谷 ;

越过山脊和山谷的拐弯处；

[ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ævənjuːs] [wɪtʃ] [krɒs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət] ['evri] [step][ɪn]
already are the avenues which cross each other at every step in
已经 是 这 途径 哪个 叉 每个 其他 在 每一个 步 在

已经存在着每一步都相互交错的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðɪs] [də'meɪn][ɒv; əv] [deθ] , [səʊ] ['leŋθənd] , [ðæt][ðə; ði] ['wɪəri] ['streɪndʒə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)]
this domain of death , so lengthened , that the weary stranger , from whatever
这 领域 的 死亡 , 所以 加长 , 那 这 厌倦 陌生人 , 从 任何
[pɔɪnt] [hiː; hi] ['kɒmz] ,
point he comes ,
观点 他 来 ,

这片死亡的领域如此漫长，以至于疲惫的陌生人，无论他从何而来，

[stɪl] [faindz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['drɪəri] [maɪl][ɒv; əv][rəʊd] [bɪ'twiːn] [m'ɑːʃəld] [tuːmz] [ænd; ənd]
still finds before him many a dreary mile of road between marshalled tombs and
仍然 发现 前 他 许多 一个 凄凉 英里 的 路 之间 集结 陵墓 和
['mɔːnf(ə)l] ['saɪprɪsiz] ,
mournful cypresses ,
悲哀 柏树 ,

他面前依然是绵延数英里的凄凉道路，两侧是整齐排列的坟墓和哀伤的柏树。

[eə(r)][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] ['siːmɪŋli] [ri'siːdɪŋ] [end] ; [ænd; ənd] [jet] ,
ere he reaches his journey's seemingly receding end ; and yet ,
埃雷 他 到达 他的 旅程 似乎 消退 结尾 ; 和 然而 ,

在他抵达看似渐行渐远的旅程终点之前；然而，

['evri] [jɪə(r)] [dʌz] [ðɪs] ['kɒmən] ['pætrɪməni] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eəz] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
every year does this common patrimony of all the heirs to decay ,
每一个 年 做 这 常见的 遗产 的 全部 这 继承人 到 衰变 ,

每年，所有继承人的共同遗产都会衰败。

[stɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] , [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['waɪdə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['baʊndri] ,
still exhibit a rapidly increasing size , a fresh and wider line of boundary ,
仍然 展览 一个 快速 增加 尺寸 , 一个 新鲜的 和 更广泛 线 的 边界 ,

仍然呈现出快速增大的体型，以及一条新的、更宽的边界线，

[ænd; ənd][ə; eɪ][nju:][belt][ɒv; əv] [jʌŋ] [plæn'teʃən] , ['grəʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [nju:]['flaʊə(r)][bedz][ɒv; əv]

and	a	new	belt	of	young	plantations	,	growing	up	between	new	flower	beds	of
和	一个	新的	腰带	的	年轻的	种植园	,	生长	向上	之间	新的	花	床	的

[greɪvz] .

graves	.
坟墓	.

还有一片新生的幼苗种植园，在新建的墓地花坛之间生长。

" [ðeə(r)] , [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [laɪ] , ['skeəsli] [wʌn] [fʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	There	,	said	I	to	myself	,	lie	,	scarcely	one	foot	beneath	the	surface	of	a
"	那里	,	说	我	到	我	,	说谎	,	几乎	一	脚	下面	这	表面	的	一个

['swelɪŋ] [sɔɪl] ,

swelling	soil	,
肿胀	土壤	,

“我心想，它就躺在那里，离隆起的土壤表面不到一英尺。”

['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [wɪð] [ɪts] ['festərɪŋ] ['kɒntents] ,

ready	to	burst	at	every	point	with	its	festering	contents	,
准备好	到	爆裂	在	每一个	观点	和	它是	溃烂	内容	,

它浑身上下都仿佛要爆裂开来，散发出腐烂的气息。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hu:m] [deθ] [hæz; həz][kən'tɪnju:d][tu:; tə] [məʊ] [daʊn]

more	than	half	the	generations	whom	death	has	continued	to	mow	down
更多的	比	一半	这	几代人	谁	死亡	有	持续	到	刈	向下

[fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [fɔ:(r)] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]['ɪzləmɪzəm] .

for	nearly	four	centuries	in	the	vast	capital	of	Islamism	.
为了	几乎	四	几个世纪	在	这	广阔的	首都	的	伊斯兰主义	.

在伊斯兰主义的庞大首都，近四个世纪以来，死神不断夺走超过半数世代的生命。

[ðeə(r)] [laɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] , [ɪn] [selz] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

There	lie	,	side	by	side	,	on	the	same	level	,	in	cells	the	size	of	their	bodies	,
那里	说谎	,	边	经过	边	,	在	这	相同的	等级	,	在	细胞	这	尺寸	的	他们的	身体	,

它们并排躺在同一层，位于与它们身体大小相同的细胞中。

[ænd; ənd]['əʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l] ['tɜ:bən] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)][ɔ:(r)] [di:pə(r)] —

and	only	distinguished	by	a	marble	turban	somewhat	longer	or	deeper	—
和	仅有的	杰出的	经过	一个	大理石	头巾	有些	更长	或者	更深	—

['sʌmwɒt] ['raʊndə(r)][ɔ:(r)]['skweərə(r)] — ['pɜ:sənɪdʒz] ,

somewhat	rounder	or	squarer	—	personages	,
有些	圆润	或者	更方正	—	人物	,

而区别仅在于大理石头巾的长度或深度——形状——略有不同，有的略圆，有的略方。

[ɪn][laɪf] , [fɑ:(r)][æz; əz]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:θ] [ə'sʌndə(r)] , [ɪn] [bɜ:θ] , [ɪn]['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] [gɪfts][ɒv; əv]

in	life	,	far	as	heaven	and	earth	asunder	,	in	birth	,	in	station	,	in	gifts	of
在	生活	,	远的	作为	天堂	和	地球	分离	,	在	出生	,	在	车站	,	在	礼物	的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

人生在世，无论出身、地位、天赋，都远超天地。

[ænd; ənd][ɪn] [lɒŋ] ['leɪbəd] [ə'kwaɪəmənt] .

and	in	long	laboured	acquirements	.
和	在	长的	辛勤劳作	收购	.

以及通过长期艰苦努力获得的成果。

[ðeə(r)] [laɪ] ,

There	lie	,
那里	说谎	,

那里躺着，

[sʌŋk] [ə'laɪk][ɪn][ðeə(r)][lɑ:st] [sli:p] — [ə'laɪk] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:m] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɒn] [deθ] —

sunk	alike	in	their	last	sleep	—	alike	food	for	the	worm	that	lives	on	death	—
沉没	同样	在	他们的	最后的	睡觉	—	同样	食物	为了	这	蠕虫	那	生活	在	死亡	—

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

the	conqueror	who	filled	the	universe	with	his	name	,
这	征服者	WHO	已填	这	宇宙	和	他的	姓名	,

他们都沉入了最后的沉睡——都成了以死亡为食的蠕虫的食物——那位以自己的名字充满宇宙的征服者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['skeəsli] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæmlət] ; ['sʌltən] [mɑ:'mu:d] ,

and	the	peasant	scarcely	known	in	his	own	hamlet	;	Sultan	Mahmoud	,
和	这	农民	几乎	已知	在	他的	自己的	村庄	;	苏丹	马哈茂德	,

还有那位在自己村庄里几乎无人知晓的农民；苏丹·马哈茂德，

[ænd; ənd] ['sʌltən] [mɑ:'mu:dz] [pə'hæps] [mɔ:(r)] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [hɔ:s] ; [fɔ:r] ['eldəz] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	Sultan	Mahmoud's	perhaps	more	deserving	horse	;	4	elders	bending	under	the
和	苏丹	马哈茂德的	也许	更多的	值得	马	;	4	长者	弯曲	在下面	这

[weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

weight	of	years	,
重量	的	年	,

还有苏丹马哈茂德那匹或许更值得尊敬的马；四位老人因岁月的重压而佝偻着身子。

[ænd; ənd] ['ɪnfənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] ; [men] [wɪð] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

and	infants	of	a	single	hour	;	men	with	intellects	of	angels	,
和	婴儿	的	一个	单身的	小时	;	男人	和	知识分子	的	天使	,

还有出生仅一小时的婴儿；拥有天使般智慧的人，

[ænd; ənd] [men] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [bru:ts] ;

and	men	with	understandings	inferior	to	those	of	brutes	;
和	男人	和	理解	下	到	那些	的	野蛮人	;

以及智力不如野兽的人；

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['dʒɔ:dʒə] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] - ; , ['begəz] , ['hɪərəʊz] ,

the	beauty	of	Georgia	and	the	black	of	Sennaar	;	visiers	,	beggars	,	heroes	,
这	美丽	的	乔治亚州	和	这	黑色的	的	-	;	维西尔斯	,	乞丐	,	英雄	,

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] . -

and	women	.	'
和	女性	.	-

乔治亚的美丽与塞纳尔的黑暗；探访者、乞丐、英雄和女人。

" [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv]['mɑ:rmərə][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðʌs]

"	The	approach	to	Constantinople	from	the	sea	of	Marmora	is	likewise	thus
"	这	方法	到	君士坦丁堡	从	这	海	的	马尔莫拉	是	同样地	因此

['bju:tɪfli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] ,

beautifully	described	by	the	same	author	,
非常漂亮	描述	经过	这	相同的	作者	,

"从马尔马拉海前往君士坦丁堡的路线，同一位作者也进行了同样精彩的描述。"

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔ:m] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [kən'klu:ʒn] :

and	will	form	an	appropriate	conclusion	:
和	将要	形式	一个	合适的	结论	:

并会得出恰当的结论：

" [wɪð] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['splendə(r)] ,

"	With	eyes	rivetted	on	the	expanding	splendour	,
"	和	眼睛	铆接	在	这	扩展	辉煌	,

"目光紧紧盯着眼前不断扩展的壮丽景象，

[aɪ] [wɒtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔ:təz] ,

I	watched	as	they	came	out	of	the	bosom	of	the	surrounding	waters	,
我	观看	作为	他们	来了	出去	的	这	怀	的	这	周围	水	,

我看着它们从周围的水域中游出来，

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ˌmɪnə'ret] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['kjuːpələ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

the	pointed	minarets	,	the	swelling	cupolas	,	and	the	innumerable	habitations	,
这	尖	宣礼塔	,	这	肿胀	穹顶	,	和	这	无数	居住地	,

['aɪðə(r)] ['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] [ʃɔː(r)] ,

either	stretching	along	the	jagged	shore	,
任何一个	伸展	沿着	这	锯齿状	支撑	,

尖顶的宣礼塔、圆顶的穹顶以及无数的房屋，沿着崎岖的海岸线绵延展开。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ɔː(r)] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	reflecting	their	shape	in	the	mirror	of	the	deep	,	or	creeping	up	the
和	反思	他们的	形状	在	这	镜子	的	这	深的	,	或者	爬行	向上	这

['krestɪd] ['maʊntən] ,

crested	mountain	,
冠状	山	,

它们在深海的镜子中映照出自己的形状，或者沿着山脊蜿蜒而上。

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðeə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	tracing	their	outline	on	the	expanse	of	the	sky	.
和	追踪	他们的	大纲	在	这	广阔	的	这	天空	.

在广阔的天空中勾勒出它们的轮廓。

[æt; ət][fɜːst] [ə'glɒməreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'fjuːzd] [mæs] , [ðə; ði]['lesə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens]

At	first	agglomerated	in	a	single	confused	mass	,	the	lesser	part	of	this	immense
在	第一的	聚集的	在	一个	单身的	使困惑	大量的	,	这	较少	部分	的	这	巨大

[həʊl] [siːmd] ,

whole	seemed	,
所有的	似乎	,

起初，这庞大整体中较小的一部分聚集在一起，形成一团混乱的物质，看起来：

[æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːnst] , [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ʌn'fəʊld] , [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]

as	we	advanced	,	by	degrees	to	unfold	,	to	disengage	themselves	from
作为	我们	先进的	,	经过	学位	到	展开	,	到	脱离接触	他们自己	从

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

随着我们不断前进，逐渐展开，彼此疏远，

[ænd; ənd][tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] ['veərɪəs] [gruːps] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][waɪd]['kæzəm][ænd; ənd] [diːp] [ˌɪnd'ɛntʃəz]

and	to	grow	into	various	groups	,	divided	by	wide	chasms	and	deep	indentures
和	到	生长	进入	各种各样的	团体	,	分割	经过	宽的	深渊	和	深的	契约

;

;

;

并逐渐发展成各种群体，彼此之间被宽阔的鸿沟和深深的凹陷隔开；

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['klʌstəz] , [ðʌs] [fɑː(r)] [stɪl] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] , [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] ,

until	at	last	the	clusters	,	thus	far	still	distantly	connected	,	became	transformed	,
直到	在	最后的	这	集群	,	因此	远的	仍然	遥远地	连接	,	成为	转变	,

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

as	if	by	magic	,
作为	如果	经过	魔法	,

最后，原本彼此之间联系疏远的星系团，仿佛被施了魔法一般，发生了转变。

['ɪntuː] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['sɪtɪz] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'stent] ,

into	three	distinct	cities	,	each	individually	of	prodigious	extent	,
进入	三	清楚的	城市	,	每个	单独	的	惊人	程度	,

分为三个截然不同的城市，每个城市规模都非常庞大，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [tuː] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [siː] [huːz]

and	each	separated	from	the	other	two	by	a	wide	arm	of	that	sea	whose
和	每个	分开	从	这	其他	二	经过	一个	宽的	手臂	的	那	海	谁

['sɪlvə(r)] [taɪd] [ɪn'kʌmpəs] [ðeə(r)] [beɪs] ,

silver	tide	encompassed	their	base	,
银	潮	包括	他们的	根据	,

它们之间被一片宽阔的海水隔开，银色的海水环绕着它们的底部。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [vɑːst] ['sɜːkɪt] [rest] [hɑːf] [ɒn] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

and	made	its	vast	circuit	rest	half	on	Europe	,	and	half	on	Asia	.
和	制成	它是	广阔的	电路	休息	一半	在	欧洲	,	和	一半	在	亚洲	.

其庞大的航线一半位于欧洲，一半位于亚洲。

" [sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [wiː; wi] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [bɜːfɜːdz] [njuː] [ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv]

"	Since	writing	the	above	we	have	visited	Mr	.	Burford's	New	Panorama	of
"	自从	写作	这	多于	我们	有	到访	先生	.	伯福德	新的	全景	的

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

Constantinople	,
君士坦丁堡	,

"自从写下以上文字后，我们参观了伯福德先生的《君士坦丁堡新全景图》",

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [strænd] ;

which	has	lately	been	opened	for	exhibition	in	the	Strand	;
哪个	有	最近	到过	打开	为了	展览	在	这	斯特兰德	;

最近在斯特兰德大街举办了展览；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ɪts] ['merɪts] ,

and	although	we	cannot	in	this	Number	enter	into	the	detail	of	its	merits	,
和	虽然	我们	不能	在	这	数字	进入	进入	这	细节	的	它是	优点	,

虽然我们无法在本期中详细探讨其优点，

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['laiənaiz] [frendz] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [bɜːfɜːdz] [məʊst]

we	recommend	it	to	our	lionizing	friends	as	one	of	Mr	.	Burford's	most
我们	推荐	它	到	我们的	狮子化	朋友们	作为	一	的	先生	.	伯福德	最多

['fɪnɪʃt] ['peɪntɪŋz] ,

finished	paintings	,
完成的	绘画	,

我们向那些推崇艺术的朋友们推荐这幅画，因为它是伯福德先生最完美的作品之一。

[ænd; ənd] ['iːkwəl] [ɪf] [nɒt] [suː'pɪərɪə(r)] [ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] ;

and	equal	if	not	superior	in	effect	to	any	exhibition	in	the	metropolis	;
和	平等的	如果	不是	优越的	在	影响	到	任何	展览	在	这	都会	;

即使不比大都市的任何展览效果更好，也至少与之不相上下；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪ'zɜːv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] [pɪk'tɔːriəl] [bjuːtɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [nekst]

but	we	reserve	an	account	of	its	pictorial	beauties	for	our	next
但	我们	预订	一个	帐户	的	它是	画报	美女	为了	我们的	下一个

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

publication	.
发布	.

但我们将在下一期出版物中详细介绍它的美景。

[tuː] ['sɒnɪts] .

TWO	SONNETS	.
二	十四行诗	.

两首十四行诗。

[tuː; tə] [em] — — [ef] — — .

To	M	—	—	F	—	—	.
到	M	—	—	F	—	—	.

致 M—— F——。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ai][met] [ðiː] ， — — ， [wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn]

I	met	thee	,	—	—	,	when	the	leaves	were	green
我	遇见	你	，	—	—	，	什么时候	这	树叶	是	绿色的

我遇见你，——，那时树叶还是绿色的。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['vɜːdʒə(r)] [kləʊðd] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [triːz]

And	living	verdure	clothed	the	countless	trees
和	活的	绿意盎然	穿着衣服	这	无数	树木

无数树木披上了生机勃勃的绿色植物。

[wen] ['medəʊ] ['flaʊəz] [ə'ljuə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['biːz]

When	meadow	flowers	allured	the	summer	bees
什么时候	草地	花朵	诱人	这	夏天	蜜蜂

当草地上的花朵吸引夏日蜜蜂时

[ænd; ənd] ['sɪlvəri] [skaɪz] [ʃɒn] ['or] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [siːn]

And	silvery	skies	shone	o'er	the	cloudless	scene
和	银色	天空	闪耀	超过	这	无云	场景

银色的天空照耀着无云的景色。

[braɪt] [æz; əz][maɪ] [θɔːts] [wen] [wɑːndrɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [həʊm]

Bright	as	my	thoughts	when	wand'ring	to	thy	home
明亮的	作为	我的	想法	什么时候	魔杖戒指	到	你的	家

当我漫步前往你家时，思绪如同阳光般明亮

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪn]

Where	Nature	looks	as	though	she	were	divine
在哪里	自然	看起来	作为	尽管	她	是	神圣的

自然界宛如神迹

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [vaɪn]

Not	in	the	richness	of	the	rip'ning	vine
不是	在	这	丰富	的	这	-	藤

并非如成熟藤蔓般丰饶。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] .

Not	in	the	splendour	of	imperial	Rome	.
不是	在	这	辉煌	的	帝国	罗马	.

并非如罗马帝国时期那般辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ruːdə(r)] [siːn] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz]

It	is	a	ruder	scene	of	rocks	and	trees
它	是	一个	舵	场景	的	岩石	和	树木

这是一片较为粗犷的岩石和树木景象。

[weə(r)] ['iːv(ə)n] ['bærənnəs] [ɪz] ['bjuːti] — [weə(r)]

Where	even	barrenness	is	beauty	—	where
在哪里	甚至	不育	是	美丽	—	在哪里

即使荒芜也是美的地方——

[ðə; ði] ['glɑːsi] [leɪk] ， [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['maʊntən] [beə(r)]

The	glassy	lake	,	below	the	mountain	bare
这	玻璃状	湖	，	以下	这	山	裸

山脚下，波光粼粼的湖面裸露着。

[kɜːrlz] [ʌp] [ɪts] ['wɔːtəz] - [niːθ] [ðə; ði]['kæʒuəl] [briːz]

Curls	up	its	waters	'	neath	the	casual	breeze
卷发	向上	它是	水	-	下方	这	随意的	微风

在微风中，它蜷缩着身子。

[ænd; ənd] , - [mɪdst] [ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [bʌd]

And	,	'	midst	the	plenitude	of	flower	and	bud
和	,	-	中间	这	丰富	的	花	和	芽

在繁花似锦、花蕾盛开的景象中

[swiːt] ['vaiəlits] [haɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɪli] [wʊd] .

Sweet	violets	hide	them	in	the	hilly	wood	.
甜的	紫罗兰	隐藏	他们	在	这	丘陵	木头	.

甜紫罗兰将它们掩藏在山坡上的树林里。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðiː] [wʌn] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ]

I	parted	with	thee	one	autumnal	day
我	分手了	和	你	一	秋季	天

在一个秋日，我与你分别了。

[wen] ['or] [ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['tempɪst] [biːt] —

When	o'er	the	woods	the	northern	tempest	beat	—
什么时候	超过	这	树林	这	北方	暴风雨	打	—

当北方的暴风雨席卷森林——

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['rʌslɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt]

The	spoils	of	autumn	rustling	at	our	feet
这	战利品	的	秋天	沙沙声	在	我们的	脚

秋日的馈赠在我们脚下沙沙作响

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [wept] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'keɪ] .

And	Nature	wept	to	see	her	own	decay	.
和	自然	哭泣	到	看	她	自己的	衰变	.

大自然看到自己的衰败而哭泣。

[ðə; ði]['plaɪənt]['pɒplə(r)] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][blɑːst]

The	pliant	poplar	bent	beneath	the	blast
这	柔韧的	白杨	弯曲	下面	这	爆炸

柔韧的白杨树在爆炸中弯曲。

[ðə; ði] ['muːvlɪs] [əʊk] [stʊd] ['wɔːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm]

The	moveless	oak	stood	warring	with	the	storm
这	不动	橡木	站立	战争	和	这	风暴

那棵不动的橡树伫立着，与风暴搏斗。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pensɪv] ['wɪloʊz] [wiːkə] [fɔːm]

Which	bow'd	the	pensive	willow's	weaker	form
哪个	鞠躬	这	沉思的	柳树的	较弱	形式

这使得沉思的柳树较为虚弱的身躯低下了头。

[ænd; ənd] [nɔːt] [geɪv] ['təʊkən] [ðæt] [ðaɪ] [lʌv] [wʊd] [lɑːst]

And	naught	gave	token	that	thy	love	would	last
和	零	给予	令牌	那	你的	爱	会	最后的

没有任何迹象表明你的爱会长久。

[seɪv] [ðə; ði] [mjuːt] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [tɪəz]

Save	the	mute	eloquence	of	forcing	tears
节省	这	沉默的	口才	的	强制	眼泪

省去强颜欢笑的无声雄辩吧

[seɪv] [ðə; ði] [ləʊ] ['pliːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ɑːd(ə)nt] [saɪz]
Save the low pleading of thy ardent sighs
节省 这 低的 恳求 的 你的 热心 叹息

省去你那热切叹息中低声的恳求

[ðə; ði] ['fɜːvənt] ['geɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gləʊɪŋ] [aɪz]
The fervent gazing of thy glowing eyes
这 热切 凝视 的 你的 发光 眼睛

你那双闪亮的眼睛里流露出的热切凝视

[ə; eɪ] [fɜːm] [əˈʃʊərəns] , [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [fɪəz]
A firm assurance , spite of all my fears
一个 公司 保证 , 尽管如此 的 全部 我的 恐惧

尽管我内心充满恐惧，但我仍然坚定地向他保证。

[ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [draɪz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪn]
That , as the sunshine dries the summer rain
那 , 作为 这 阳光 干燥 这 夏天 雨

就像阳光晒干夏雨一样

[ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)] [smaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bles] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [peɪn] .
Thy future smile should bless for parting pain .
你的 未来 微笑 应该 保佑 为了 离别 疼痛 .

未来的笑容应该抚慰离别的伤痛。

* * [eɪtʃ] .
*** * H .**
* * H .

* * H.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əʊld] ['prɒvɜːbz] , & [siː] .
ILLUSTRATION OF SOME OLD PROVERBS , & c .
插图 的 一些 老的 谚语 , & c .

一些古老谚语的插图等等。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [æks] .
" Ax .
" 斧头 .

“斧头。

" [tuː; tə] [ɑːsk] .
" To ask .
" 到 问 .

问一下。

[ðɪs] [wɜːd] [wɪtʃ] [naʊ] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['vʌlgərɪzəm] , [ɪz] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['sæksn] [fɔːm] ,
This word which now passes for a mere vulgarism , is the original Saxon form ,
这 单词 哪个 现在 通过 为了 一个 仅仅 粗俗 , 是 这 原来的 撒克逊 形式 ,

这个如今被视为粗俗用语的词，其实是其最初的撒克逊语形式。

[ænd; ənd] [juːst] [baɪ] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
and used by Chaucer and others .
和 用过的 经过 乔叟 和 其他的 .

乔叟等人也曾使用过。

[siː] " - ['glɒsəri] .
See **"** **Tyrwhitt's** **Glossary** **.**
看 " - 词汇表 .

参见"Tyrwhitt 词汇表"。

" [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['bɪʃəp] [beɪlz] " [gɑːdz] ['prɒmɪsɪz] . "
" **We** **find** **it** **also** **in** **Bishop** **Bale's** **"** **God's** **Promises** **.** **"**
" 我们 寻找 它 还 在 主教 捆的 " 神的 承诺 . "

"我们在贝尔主教的《上帝的应许》一书中也发现了这一点。"

" [ðæt] [ðeə(r)] ['sɪn] [ækst] [kən'tɪnjuəli] .
" **That** **their** **synne** **vengeaunce** **axed** **continually** **.**
" 那 他们的 同义词 复仇 被砍掉 持续 .

"他们的罪恶复仇不断发生。"

" [əʊld] [pleɪz] .
" **Old** **Plays** **.**
" 老的 演出 .

"老剧本。

[aɪ] . - .
i **.** **18** **.**
我 . - .

18.

['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] " [fɔː(r)][piː] . - [es] , " [baɪ] ['heɪˌwʊd] , " [ænd; ənd][ækst][ðem; ðəm] [θɪs] ['kwestʃən]
Also **in** **the** **"** **Four** **P** **.** **'** **s** **,** **"** **by** **Heywood** **,** **"** **And** **axed** **them** **thys** **question**
还 在 这 " 四 P . - s , " 经过 海伍德 , " 和 被砍掉 他们 thys 问题
[ðæn; ðən] .
than **.**
比 .

海伍德的《四个P》中也有"并对他们提出了这个问题"。

" [əʊld][ˌpiː 'el] .
" **Old** **Pl** **.**
" 老的 pl .

"老广场

[aɪ] . - .
i **.** **84** **.**
我 . - .

i. 84.

[æn; ən]['æksɪŋ][ɪz] [juːst] [baɪ] ['tʃɔːsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
An **axing** **is** **used** **by** **Chaucer** **for** **a** **request** **.**
一个 斧头 是 用过的 经过 乔叟 为了 一个 要求 .

乔叟用斧头来表达请求。

[ben]['dʒɒnsən][ˌintrə'djuːsis][ˌaɪ 'tiː]['dʒɒkjələli] :
Ben **Jonson** **introduces** **it** **jocularly** **:**
本 约翰逊 介绍 它 开玩笑地 :

本·琼森以戏谑的口吻介绍道:

" [ə; eɪ][mæn][aʊt][ɒv; əv][wæks] ,
" **A** **man** **out** **of** **wax** **,**
" 一个 男人 出去 的 蜡 ,

"一个蜡像人,

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [æks] .
As **a** **lady** **would** **ax** **.**
作为 一个 女士 会 斧头 .

像淑女用斧头一样。

" [mɑːsks] , [vɒl] .
" **Masques , vol .**
" 面具 , 卷 .

《面具》，第 1 卷。

[sɪks] , [piː] . - .
6 , p . 85 .
6 , p . - .

6，第 85 页。

" [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪp] .
" **Between the Cup and the Lip .**
" 之间 这 杯子 和 这 唇 .

“在杯子和嘴唇之间。”

" [ðə; ði] [ˈprɒvɜːb] [ðæt] [ˈmeni] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪp] ,
" **The proverb that many things fall out between the cup and the lip ,**
" 这 谚语 那 许多 事物 落下 出去 之间 这 杯子 和 这 唇 ,

“俗话说，杯子和嘴唇之间会掉出很多东西。”

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [ˈlætɪn] .
is a literal version of one in Latin .
是 一个 文字 版本 的 一 在 拉丁 .

是拉丁语中“一”的字面翻译。

[ˈmʌltoʊ] [ɪnˈtɜː(r)] [ˌeɪ ˈsiː] [ˈliːbrə] - .
Multo inter pocula ac libra cadunt .
多 间 波库拉 空调 天秤座 - .

Multo inter pocula ac Libra cadunt。

[ðə; ði] [ˈɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : — [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [θreis] [hæd; həd] [ˈplɑːntɪd]
The origin of which was as follows : — A king of Thrace had planted
这 起源 的 哪个 曾是 作为 跟随 : — 一个 国王 的 色雷斯 有 已种植
[ə; eɪ] [ˈvɪnjəd] ,
a vineyard ,
一个 葡萄园 ,

其由来如下：——色雷斯的一位国王种植了一片葡萄园，

[wen] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈprest] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [wɜːk] ,
when one of his slaves , whom he had much oppressed in that very work ,
什么时候 一 的 他的 奴隶 , 谁 他 有 很多 受压迫者 在 那 非常 工作 ,

当他的一个奴隶——他曾在这个工作中极力压迫过这个奴隶——

[ˈprɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [prəˈdjuːst] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
prophesied that he should never taste of the wine produced in it .
预言 那 他 应该 绝不 品尝 的 这 葡萄酒 生产 在 它 .

预言他永远不会品尝到用它酿造的葡萄酒。

[ðə; ði] [ˈmɒnək] [ˌdisriˈgɑːdid] [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] ,
The monarch disregarded the prediction ,
这 君主 被忽视 这 预言 ,

君主对这一预言置之不理。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [æn; ən] [ˌentəˈteɪnmənt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈglɑːsfʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪn]
and when at an entertainment he held a glassful of his own wine
和 什么时候 在 一个 娱乐 他 握住 一个 满杯 的 他的 自己的 葡萄酒
[meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈvɪnjəd] ,
made from the grape of that vineyard ,
制成 从 这 葡萄 的 那 葡萄园 ,

在一次聚会上，他手里拿着一杯用自家葡萄园的葡萄酿造的葡萄酒。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒfəsi]
he **sent** **for** **the** **slave** **,** **and** **asked** **him** **what** **he** **thought** **of** **his** **prophecy**
他 发送 为了 这 奴隶 , 和 问 他 什么 他 想法 的 他的 预言
[naʊ] ;
now **;**
现在 ;

他派人把奴隶叫来，问他现在对自己的预言有何感想；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] , " ['meni] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪp]
to **which** **the** **other** **replied** **,** **"** **Many** **things** **fall** **out** **between** **the** **cup** **and** **the** **lip**
到 哪个 这 其他 回复 , " 许多 事物 落下 出去 之间 这 杯子 和 这 唇
,
,
,

另一个人回答说："很多东西都会从杯子和杯沿之间掉出来，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'spɒns] ,
" **and** **he** **had** **scarcely** **delivered** **this** **singular** **response** **,**
" 和 他 有 几乎 发表 这 单数 回复 ,

他刚说完这番独特的回答，

[bɪ'fɔː(r)] [njuːz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bɔː(r)] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]
before **news** **was** **brought** **that** **a** **monstrous** **boar** **was** **laying** **waste** **the** **favourite**
前 消息 曾是 带来 那 一个 滔天 公猪 曾是 躺下 浪费 这 最喜欢的
['vɪnjəd] .
vineyard **.**
葡萄园 .

随后传来消息，一头巨大的野猪正在肆虐他们最喜欢的葡萄园。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
The **king** **,** **in** **a** **rage** **,** **put** **down** **the** **cup** **which** **he** **held** **in** **his** **hand** **,**
这 国王 , 在 一个 愤怒 , 放 向下 这 杯子 哪个 他 握住 在 他的 手 ,

国王勃然大怒，放下了手中的杯子。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [bɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] ['iːgə(r)] ,
and **hurried** **out** **with** **his** **people** **to** **attack** **the** **boar** **;** **but** **being** **too** **eager** **,**
和 慌忙 出去 和 他的 人们 到 攻击 这 公猪 ; 但 存在 也 渴望的 ,

于是他带着族人急忙出去攻击野猪；但由于过于急切，

[ðə; ði] [bɔː(r)] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] .
the **boar** **rushed** **upon** **him** **and** **killed** **him** **,** **without** **having** **tasted** **of** **the** **wine** **.**
这 公猪 匆忙 之上 他 和 被杀 他 , 没有 拥有 尝过 的 这 葡萄酒 .

野猪冲向他，将他咬死，自己却没尝到酒的味道。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['evɪdəntli]
Such **is** **the** **story** **related** **by** **some** **of** **the** **Greek** **writers** **,** **and** **though** **evidently**
这样的 是 这 故事 有关的 经过 一些 的 这 希腊语 作家 , 和 尽管 显然
[ə'pɒkrɪf(ə)l] ,
apocryphal **,**
伪经 ,

这是某些希腊作家所讲述的故事，虽然显然是伪经，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪkl] ['mɒrəl] .
it **certainly** **is** **productive** **of** **a** **good** **practical** **moral** **.**
它 当然 是 生产力 的 一个 好的 实际的 道德 .

它无疑能培养良好的实践道德品质。

" [ɪn] [ðə; ði] ['meri] [pɪn] .
" **In** **the** **merry** **pin** **.**
" 在 这 欢乐 别针 .

"在快乐的别针上。"

" [ðɪs] [ɪz] [sed] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] ['friːli] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [kʌps] .

" This is said of those who have drunk freely and are cheerful in their cups .

" 这 是 说 的 那些 WHO 有 醉 自由 和 是 快乐 在 他们的 杯子 .

“这是对那些畅饮无阻、酒酣耳热的人的评价。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['nɔːðən] ['neɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [hɔːnz] ,

Among the ancient northern nations , it was customary to drink out of large horns ,

之中 这 古老的 北方 国家 , 它 曾是 习惯 到 喝 出去 的 大的 角 ,

在古代北方民族中，人们习惯用大号角杯饮酒。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [smɔːl] [pɪnz] , [laɪk][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] ['dɪstənsɪz] ,

in which were placed small pins , like a scale of distances ,

在 哪个 是 放置 小的 别针 , 喜欢 一个 规模 的 距离 ,

里面插着小针，就像一个距离标尺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kwɑːf, kwɔf][məʊst][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊpə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] ['mægnɪtjuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ə'kɔːdɪŋli] .

and he who quaffed most was considered as a toper of the first magnitude , and respected accordingly .

和 他 WHO 畅饮 最多 曾是 经过考虑的 作为 一个 托珀 的 这 第一的 震级 , 和 受人尊敬 因此 .

而饮酒最多的人则被认为是顶级酒鬼，并因此受到尊敬。

[ðə; ðɪ] ['meri] [pɪn][wɒz; wəz][ðæt] [wɪtʃ] [stʊd] ['prɪti] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːn] ,

The merry pin was that which stood pretty far from the mouth of the horn ,

这 欢乐 别针 曾是 那 哪个 站立 漂亮的 远的 从 这 嘴 的 这 喇叭 ,

那枚有趣的别针就插在离号角口相当远的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] , [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] , [rɪ'djuːst] [ðə; ðɪ]['lɪkə(r)][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ,

and he who , at a draught , reduced the liquor to that point ,

和 他 WHO , 在 一个 草稿 , 减少 这 酒 到 那 观点 ,

而他，在一次饮酒中，将酒液稀释到那个程度。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['praʊəs] [ɪn] [ˌbækə'neɪliən] ['kɒntest] .

was a man of no ordinary prowess in bacchanalian contest .

曾是 一个 男人 的 不 普通的 能力 在 酒神节 竞赛 .

他在酒神节的比赛中展现出了非凡的才能。

" ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [rəʊz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] .

" Under the Rose be it spoken .

" 在下面 这 玫瑰 是 它 说 .

“在玫瑰之下，愿此言传身教。”

" [ðə; ðɪ][rəʊz] ['biːɪŋ] ['dedɪkeɪtɪd][baɪ]['kjuːpɪd][tuː; tə][hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] , [ðə; ðɪ][gɒd][ɒv; əv]['saɪləns] ,

" The rose being dedicated by Cupid to Harpocrates , the god of Silence ,

" 这 玫瑰 存在 投入的 经过 丘比特 到 哈尔波克拉特斯 , 这 上帝 的 沉默 ,

“这朵玫瑰是丘比特献给沉默之神哈尔波克拉底的。”

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] [ə'muə] [ɒv; əv]['viːnəs] , [wɒz; wəz][æn; ən]['embləm][ɒv; əv] ['saɪləns] ;

to engage him to conceal the amours of Venus , was an emblem of Silence ;

到 从事 他 到 隐藏 这 爱神 的 金星 , 曾是 一个 徽 的 沉默 ;

让他隐藏维纳斯的秘密，是沉默的象征；

[wens] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]['eni]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['dɪskɔːs] ,

whence	to	present	it	or	hold	it	up	to	any	person	in	discourse	,
何处	到	展示	它	或者	抓住	它	向上	到	任何	人	在	话语	,

因此，可以在谈话中向任何人展示或举起它。

[sɜːvd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][həʊld]

served	instead	of	an	admonition	,	that	it	was	time	for	him	to	hold
服务	反而	的	一个	警告	,	那	它	曾是	时间	为了	他	到	抓住

[hɪz; ɪz] [piːs] ;

his	peace	;
他的	和平	;

与其说是训斥，不如说是让他闭嘴；

[ænd; ənd][ɪn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðiː]

and	in	entertaining	rooms	it	was	customary	to	place	a	rose	above	the
和	在	娱乐	房间	它	曾是	习惯	到	地方	一个	玫瑰	多于	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

在宴客的房间里，人们习惯在桌子上方摆放一朵玫瑰。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['spəʊkən][ʃʊd; ʃəd][biː; biː] [kept] ['praɪvət] .

to	signify	that	what	was	there	spoken	should	be	kept	private	.
到	表示	那	什么	曾是	那里	说	应该	是	保留	私人的	.

表示在场所说的话应该保密。

[ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] ['epɪgræm] : —

This	practice	is	described	by	the	following	epigram	:	—
这	实践	是	描述	经过	这	下列的	警句	:	—

这种做法可以用以下这句格言来描述：——

[ˌiː es 'tiː]['rəʊzə] [flɔs] , ['vɛnərɪs] [kjuːdʒəs][kwəʊ]['fæktə] - ,

Est	rosa	flos	,	Veneris	cujus	quo	facta	laterunt	,
估计	罗莎	花朵	,	维纳斯	库朱斯	如此	事实	-	,

Est rosa flos, Veneris cujus quo facta Laterunt,

- ['meɪtriː]['dəʊnə] - ['æmɔː] ,

Harpocrati	matri	dona	dicavit	Amor	,
-	矩阵	多娜	-	爱	,

Harpocrati matri dona dicavit Amor，

[ɪn'diː] - ['mɛnsɪs]['hɑːspiːz] - [ə'maɪkəs'kaɪ]

Inde	rosam	mensis	hospes	suspendit	amicis
印度	-	月经	医院	-	朋友们

友谊之友医院的玫瑰花

- [et][sʌb][ˌiː 'eɪ]['dɪktə] [sɪɔt] .

Convivii	et	sub	ea	dicta	tacenda	sciat	.
-	等	子	ea	格言	塔森达	SCIAT	.

Convivii et sub ea dicta tacenda sciat。

['pɑːtərz] [ænt] . [griːs] .

Potter's	Ant	.	Greece	.
陶工的	蚂蚁	.	希腊	.

陶工的蚂蚁。希腊。

" [kænt] .

"	Cant	.
"	不能	.

“不能。

" [ðɪs] [wɜːd] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [fə'nætɪkl] ['priːtʃə] , [ænd; ənd][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]
" This word , which is now generally applied to fanatical preachers , and hypocritical
" 这 单词 , 哪个 是 现在 一般来说 应用 到 狂热的 传道者 , 和 虚伪
[ə'prentɪsɪz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
apprentices in religion ,
学徒 在 宗教 ,

“这个词现在通常用来形容狂热的传教士和虚伪的宗教信徒，

[dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] [tuː] [skɒtʃ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['mɪnɪstər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]
derives its name from two Scotch Presbyterian ministers , in the reign of Charles
衍生 它是 姓名 从 二 苏格兰威士忌 长老会 部长们 , 在 这 在位 的 查尔斯
[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

它的名字来源于查理二世统治时期的两位苏格兰长老会牧师。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] , [bəuθ] [kɔːld] ['ændruː] [kænt] ; [ænd; ənd] ['waɪtˌlɑk] [ɪn][hɪz; ɪz]
They were father and son , both called Andrew Cant ; and Whitelocke in his
他们 是 父亲 和 儿子 , 两个都 称为 安德鲁 不能 ; 和 怀特洛克 在 他的
" ['memwɑːz] ,
" Memoirs ,
" 回忆录 ,

他们是父子，都叫安德鲁·坎特；怀特洛克在他的《回忆录》中写道：

" [piː] . - , ['ɑːftə(r)] [næ'ret] [ðə; ðɪ] [dɪ'fiːt] [æt; ət] ['wʊstə(r)] , [ɪn] - , [sez] ,
" p . 511 , after narrating the defeat at Worcester , in 1651 , says ,
" p . - , 后 叙述 这 击败 在 伍斯特 , 在 - , 说道 ,

第511页在叙述了1651年伍斯特战役的失败后写道：

" ['daɪvəz] [skɒtʃ] ['mɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['edɪnbrə] , [tuː; tə] [kiːp]
" Divers Scotch ministers were permitted to meet at Edinburgh , to keep
" 潜水员 苏格兰威士忌 部长们 是 允许 到 见面 在 爱丁堡 , 到 保持
[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ,
a day of humiliation ,
一个 天 的 屈辱 ,

“多位苏格兰大臣获准在爱丁堡聚会，举行一天羞辱仪式。”

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
as they pretended , for their too much compliance with the King ,
作为 他们 假装 , 为了 他们的 也 很多 遵守 和 这 国王 ,

他们假装如此，因为他们对国王过于顺从。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [mʌnθ] [wen] [lɔːd] [ɑː'gail, 'ɑː-][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɑːləmənt] ,
" and in the same month when Lord Argyll had called a parliament ,
" 和 在 这 相同的 月 什么时候 主 阿盖尔 有 称为 一个 议会 ,

“就在阿盖尔勋爵召集议会的同一个月，

['mɪstə(r)] . ['ændruː] [kænt] , [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] , [ðæt] " [gɒd][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
Mr . Andrew Cant , a minister , said in his pulpit , that " God was bound to
先生 . 安德鲁 不能 , 一个 部长 , 说 在 他的 讲坛 , 那 " 上帝 曾是 边界 到
[həʊld] [ðɪs] ['pɑːləmənt] ,
hold this parliament ,
抓住 这 议会 ,

安德鲁·坎特牧师在讲坛上说：“上帝注定要召开这次议会。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][mæn] ,
for that all other parliaments was called by man ,
为了 那 全部 其他 议会 曾是 称为 经过 男人 ,

因为其他所有议会都是人为召集的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] . "

but	this	was	brought	about	by	his	own	hand	.	"
但	这	曾是	带来	关于	经过	他的	自己的	手	.	"

但这完全是他自己造成的。

" [ent] [pliːz] [ðə; ði] [pɪgz] .

"	An't	please	the	Pigs	.
"	蚂蚁	请	这	猪	.

“不要取悦猪。”

" [ɪn] [ðɪs] [freɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ɒv; əv] [ˈdaɪəlekt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n]

"	In	this	phrase	there	is	not	only	a	peculiarity	of	dialect	,	but	the	corruption
"	在	这	短语	那里	是	不是	仅有的	一个	特点	的	方言	,	但	这	腐败

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

of	a	word	,
的	一个	单词	,

“这句话不仅有方言的特殊性，而且是一个词的讹误。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .

and	a	change	of	one	thing	for	another	.
和	一个	改变	的	一	事物	为了	其他	.

用一样东西替换另一样东西。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [æn; ən] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈkaunti] , [ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ;

In	the	first	place	,	an	,	in	the	midland	counties	,	is	used	for	if	;
在	这	第一的	地方	,	一个	,	在	这	米德兰	县	,	是	用过的	为了	如果	;

首先，在米德兰县，“an”用于表示“如果”；

[ænd; ənd] [pɪgz] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɪks] ,

and	pigs	is	evidently	a	corruption	of	Pyx	,
和	猪	是	显然	一个	腐败	的	pyx	,

而 pigs 显然是 Pyx 的讹误。

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈves(ə)l] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊst] [ɪn] [ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈkʌntriz] .

the	sacred	vessel	containing	the	host	in	Roman	Catholic	countries	.
这	神圣	血管	包含	这	主持人	在	罗马	天主教	国家	.

罗马天主教国家中盛放圣体的圣器。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɪz] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɪtˈself] ,

In	the	last	place	,	the	vessel	is	substituted	for	the	power	itself	,
在	这	最后的	地方	,	这	血管	是	替代	为了	这	力量	本身	,

最后，容器本身被取代了力量。

[baɪ] [æn; ən] [ˈiːzi] [məˈtɒnəmi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [sens]

by	an	easy	metonymy	in	the	same	manner	as	when	we	talk	of	"	the	sense
经过	一个	简单的	转喻	在	这	相同的	方式	作为	什么时候	我们	讲话	的	"	这	感觉

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

通过简单的转喻，就像我们谈论“房子的感觉”时一样，

" [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [əˈskraɪb] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [məˈtɪəriəl] [ˈbɪldɪŋ] ;

"	we	do	not	mean	to	ascribe	intelligence	to	a	material	building	;
"	我们	做	不是	意思是	到	归咎于	智力	到	一个	材料	建筑	;

我们并不是要将智慧赋予物质建筑；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [pˈɜːsənz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsembəld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ˈpɜːpəs] ;

but	to	the	persons	in	it	assembled	for	a	deliberate	purpose	;
但	到	这	人	在	它	组装	为了	一个	商榷	目的	;

但对于聚集在一起有特定目的的人来说；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ðeəfɔ:(r)] ['sɪgnɪfaɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] " ['di:oʊ] ['voʊlɛnti] , " [ɔ:(r)] [gɒd] ['wɪlɪŋ] .

the	expression	therefore	signifies	no	more	than	"	Deo	volente	,	"	or	God	willing	.
这	表达	所以	表示	不	更多的	比	"	除臭剂	自愿	,	"	或者	上帝	愿意的	.

因此，该表达的含义仅仅是"Deo volente"，即"上帝保佑"。

" ['bʌmpə(r)] .

"	Bumper	.
"	保险杠	.

"保险杠。

" [ɪn] ['meni] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['eni] [θɪŋ] [lɑ:dʒ] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] .

"	In	many	parts	of	England	any	thing	large	is	called	a	bumper	.
"	在	许多	部分	的	英格兰	任何	事物	大的	是	称为	一个	保险杠	.

"在英国很多地方，任何大东西都被称为保险杠。"

[hens] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [læs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [gɜ:l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] [ɪz] [ə; eɪ]

Hence	a	bumping	lass	is	a	large	girl	of	her	age	,	and	a	bumpkin	is	a
因此	一个	碰撞	小姐	是	一个	大的	女孩	的	她	年龄	,	和	一个	乡巴佬	是	一个

[lɑ:dʒ] - ['lɪmd] ,

large	-	limbed	,
大的	-	有肢的	,

因此，"bumping lass"指的是同龄的身材高大的女孩，"bumpkin"指的是四肢粗壮的人。

[ʌn'sɪvəlaɪzd] ['rʌstɪk] ; [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv] [saɪz] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

uncivilized	rustic	;	the	idea	of	grossness	of	size	entering	into	the	idea	of	a
野蛮	乡村	;	这	主意	的	恶心	的	尺寸	进入	进入	这	主意	的	一个

['kʌntri] ['bʌmpkɪn] ,

country	bumpkin	,
国家	乡巴佬	,

未开化的乡巴佬；粗俗的体型概念融入了乡巴佬的形象中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt]

as	well	as	that
作为	出色地	作为	那

以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɒv; əv] [ʌn'pɒlɪʃt] ['ru:dnəs] .

of	unpolished	rudeness	.
的	未经打磨的	粗鲁	.

粗鲁无礼。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [haʊ'evə(r)] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [di'dju:s] [ðə; ði] [wɜ:d] ['bʌmpkɪn] [frɒm; frəm]

Dr	.	Johnson	,	however	,	strangely	enough	deduces	the	word	bumpkin	from
博士	.	约翰逊	,	然而	,	奇怪的	足够的	推断	这	单词	乡巴佬	从

[bʌmp] ;

bump	;
撞	;

然而，约翰逊博士却出人意料地从"bump"（驼峰）一词推断出了"bumpkin"（乡巴佬）这个词；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌmˌbɑrd] , [ɔ:(r)] [bɒm'bɑ:d]

but	what	if	it	should	prove	to	be	a	corruption	of	bumbard	,	or	bombard
但	什么	如果	它	应该	证明	到	是	一个	腐败	的	炮台	,	或者	轰击

:

:
:

但如果它被证明是 bumbard 或 bombard 的讹误呢?

[ɪn] [ləʊ] ['lætɪn] , - , [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
in low Latin , bombardus , a great gun , and from thence applied to a
在 低的 拉丁 , - , 一个 伟大的 枪 , 和 从 因此 应用 到 一个
[lɑːdʒ] ['flægən] ,
large flagon ,
大的 酒壶 ,

在低等拉丁语中，bombardus 指的是大炮，由此引申为大酒壶。

[ɔː(r)] [fʊl] [glɑːs] .
or full glass .
或者 满的 玻璃 .

或者满杯。

[ðʌs] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['neglɪdʒənt][ɪn]
Thus the Lord Chamberlain says to the porters who had been negligent in
因此 这 主 管家 说道 到 这 搬运工 WHO 有 到过 疏忽 在
['kiːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][mɒb] .
keeping out the mob .
保持 出去 这 暴民 .

因此，宫务大臣对那些疏忽大意、未能阻止暴徒进入的门卫们说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['leɪzi] [neiv] :
" You are lazy knaves :
" 你 是 懒惰的 无赖 :

你们这些懒惰的恶棍:

[ænd; ənd][hɪə(r)][jiː; ji][laɪ] , ['beɪtɪŋ] [ɒv; əv] [bɒm'bɑːd] , [wen]
And here ye lie , baiting of bombard , when
和 这里 是的 说谎 , 诱饵 的 轰击 , 什么时候

而你们就躺在这里，遭受炮火的诱惑，当

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['sɜːvɪs] .
Ye should do service .
叶 应该 做 服务 .

你应该做些服务。

" [ʃæks] .
" Shaks .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[hen] . [eɪtθ] .
Hen . VIII .
母鸡 . 八 .

亨利八世

[ækt][faɪv] , [siːn] [θriː] .
Act 5 , Scene 3 .
行为 5 , 场景 3 .

第五幕，第三场。

" ['beɪtɪŋ] [ɒv; əv] [bɒm'bɑːd] " [ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
" Baiting of bombard " is a term for sitting and drinking ,
" 诱饵 的 轰击 " 是 一个 学期 为了 坐着 和 喝 ,

“诱饵轰炸”是指坐着喝酒。

[wɪtʃ] [næʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] " - [tuː; tə][ðə; ði] - , " [kɔːlz][baɪ][ðə; ði][laɪk] ['metəfə(r)] , "
which Nash in his " Supplycacyon to the Deuyll , " calls by the like metaphor , "
哪个 纳什 在 他的 " - 到 这 - , " 呼叫 经过 这 喜欢 隐喻 , "
[beə(r)] ['beɪtɪŋ] .
bear baiting .
熊 诱饵 .

纳什在他的《杜伊尔的补给》中，用类似的比喻称之为“斗熊”。

" [səʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] " ['tempɪst] , " [sez] ,
" So Shakspeare again in the " Tempest , " says ,
" 所以 莎士比亚 再次 在 这 " 暴风雨 , " 说道 ,

"莎士比亚在《暴风雨》中也再次表达了类似的观点，"他说。

" [jɒnd] [seɪm] [blæk] [klaʊd] , [jɒnd] [hjuːdʒ][wʌn] ,
" Yond same black cloud , yond huge one ,
" 彼岸 相同的 黑色的 云 , 彼岸 巨大的 一 ,

"那边的那片黑云，那边的那片巨大的云，

[siːm] [laɪk] [faʊl] [bɒm'bɑːd] , [ðæt] [wʊd] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] .
Seems like foul bombard , that would shed his liquor .
似乎 喜欢 犯规 轰击 , 那 会 棚 他的 酒 .

看起来像是恶意轰炸，会让他失去理智。

" ['tempɪst] , [ækt][ˌtuː'tuː] , [siːn] [ˌtuː'tuː] .
" Tempest , Act 2 , Scene 2 .
" 暴风雨 , 行为 2 , 场景 2 .

《暴风雨》第二幕第二场。

[wɪtʃ] ['θiəbɔːld] ['raɪtli] [ɪk'spleɪnz] [ðʌs] : " [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ves(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [drɪŋk] ,
Which Theobald rightly explains thus : " A large vessel for holding drink ,
哪个 西奥博尔德 没错 解释 因此 : " 一个 大的 血管 为了 保持 喝 ,

西奥博尔德对此解释得非常正确："盛放饮料的大容器，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['ɔːdɪnəns] [səʊ] [kɔːld] . "
as well as the piece of ordinance so called . "
作为 出色地 作为 这 片 的 条例 所以 称为 . "

以及所谓的法令。

" ['lætə(r)] ['læməs] .
" Latter Lammas .
" 后者 拉马斯节 .

"后来的拉马斯节。

" ['læməs] [deɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [səʊ] [kɔːld] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] , [læm] - [mæs]
" Lammas day is the first day of August , so called quasi , Lamb - mass
" 拉马斯节 天 是 这 第一的 天 的 八月 , 所以 称为 准 , 羊肉 - 大量的
,
,
,

"拉马斯节是八月的第一天，也被称为准羔羊弥撒节，

[ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['tenənts] [ðæt] [həʊld][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
on which day the tenants that hold lands of the Cathedral of York ,
在 哪个 天 这 租户 那 抓住 土地 的 这 大教堂 的 约克 ,

约克大教堂土地的佃户们在哪一天，

[wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [æd]['vɪŋkjʊlə] ,
which is dedicated to St . Peter , ad Vincula ,
哪个 是 投入的 到 英石 . 彼得 , 广告 结节 ,

献给圣彼得，ad Vincula，

[wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] ['tenjə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [læm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [haɪ]
were bound by that tenure to bring a living lamb into the church at high
是 边界 经过 那 任期 到 带来 一个 活的 羊肉 进入 这 教会 在 高的
[mæs] . — [kɔːr'nɛlz] [ɪn'tɜːprətə(r)] .
mass . — Cornell's Interpreter .
大量的 . — 康奈尔的 翻译 .

受该任期约束，必须在弥撒时将一只活羔羊带入教堂。——康奈尔大学译者

['læməs] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] ,

Lammas	day	was	always	a	great	day	of	account	,
拉马斯节	天	曾是	总是	一个	伟大的	天	的	帐户	,

拉马斯节一直是会计工作的重要日子，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [rents] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ðə; ði]

for	in	the	payment	of	rents	our	ancestors	distributed	the
为了	在	这	支付	的	租金	我们的	祖先	分布式	这

[jɪə(r)] ['ɪntu:] [fɔ:(r)] ['kwɔ:təz] ,

year	into	four	quarters	,
年	进入	四	四分之一	,

因为我们的祖先在缴纳租金时，将一年分为四个季度，

['endɪŋ] [æt; ət] ['kændlməs] , ['wɪtsntaɪd] , ['læməs] , [ænd; ənd] ['mɑ:tinməs] ,

ending	at	Candlemas	,	Whitsuntide	,	Lammas	,	and	Martinmas	,
结束	在	圣烛节	,	圣灵降临节	,	拉马斯节	,	和	圣马丁节	,

以圣烛节、圣灵降临节、拉马斯节和圣马丁节结束。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['leɪdi] [deɪ] ,

and	this	was	as	common	as	the	present	divisions	of	Lady	day	,
和	这	曾是	作为	常见的	作为	这	展示	部门	的	女士	天	,

[ˌmɪd'sʌmə(r)] , ['mɪklməs] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] .

Midsummer	,	Michaelmas	,	and	Christmas	.
盛夏	,	米迦勒节	,	和	圣诞节	.

这就像现在划分圣母领报节、仲夏节、圣米迦勒节和圣诞节一样普遍。

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['læməs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] ,

In	regard	to	Lammas	,	in	addition	to	its	being	one	of	the	days	of	reckoning	,
在	看待	到	拉马斯节	,	在	添加	到	它是	存在	一	的	这	天	的	清算	,

至于拉马斯节，除了它是清算之日之一之外，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'fɛsərz] [lɔ:z] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [deɪ] [weər'ɒn]

it	appears	from	the	Confessor's	laws	,	that	it	was	the	specific	day	whereon
它	出现	从	这	忏悔者的	法律	,	那	它	曾是	这	具体的	天	其中

[ðə; ði] ['pi:tə(r)] - [pens] ,

the	Peter	-	pence	,
这	彼得	-	便士	,

从忏悔者的律法来看，似乎是在彼得便士发行日，

[ə; eɪ] [tæks] ['veri] ['rɪgərəsli] ['eksɪkju:tɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

a	tax	very	rigorously	executed	,	and	the	punctual	payment	of	which	was
一个	税	非常	严格地	执行	,	和	这	准时	支付	的	哪个	曾是

[ɪn'fɔ:st] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['penəlti] ,

enforced	under	a	severe	penalty	,
强制执行	在下面	一个	严重	惩罚	,

这项税收执行非常严格，逾期缴纳将受到严厉处罚。

[wɒz; wəz] [peɪd] .

was	paid	.
曾是	有薪酬的	.

已支付款项。

[ɪn] [ðɪs] [vju:] [ðen] , ['læməs] [stændz] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] ,

In	this	view	then	,	Lammas	stands	as	a	day	of	account	,
在	这	看法	然后	,	拉马斯节	站立	作为	一个	天	的	帐户	,

因此，从这个角度来看，拉马斯节就成了清算之日。

[ænd; ənd] ['lætə(r)] ['læməs] [wɪl] ['kɒnsɪkwəntli] ['sɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [du:m] , [wɪtʃ] [ɪn] [ɪ'fekt] ,

and	Latter	Lammas	will	consequently	signify	the	day	of	doom	,	which	in	effect	,
和	后者	拉马斯节	将要	最后	表示	这	天	的	厄运	,	哪个	在	影响	,

因此，拉马斯节将象征着世界末日，实际上，

[æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] ['peɪmənts] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ɔ:(r)] ['wɜ:ldli] [træn'zækʃnz] [ɪn] ['mʌni] , [ɪz]['nevə(r)] .

as	to	all	payments	of	money	,	or	worldly	transactions	in	money	,	is	never	.
作为	到	全部	付款	的	钱	,	或者	世俗	交易	在	钱	,	是	绝不	.

至于所有金钱支付或世俗金钱交易，则绝无可能。

['lætə(r)][hɪə(r)][ɪz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][lɑ:st] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [su:'pɜ:lətɪv] ,

Latter	here	is	used	for	last	,	or	the	comparative	for	the	superlative	,
后者	这里	是	用过的	为了	最后的	,	或者	这	比较	为了	这	最高级	,

这里"后者"用来表示"最后"，或者用比较级表示最高级。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [keɪs] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] ,

just	as	it	is	in	a	like	case	in	our	version	of	the	book	of	Job	,
只是	作为	它	是	在	一个	喜欢	案件	在	我们的	版本	的	这	书	的	工作	,

正如我们所理解的《约伯记》中类似的例子一样，

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'di:mə(r)] ['lɪvəθ] ,

"	I	know	that	my	redeemer	liveth	,
"	我	知道	那	我的	救世主	活着	,

我知道我的救赎主活着，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][stænd][æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

and	that	he	shall	stand	at	the	latter	day	upon	the	earth	,
和	那	他	将	站立	在	这	后者	天	之上	这	地球	,

他必在末日站在地上，

" ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

"	meaning	of	course	the	last	day	,	or	the	end	of	the	world	.
"	意义	的	课程	这	最后的	天	,	或者	这	结尾	的	这	世界	.

"当然是指世界末日，或者最后一天。"

[ðæt] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] , [ɔ:(r)]['lætə(r)] ['læməs] , [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] ['tempərəl] [ə'feəz] [ɪz]['nevə(r)] ,

That	the	last	day	,	or	Latter	Lammas	,	as	to	all	temporal	affairs	is	never	,
那	这	最后的	天	,	或者	后者	拉马斯节	,	作为	到	全部	颞	事务	是	绝不	,

末日，或称拉马斯节，就所有世俗事务而言，永远不会到来。

[meɪ] [bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔ:ri] :

may	be	illustrated	by	the	following	story	:
可能	是	插图	经过	这	下列的	故事	:

以下故事可以说明这一点：

— [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] [əʊnd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ə; eɪ] [səʊ] [ænd; ənd][pɪgz] ;

—	A	man	at	confession	owned	his	having	stolen	a	sow	and	pigs	;
—	一个	男人	在	忏悔	拥有	他的	拥有	被盗	一个	母猪	和	猪	;

—一名男子在忏悔时承认自己偷了一头母猪和几头猪；

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [kən'fesə(r)] [ig'zɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n] .

the	father	confessor	exhorted	him	to	make	restitution	.
这	父亲	忏悔者	劝勉	他	到	制作	归还	.

神父告解时劝他做出赔偿。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [sed] [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)][səʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] ,

The	penitent	said	some	were	sold	,	and	some	were	killed	,
这	忏悔者	说	一些	是	卖	,	和	一些	是	被杀	,

忏悔者说，有些被卖掉了，有些被杀了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'skju:s] ,

but	the	priest	not	satisfied	with	this	excuse	,
但	这	牧师	不是	使满意	和	这	原谅	,

但这位牧师并不满足于这个借口。

[təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ə'genst] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt]
told **him** **they** **would** **appear** **against** **him** **at** **the** **day** **of** **judgment** **if** **he** **did** **not**
讲述 他 他们 会 出现 反对 他 在 这 天 的 判断 如果 他 做过 不是
[meɪk] [ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)] ,
make **restitution** **to** **the** **owner** **,**
制作 归还 到 这 所有者 ,

他们告诉他，如果他不向失主赔偿，他们将在审判日出庭指控他。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , " [wel] , [aɪl] [rɪ'tɜ:n] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm] [ðen] . "
upon **which** **the** **man** **replied** **,** **"** **Well** **,** **I'll** **return** **them** **to** **him** **then** **.** **"**
之上 哪个 这 男人 回复 , " 出色地 , 患病的 返回 他们 到 他 然后 . "

那人回答说："好吧，那我就把它们还给他。"

" ['lɪdfərd] [lɔ:] .
" **Lydford** **Law** **.**
" 利德福德 法律 .

"莱德福德法律。

" [ɪn] ['devənʃə] [ænd; ənd] ['kɔ:nwəl] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ɪz] ['kɒmən] :
" **In** **Devonshire** **and** **Cornwall** **this** **saying** **is** **common** **:**
" 在 德文郡 和 康沃尔郡 这 说 是 常见的 :

在德文郡和康沃尔郡，这句谚语很常见：

" [fɜ:st] [hæŋ] [ænd; ənd] [drɔ:] ,
" **First** **hang** **and** **draw** **,**
" 第一的 悬挂 和 画 ,

"先挂起来画画，

[ðen] [hɪə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [baɪ] ['lɪdfərd] [lɔ:] .
Then **hear** **the** **cause** **by** **Lydford** **Law** **.**
然后 听到 这 原因 经过 利德福德 法律 .

然后听听莱德福德·劳的诉讼理由。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ; " ['lɪdfərd] [lɔ:] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæŋ] [men]
" **Sometimes** **it** **is** **expressed** **in** **this** **manner** **;** **"** **Lydford** **Law** **,** **by** **which** **they** **hang** **men**
" 有时 它 是 表达 在 这 方式 ; " 利德福德 法律 , 经过 哪个 他们 悬挂 男人
[fɜ:st] ,
first **,**
第一的 ,

"有时它会这样表述：'莱德福德法，根据该法，他们先将人绞死，'"

[ænd; ənd][traɪ][ðem; ðəm] ['ɑ:ftəwədz] .
and **try** **them** **afterwards** **.**
和 尝试 他们 然后 .

之后再尝试一下。

" ['lɪdfərd] [wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [nəʊt] , [bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['vɪlɪdʒ]
" **Lydford** **was** **formerly** **a** **town** **of** **note** **,** **but** **now** **an** **inconsiderable** **village**
" 利德福德 曾是 以前 一个 镇 的 笔记 , 但 现在 一个 微不足道的 村庄
[ɒn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] ['dɑ:tmɔ:(r)] ,
on **the** **borders** **of** **Dartmoor** **,**
在 这 边界 的 达特穆尔 ,

"莱德福德以前是一个著名的城镇，但现在只是达特穆尔边缘一个不起眼的小村庄。"

[nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['tævɪˌstɑ:k] .
not **far** **from** **Tavistock** **.**
不是 远的 从 塔维斯托克 .

离塔维斯托克不远。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['kɑ:s(ə)l] ,
It **is** **famous** **for** **a** **ruined** **castle** **,**
它 是 著名的 为了 一个 毁坏 城堡 ,

它因一座城堡遗址而闻名，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'faɪnmənt]

under	which	is	a	dungeon	that	used	to	be	a	prison	for	the	confinement
在下面	哪个	是	一个	地牢	那	用过的	到	是	一个	监狱	为了	这	监禁

[ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stænəri] [kɔːts] [ɒv; əv] ['tævɪˌstɑːk] ,

of	persons	who	offended	against	the	Stannary	Courts	of	Tavistock	,
的	人	WHO	被冒犯了	反对	这	锡矿	法院	的	塔维斯托克	,

其下方是一个地牢，过去曾是关押触犯塔维斯托克锡矿法庭之人的监狱。

['æʃˌbɜːrtən] , - , [ænd; ənd] ['plɪmptən] .

Ashburton	,	Chapford	,	and	Plimpton	.
阿什伯顿	,	-	,	和	普林顿	.

阿什伯顿、查普福德和普林顿。

[ðiːz] ['stænəri] [kɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] .

These	Stannary	Courts	were	erected	by	a	charter	of	Edward	III	.
这些	锡矿	法院	是	竖立	经过	一个	宪章	的	爱德华	三、	.

这些锡矿法院是根据爱德华三世的特许状建立的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪn] [maɪnz] [ɪn] ['devənʃə] ,

for	the	purpose	of	regulating	the	affairs	of	the	tin	mines	in	Devonshire	,
为了	这	目的	的	调节	这	事务	的	这	锡	矿井	在	德文郡	,

为了规范德文郡锡矿的事务，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['kɔːzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪnə(r)] , ['weðə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] , [ɔː(r)]['ækʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [det] .

and	of	determining	causes	among	the	tinners	,	whether	criminal	,	or	actions	for	debt	.
和	的	确定	原因	之中	这	锡匠	,	无论	刑事	,	或者	行动	为了	债务	.

并确定锡匠之间的诉讼原因，无论是刑事诉讼还是债务诉讼。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sʌmərɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['hɒrəbli] [ə'fensɪv] .

The	proceedings	were	very	summary	,	and	the	prison	horribly	offensive	.
这	诉讼程序	是	非常	概括	,	和	这	监狱	糟糕透了	进攻	.

审理过程非常简短，监狱条件极其恶劣。

[nɪə(r)] ['lɪdfərd] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['wɔːtəfɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst][rəʊ'mæntɪk] [vjuː] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [lɪd] ;

Near	Lydford	is	a	famous	waterfall	,	and	a	most	romantic	view	down	the	river	Lyd	;
靠近	利德福德	是	一个	著名的	瀑布	,	和	一个	最多	浪漫的	看法	向下	这	河	利德	;

利德福德附近有一处著名的瀑布，从那里可以欣赏到利德河上最浪漫的景色；

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊərɪəs] [brɪdʒ] [bɪlt] [wɪð] [wʌn] [ɑːtʃ] .

over	which	is	a	curious	bridge	built	with	one	arch	.
超过	哪个	是	一个	好奇的	桥	建造	和	一	拱	.

桥上横跨着一座造型奇特的单拱桥。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['dɑːtmɔː(r)] .

The	parish	is	the	largest	in	the	kingdom	,	including	the	whole	Forest	of	Dartmoor	.
这	教区	是	这	最大	在	这	王国	,	包括	这	所有的	森林	的	达特穆尔	.

该教区是王国中最大的教区，包括整个达特穆尔森林。

['wɪljəm] [braʊn] [ɒv; əv] ['tævɪˌstɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [brɪ'tæniəz] ['pæstərəlz] ,

William	Browne	of	Tavistock	,	and	the	author	of	Britannia's	Pastorals	,
威廉	布朗	的	塔维斯托克	,	和	这	作者	的	不列颠尼亚的	牧区	,

塔维斯托克的威廉·布朗，《不列颠尼亚田园诗》的作者

[gɪvz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['lɪdfərd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][dʒeɪmz][aɪ] .

gives	a	humorous	description	of	Lydford	in	the	reign	of	James	I	.
给予	一个	幽默	描述	的	利德福德	在	这	在位	的	詹姆斯	我	.

对詹姆斯一世统治时期的利德福德进行了幽默的描述。

[ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['trævələ(r)] .

THE	CONTEMPORARY	TRAVELLER	.
这	当代的	游客	.

当代旅行者。

['dʒɜ:ni] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] ['nju:fəndlənd] .

JOURNEY	IN	SEARCH	OF	THE	RED	INDIANS	OF	NEWFOUNDLAND	.
旅行	在	搜索	的	这	红色的	印度人	的	纽芬兰	.

寻找纽芬兰印第安人的旅程。

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['nju:fəndlənd] , [æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)]

In	the	island	of	Newfoundland	,	an	institution	has	been	formed	for
在	这	岛	的	纽芬兰	,	一个	机构	有	到过	形成	为了

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ,

opening	a	communication	with	,
开幕	一个	沟通	和	,

在纽芬兰岛上，已经成立了一个机构，旨在与.....建立沟通渠道。

[ænd; ənd] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] , [ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] ; [ænd; ənd][prə'kjʊərɪŋ] , [ɪf]

and	promoting	the	civilization	of	,	the	Red	Indians	;	and	procuring	,	if
和	推广	这	文明	的	,	这	红色的	印度人	;	和	采购	,	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

并促进印第安人的文明；并尽可能地获取，

[æn; ən] [ɔ:'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [reɪs] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeə(r)]

an	authentic	history	of	that	unhappy	race	of	people	,	in	order	that	their
一个	真正的	历史	的	那	不开心	种族	的	人们	,	在	命令	那	他们的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

一部关于那个不幸民族的真实历史，以便了解他们的语言。

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [pə'sju:ts] , [meɪ] [bi:; bi] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [traɪbz] [ɒv; əv]

customs	,	and	pursuits	,	may	be	contrasted	with	those	of	other	tribes	of
海关	,	和	追求	,	可能	是	对比	和	那些	的	其他	部落	的

['ɪndiənz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] .

Indians	and	nations	.
印度人	和	国家	.

他们的习俗和活动可以与其他印第安部落和民族的习俗和活动进行对比。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [les] [nəʊn] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃənz] [ə'brɔ:d]

The	interior	of	the	island	is	less	known	than	any	other	British	possessions	abroad
这	内部的	的	这	岛	是	较少的	已知	比	任何	其他	英国	财产	国外

;

;
;

与其他任何英国海外属地相比，该岛内陆地区鲜为人知；

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ig'zə:ʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'saɪəti] , [mɔ:(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n]

but	,	from	the	exertions	of	the	above	Society	,	more	information	has	been
但	,	从	这	努力	的	这	多于	社会	,	更多的	信息	有	到过

[kə'lektɪd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

collected	concerning	the	natives	,
集	有关	这	本地人	,

但是，通过上述协会的努力，已经收集到更多关于当地居民的信息。

[ðæn; ðən][hæz; həz] [bi:n] [əb'teɪnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tu:]

than	has	been	obtained	during	the	two
比	有	到过	获得	期间	这	二

比这两个时期所获得的要多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn] [wɪtʃ] ['nju:fəndlənd] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
centuries and a half in which Newfoundland has been in possession of
几个世纪 和 一个 一半 在 哪个 纽芬兰 有 到过 在 拥有 的
[ˌjʊərə'piːənz] .
Europeans .
欧洲人 .

纽芬兰被欧洲人占领了一个半世纪。

[ðə; ði][lɑːst] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['kɔːrmæk] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['prezɪdənt] [ɒv; əv]
The last journey was undertaken by W . E . Cormack , Esq . , president of
这 最后的 旅行 曾是 已 经过 W . E . 科马克 , 先生 . , 总统 的
[ðə; ði][sə'saɪəti] .
the Society .
这 社会 .

最后一次旅行是由协会主席 WE Cormack 先生进行的。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [njuː]
His report has appeared in a recent Number of the Edinburgh New
他的 报告 有 出现 在 一个 最近的 数字 的 这 爱丁堡 新的
[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dʒɜːn(ə)l] ,
Philosophical Journal ,
哲学 杂志 ,

他的报告发表在最近一期的《爱丁堡新哲学杂志》上。

[ænd; ənd] [wɪl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'sweɪdɪd] , [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] :
and will , we are persuaded , be interesting to our readers :
和 将要 , 我们 是 被说服 , 是 有趣的 到 我们的 读者 :

我们相信，这会引起读者的兴趣：

" [maɪ] ['pɑːti] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['kɔːrmæk] , " [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] ['ɪndiənz] ,
" My party , " says Mr . Cormack , " consisted of three Indians ,
" 我的 派对 , " 说道 先生 . 科马克 , " 由……组成 的 三 印度人 ,

科马克先生说："我的队伍由三名印第安人组成，

[huːm] [aɪ] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɪfrənt] [traɪbz] , [vɪz] .
whom I procured from among the other different tribes , viz .
谁 我 采购 从 之中 这 其他 不同的 部落 , 即 .

我从其他不同的部落中招募了他们，即：

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] - [traɪb] , [frɒm; frəm]['kænədə] ; [æn; ən]
an intelligent and able man of the Abenakie tribe , from Canada ; an
一个 聪明的 和 有能力的 男人 的 这 - 部落 , 从 加拿大 ; 一个
['eldəli] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [frɒm; frəm]['læbrədɔː(r)] ;
elderly Mountaineer from Labrador ;
老年 登山 从 拉布拉多 ;

一位来自加拿大阿贝纳基部落的聪明能干的男子；一位来自拉布拉多的年长登山者；

[ænd; ənd][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [jʌŋ] - , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
and an adventurous young Micmack , a native of this island , together with
和 一个 冒险的 年轻的 - , 一个 本国的 的 这 岛 , 一起 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

还有一位名叫米克马克（Micmack）的年轻冒险家，他是这座岛屿的本地人，和我一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [kə'menst] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [æt; ət] [waɪt] [beɪ] ,

It	was	my	intention	to	have	commenced	our	search	at	White	Bay	,
它	曾是	我的	意图	到	有	开始	我们的	搜索	在	白色的	湾	,

我原本打算从白湾开始我们的搜寻工作，

[wɪtʃ] [ɪz]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['nɔːðən] [ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ðæn; ðən][weə(r)][wiː; wi][dɪd] ,

which	is	nearer	the	northern	extremity	of	the	island	than	where	we	did	,
哪个	是	更近	这	北方	末端	的	这	岛	比	在哪里	我们	做过	,

它比我们之前去的地方更靠近岛屿的北端。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] ['saʊθwəd] .

and	to	have	travelled	southward	.
和	到	有	旅行	向南	.

并且一路向南旅行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðə(r)] [nɒt] [pə'mitɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['pɑːti] ['ðɪðə(r)] [baɪ]['wɔːtə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl]

But	the	weather	not	permitting	to	carry	my	party	thither	by	water	,	after	several
但	这	天气	不是	允许	到	携带	我的	派对	那里	经过	水	,	后	一些

[deɪz] - [dɪ'leɪ] ,

days	-	delay	,
天	-	延迟	,

但由于天气原因，我的队伍无法乘船前往，耽搁了几天后，

[ai] [ʌn'wɪlɪŋli] [tʃeɪndʒd] [maɪ][laɪn][ɒv; əv] [ruːt] .

I	unwillingly	changed	my	line	of	route	.
我	不情愿地	已更改	我的	线	的	路线	.

我不情愿地改变了路线。

" [ɒn][ðə; ði] 31st [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - , [lɑːst] ,

"	On	the	31st	of	October	,	1828	,	last	,
"	在	这	31st	的	十月	,	-	,	最后的	,

“1828年10月31日，上个月，

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪk'splɔɪts] , [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ]

we	entered	the	country	at	the	mouth	of	the	River	Exploits	,	on	the	north
我们	进入	这	国家	在	这	嘴	的	这	河	漏洞	,	在	这	北

[saɪd] ,

side	,
边	,

我们从埃克斯普洛伊茨河口北岸进入该国。

[æt; ət] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['nɔːðən] [ɑːm] .

at	what	is	called	the	Northern	Arm	.
在	什么	是	称为	这	北方	手臂	.

在所谓的北臂。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [nɔːθ] - ['westəli] [də'rekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɔːlz] [beɪ] ,

We	took	a	north	-	westerly	direction	,	to	lead	us	to	Hall's	Bay	,
我们	采取	一个	北	-	西风	方向	,	到	带领	我们	到	大厅	湾	,

我们朝西北方向走，前往霍尔湾。

[wɪtʃ] [pleɪs] [wiː; wi] [riːtʃt] [θruː] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['fɒrɪst] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hɪli]

which	place	we	reached	through	an	almost	uninterrupted	forest	,	over	a	hilly
哪个	地方	我们	达到	通过	一个	几乎	不间断	森林	,	超过	一个	丘陵

['kʌntri] , [ɪn] [eɪt] [deɪz] .

country	,	in	eight	days	.
国家	,	在	八	天	.

我们穿过几乎连绵不断的森林，翻越丘陵地带，历时八天到达了目的地。

[ðɪs] [trækt] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'tɪəriə(r)][frɒm; frəm] [njuː] [beɪ] , ['bædʒə(r)] [beɪ] , [siːl] [beɪ] ,

This	tract	comprehends	the	country	interior	from	New	Bay	,	Badger	Bay	,	Seal	Bay	,
这	通道	理解	这	国家	内部的	从	新的	湾	,	獾	湾	,	海豹	湾	,

该区域涵盖了从新湾、獾湾、海豹湾开始的乡村内陆地区，

& [siː] . ; [ðiːz] ['biːɪŋ] ['maɪnə(r)] [beɪz] , [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [griːn] [ɔː(r)] ['nɒtrə] [deɪm] [beɪ] ,

&	c	.	;	these	being	minor	bays	,	included	in	Green	or	Notre	Dame	Bay	,
&	c	.	;	这些	存在	次要的	海湾	,	包括	在	绿色的	或者	圣母	贵妇人	湾	,

等等；这些都是较小的海湾，包含在格林湾或圣母湾内。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] - [iːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] ,

at	the	north	-	east	part	of	the	island	,
在	这	北	-	东方	部分	的	这	岛	,

在岛屿的东北部，

[ænd; ənd] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

and	well	known	to	have	been	always	heretofore	the	summer	residence	of
和	出色地	已知	到	有	到过	总是	此前	这	夏天	住宅	的

[ðə; ðɪ] [red] ['ɪndiənz] .

the	Red	Indians	.
这	红色的	印度人	.

众所周知，这里一直是印第安人的避暑胜地。

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [iːst] [end] [ɒv; əv] ['bædʒə(r)] [beɪ] -

"	On	the	fourth	day	after	our	departure	,	at	the	east	end	of	Badger	Bay	-
"	在	这	第四	天	后	我们的	离开	,	在	这	东方	结尾	的	獾	湾	-

[greɪt] [leɪk] ,

Great	Lake	,
伟大的	湖	,

“在我们离开后的第四天，在獾湾-大湖的东端，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['pɔːtɪdʒ] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [pɑːθ] ,

at	a	portage	known	by	the	name	of	the	Indian	Path	,
在	一个	搬运	已知	经过	这	姓名	的	这	印度	小路	,

在一条名为“印第安小径”的搬运路段，

[wiː; wi] [faʊnd] ['treɪsɪs] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [red] ['ɪndiənz] ,

we	found	traces	made	by	the	Red	Indians	,
我们	成立	痕迹	制成	经过	这	红色的	印度人	,

我们发现了美洲原住民留下的痕迹，

['evɪdəntli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪə(r)] .

evidently	in	the	spring	or	summer	of	the	preceding	year	.
显然	在	这	春天	或者	夏天	的	这	前	年	.

显然是在前一年的春季或夏季。

[ðeə(r)] ['pɑːti] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] [kə'nuːz] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'nuː] - [rest] ,

Their	party	had	had	two	canoes	;	and	here	was	a	canoe	-	rest	,
他们的	派对	有	有	二	独木舟	;	和	这里	曾是	一个	独木舟	-	休息	,

他们一行人有两艘独木舟；这里是一个独木舟休息站。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɔːb] [ɒv; əv] [red] ['əʊkə(r)] ,

on	which	the	daubs	of	red	ochre	,
在	哪个	这	涂抹	的	红色的	赭石	,

上面涂抹着红色赭石，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv] [triːz] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ɔː(r)] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ə'pɪəd] [freʃ] .

and	the	roots	of	trees	used	to	fasten	or	tie	it	together	appeared	fresh	.
和	这	根	的	树木	用过的	到	系	或者	领带	它	一起	出现	新鲜的	.

用来固定或捆绑它的树根看起来很新鲜。

[ə; eɪ] [kə'nuː] - [rest] , [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [biːmz] [sə'pɔːrtɪd] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm]

A	canoe	-	rest	,	is	simply	a	few	beams	supported	horizontally	about	five	feet	from
一个	独木舟	-	休息	,	是	简单地	一个	很少	光束	有	水平方向	关于	五	脚	从

[ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

独木舟支架，其实就是几根水平支撑在离地约五英尺高的横梁。

[baɪ][ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)][pəʊsts] .
by **perpendicular** **posts** **.**
经过 垂直 帖子 .

由垂直的柱子支撑。

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [wɪð] [tuː] [kəˈnuːz] , [wen] [dɪˈsendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siː] -
A **party** **with** **two** **canoes** **,** **when** **descending** **from** **the** **interior** **to** **the** **sea** **-**
一个 派对 和 二 独木舟 , 什么时候 下降 从 这 内部的 到 这 海 -
[kəʊst] ,
coast **,**
海岸 ,

一行人带着两艘独木舟，从内陆下到海边。

[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ðɪs] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈtrʌb(ə)lsəm]
through **such** **a** **part** **of** **the** **country** **as** **this** **,** **where** **there** **are** **troublesome**
通过 这样的 一个 部分 的 这 国家 作为 这 , 在哪里 那里 是 麻烦的
[ˈpɔːtɪdʒ] ,
portages **,**
搬运 ,

穿过像这样有诸多麻烦的陆路运输路段的地区，

[liːv] [wʌn] [kəˈnuː] [ˈrestɪŋ] , [ˈbɒtəm] [ʌp] , [ɒn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [freɪm] ,
leave **one** **canoe** **resting** **,** **bottom** **up** **,** **on** **this** **kind** **of** **frame** **,**
离开 一 独木舟 休息 , 底部 向上 , 在 这 种类 的 框架 ,

把一艘独木舟底部朝上，放在这种架子上。

[tuː; tə][prəˈtekt][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˈɪndʒəri][baɪ][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [ʌnˈtɪl][ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] .
to **protect** **it** **from** **injury** **by** **the** **weather** **,** **until** **their** **return** **.**
到 保护 它 从 受伤 经过 这 天气 , 直到 他们的 返回 .

为了保护它免受天气损害，直到它们返回。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [struːd] [əˈbaʊt][hɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈspɪəˌʃɑːft] , [eɪt] [fiːt] [ɪn]
Among **other** **things** **which** **lay** **strewed** **about** **here** **,** **were** **a** **spearshaft** **,** **eight** **feet** **in**
之中 其他 事物 哪个 躺 散落的 关于 这里 , 是 一个 矛杆 , 八 脚 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length **,**
长度 ,

这里散落着许多物品，其中包括一根八英尺长的矛杆。

[ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈəʊkə] ; [pɑːts] [ɒv; əv][əʊld] [kəˈnuːz] , [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)][skɪn] -
recently **made** **and** **ochred** **;** **parts** **of** **old** **canoes** **,** **fragments** **of** **their** **skin** **-**
最近 制成 和 赭石 ; 部分 的 老的 独木舟 , 片段 的 他们的 皮肤 -
[dresɪz] , & [siː] .
dresses **,** **&** **c** **.**
连衣裙 , & c .

最近制作并涂上赭石的；旧独木舟的部件、他们的皮衣碎片等等。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] ,
For **some** **distance** **around** **,** **the** **trunks** **of** **many** **of** **the** **birch** **,**
为了 一些 距离 大约 , 这 树干 的 许多 的 这 桦木 ,

周围一定距离内，许多桦树的树干，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [spruːs] [paɪn] [kɔːld] [hɪə(r)][ðə; ði][vɑː(r)] ([paɪnəs] [bɔlsəmɪfɛrə])
and **of** **that** **species** **of** **spruce** **pine** **called** **here** **the** **Var** **(** **Pinus** **balsamifera** **)**
和 的 那 物种 的 云杉 松树 称为 这里 这 变量 (松树 香脂)
[hæd; həd] [biːn] [ˈraindid] ;
had **been** **rinded** **;**
有 到过 去皮 ;

这里称之为Var的云杉松（Pinus balsamifera）已被剥皮；

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [triː] [fɔː(r); fə(r)]

these	people	using	the	inner	part	of	the	bark	of	that	kind	of	tree	for
这些	人们	使用	这	内	部分	的	这	吠	的	那	种类	的	树	为了

[fuːd] .

food	.
食物	.

这些人以这种树的树皮内侧部分为食。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌts] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [wɪð] [ðə; ði] [æks] , [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [meɪd] [ðə; ði]

Some	of	the	cuts	in	the	trees	with	the	axe	,	were	evidently	made	the
一些	的	这	削减	在	这	树木	和	这	斧头	,	是	显然	制成	这

[prɪ'siːdɪŋ] [jɪə(r)] .

preceding	year	.
前	年	.

显然，有些树木上的斧头砍痕是在前一年造成的。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [saɪnz] .

Besides	these	,	we	were	elated	by	other	encouraging	signs	.
除了	这些	,	我们	是	欣喜若狂	经过	其他	鼓励	标志	.

除此之外，我们还看到了其他一些令人鼓舞的迹象，这让我们欣喜不已。

[ðə; ði] ['treɪsɪs] [left] [baɪ] [ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [pɪ'kjuːliə(r)] ,

The	traces	left	by	the	Red	Indians	are	so	peculiar	,
这	痕迹	左边	经过	这	红色的	印度人	是	所以	奇特	,

红种人留下的痕迹非常独特，

[ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðəʊz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

that	we	were	confident	those	we	saw	here	were	made	by	them	.
那	我们	是	自信的	那些	我们	锯	这里	是	制成	经过	他们	.

我们确信我们在这里看到的那些东西都是他们制造的。

" [ðɪs] [spɒt] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

"	This	spot	has	been	a	favourite	place	of	settlement	with	these	people	.
"	这	点	有	到过	一个	最喜欢的	地方	的	沉降	和	这些	人们	.

"这里一直是这些人最喜欢的定居地点。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːtɪdʒ] ,

It	is	situated	at	the	commencement	of	a	portage	,
它	是	位于	在	这	开始	的	一个	搬运	,

它位于一段陆路搬运的起点，

[wɪtʃ] [fɔːmz] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] - [kəʊst] [æt; ət] ['bædʒə(r)] [beɪ] ,

which	forms	a	communication	by	a	path	between	the	sea	-	coast	at	Badger	Bay	,
哪个	表格	一个	沟通	经过	一个	小路	之间	这	海	-	海岸	在	獾	湾	,

它通过一条路径在獾湾的海岸线之间形成交通连接，

[ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [leɪks] [ɪk'stendɪŋ]

about	eight	miles	to	the	north	-	east	,	and	a	chain	of	lakes	extending
关于	八	英里	到	这	北	-	东方	,	和	一个	链	的	湖泊	扩展

['westəli] [ænd; ənd] ['sʌðəli] [frɒm; frəm] [hens] ,

westerly	and	southerly	from	hence	,
西风	和	南风	从	因此	,

大约八英里以东北方向，从这里向西和向南延伸着一系列湖泊。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪk'splɔɪts] , [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz]

and	discharging	themselves	by	a	rivulet	into	the	River	Exploits	,	about	thirty	miles
和	出院	他们自己	经过	一个	溪流	进入	这	河	漏洞	,	关于	三十	英里

[frɒm; frəm] [ɪts] [maʊθ] .

from	its	mouth	.
从	它是	嘴	.

它们通过一条小溪排入埃克斯普洛伊茨河，距离河口约三十英里。

[ə; eɪ] [pɑːθ] ['ɔːlsəʊ] [liːdz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] , [nɪə(r)] [njuː] [beɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]

A	path	also	leads	from	this	place	to	the	lakes	,	near	New	Bay	,	to	the
一个	小路	还	线索	从	这	地方	到	这	湖泊	,	靠近	新的	湾	,	到	这

['iːstwəd] .

eastward	.
向东	.

从这里还有一条小路通往东部的新湾附近的湖泊。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

Here	are	the	remains	of	one	of	their	villages	,
这里	是	这	遗迹	的	一	的	他们的	村庄	,

这是他们其中一个村庄的遗址。

[weə(r)] [ðə; ði]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][ten]['wɪntə(r)] - , [ɔː(r)]['wigwæm, -wɔm, -wɔːm] ,

where	the	vestiges	of	eight	or	ten	winter	mamatecks	,	or	wigwams	,
在哪里	这	残余	的	八	或者	十	冬天	-	,	或者	印第安圆锥形帐篷	,

那里还留有八到十座冬季帐篷或圆锥形帐篷的遗迹，

[iːtʃ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['piːp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)]

each	intended	to	contain	from	six	to	eighteen	or	twenty	people	,	are
每个	故意的	到	包含	从	六	到	十八	或者	二十	人们	,	是

[dɪ'stɪŋktli] [siːn] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

distinctly	seen	close	together	.
明显地	已见	关闭	一起	.

每个房间可容纳六至十八或二十人，彼此之间距离很近，一目了然。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

Besides	these	,	there	are	the	remains	of	a	number	of	summer
除了	这些	,	那里	是	这	遗迹	的	一个	数字	的	夏天

['wigwæm, -wɔm, -wɔːm] .

wigwams	.
印第安圆锥形帐篷	.

除此之外，还有一些夏季帐篷的遗迹。

['evri] ['wɪntə(r)]['wɪgwæm][hæz; həz][kləʊz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][smɔːl][skweə(r)] - [maʊðd] [ɔː(r)] ['ɒblɒŋ] [pɪt] ,

Every	winter	wigwam	has	close	by	it	a	small	square	-	mouthed	or	oblong	pit	,
每一个	冬天	圆锥形帐篷	有	关闭	经过	它	一个	小的	正方形	-	嘴巴	或者	长方形	坑	,

每个冬季帐篷附近都有一个小小的方形或长方形坑。

[dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] , [ə'baʊt][fɔː(r)] [fiːt] [diːp] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [stɔːz] , & [siː] . [ɪn] .

dug	into	the	earth	,	about	four	feet	deep	,	to	preserve	their	stores	,	&	c	.	in	.
挖	进入	这	地球	,	关于	四	脚	深的	,	到	保存	他们的	商店	,	&	c	.	在	.

挖入地下约四英尺深的坑，用来储存他们的物资等等。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [pɪts][wɜː(r); wə(r)][laɪnd] [wɪð] [bɜːtʃ] [raɪnd] .

Some	of	these	pits	were	lined	with	birch	rind	.
一些	的	这些	坑	是	衬里	和	桦木	果皮	.

有些坑内衬有桦树皮。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veɪpə(r)] - [bæθ.bɑːθ] .

We	discovered	also	in	this	village	the	remains	of	a	vapour	-	bath	.
我们	发现	还	在	这	村庄	这	遗迹	的	一个	汽	-	洗澡	.

我们还在这个村庄发现了蒸汽浴的遗迹。

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [baɪ][ðə; ði] - [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [stiːm] ,

The	method	used	by	the	Boeothicks	to	raise	the	steam	,
这	方法	用过的	经过	这	-	到	增加	这	蒸汽	,

博西克人用来制造蒸汽的方法是

[wɒz; wəz][baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒn] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [meɪd] ['veri] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

was	by	pouring	water	on	large	stones	made	very	hot	for	the	purpose	,
曾是	经过	浇注	水	在	大的	石头	制成	非常	热的	为了	这	目的	,

方法是将水浇在特意烧得非常热的大石头上。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] [wʊd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ; ['ɑːftə(r)] [ðɪs]

in	the	open	air	,	by	burning	a	quantity	of	wood	around	them	;	after	this
在	这	打开	空气	,	经过	燃烧	一个	数量	的	木头	大约	他们	;	后	这

['prəʊses] ,

process	,
过程	,

在露天环境下，通过在周围燃烧大量木材来辨别；经过这个过程之后，

[ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌhemɪ'sferɪkl] ['freɪmwɜːk] ['kləʊsli] ['kʌvəd] [wɪð]

the	ashes	were	removed	,	and	a	hemispherical	framework	closely	covered	with
这	灰烬	是	已移除	,	和	一个	半球形	框架	密切	涵盖	和

[skɪnz] , [tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l][eə(r)] ,

skins	,	to	exclude	the	external	air	,
皮肤	,	到	排除	这	外部的	空气	,

灰烬被移除，取而代之的是一个用蒙皮紧密覆盖的半球形框架，以隔绝外部空气。

[wɒz; wəz] [fɪkst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] .

was	fixed	over	the	stones	.
曾是	固定的	超过	这	石头	.

固定在石头上。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðen] [krept] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði][skɪnz] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [bɜːtʃ] - [raɪnd] ['bʌkɪt]

The	patient	then	crept	in	under	the	skins	,	taking	with	him	a	birch	-	rind	bucket
这	病人	然后	悄悄地爬	在	在下面	这	皮肤	,	采取	和	他	一个	桦木	-	果皮	桶

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

of	water	,
的	水	,

随后，病人钻进皮下，带着一桶桦树皮水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːk] - [dɪʃ] [tuː; tə][dɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [wɪtʃ] , [baɪ] ['pɔːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ,

and	a	small	bark	-	dish	to	dip	it	out	,	which	,	by	pouring	on	the	stones	,
和	一个	小的	吠	-	盘子	到	蘸	它	出去	,	哪个	,	经过	浇注	在	这	石头	,

还有一个用来舀取汁液的小树皮碟，将汁液倒在石头上，

[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [stiːm] [æt; ət] ['pleʒə(r)] . [faɪv]

enabled	him	to	raise	the	steam	at	pleasure	.	5
已启用	他	到	增加	这	蒸汽	在	乐趣	.	5

这使他能够随意提高蒸汽量。5

" [æt; ət] [hɔːlz] [beɪ] [wiː; wi] [gɒt] [nəʊ]['juːsf(ə)l]

"	At	Hall's	Bay	we	got	no	useful
"	在	大厅	湾	我们	得到	不	有用

在霍尔湾，我们没有得到任何有用的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] ([ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]) ['ɪŋglɪʃ] ['fæmɪlɪz] ['set(ə)ld][ðeə(r)] .

information	,	from	the	three	(	and	the	only	)	English	families	settled	there	.
信息	,	从	这	三	(	和	这	仅有的	)	英语	家庭	定居	那里	.

信息来自定居在那里的三个（也是唯一三个）英国家庭。

[ɪn'diːd] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eni] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,

Indeed	we	could	hardly	have	expected	any	;	for	these	,	and	such	people	,
的确	我们	可以	几乎	有	预期的	任何	;	为了	这些	,	和	这样的	人们	,

事实上，我们几乎不可能指望有人会这么做；因为对于这些人，以及这样的人，

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [ænd; ənd] ['ruːθləs] [dɪ'strɔɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][traɪb] ,

have	been	the	unchecked	and	ruthless	destroyers	of	the	tribe	,
有	到过	这	未经核实	和	无情	驱逐舰	的	这	部落	,

他们一直是肆无忌惮、残忍无情的部落毁灭者。

[ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] .

the	remnant	of	which	we	were	in	search	of	.
这	剩	的	哪个	我们	是	在	搜索	的	.

我们一直在寻找的就是它的遗迹。

['ɑ:ftə(r)] ['sli:pɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [wi:; wi] [ə'gen] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði]

After	sleeping	one	night	in	a	house	,	we	again	struck	into	the	country	to	the
后	睡眠	一	夜晚	在	一个	房子	,	我们	再次	击	进入	这	国家	到	这

['westwəd] .

westward	.
向西	.

在一户人家住了一晚后，我们再次向西进发。

" [ɪn] [faɪv] [deɪz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [lændz] [saʊθ] [ɒv; əv] [waɪt] [beɪ] ,

"	In	five	days	we	were	on	the	high	lands	south	of	White	Bay	,
"	在	五	天	我们	是	在	这	高的	土地	南	的	白色的	湾	,

“五天后，我们就到达了白湾以南的高地。”

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [lændz] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['aɪləndz] ,

and	in	sight	of	the	high	lands	east	of	the	Bay	of	Islands	,
和	在	视线	的	这	高的	土地	东方	的	这	湾	的	岛屿	,

在岛屿湾东部的高地视野中，

[ɒn][ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv] ['nju:fəndlənd] .

on	the	west	coast	of	Newfoundland	.
在	这	西方	海岸	的	纽芬兰	.

位于纽芬兰岛西海岸。

[ðə; ði] ['kʌntri] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][ˌju: 'es][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [flæt] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]

The	country	south	and	west	of	us	was	low	and	flat	,	consisting	of
这	国家	南	和	西方	的	我们	曾是	低的	和	平坦的	,	由	的

['mɑ:rʃəz] ,

marshes	,
沼泽	,

我们南部和西部的地区地势低洼平坦，多为沼泽地。

[ɪk'stendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðəli] [də'rekʃ(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] [maɪlz] .

extending	in	a	southerly	direction	more	than	thirty	miles	.
扩展	在	一个	南风	方向	更多的	比	三十	英里	.

向南延伸超过三十英里。

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][laɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [red] ['ɪndiənz] - [leɪk] .

In	this	direction	lies	the	famous	Red	Indians	'	Lake	.
在	这	方向	谎言	这	著名的	红色的	印度人	-	湖	.

著名的红印第安人湖就在这个方向。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

It	was	now	near	the	middle	of	November	,
它	曾是	现在	靠近	这	中间	的	十一月	,

现在已接近11月中旬，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [kə'menst] ['prɪti] [sɪ'vɪəli] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

and	the	winter	had	commenced	pretty	severely	in	the	interior	.
和	这	冬天	有	开始	漂亮的	严重	在	这	内部的	.

内陆地区的冬季已经相当严寒了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['evri] [weə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz]

The	country	was	every	where	covered	with	snow	,	and	,	for	some	days
这	国家	曾是	每一个	在哪里	涵盖	和	雪	,	和	,	为了	一些	天

[pɑ:st] ,

past	,
过去的	,

全国各地都被白雪覆盖，而且，在过去的几天里，

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][smɔːl] [pɒndz][ɒn][ðə; ði][aɪs] .

we	had	walked	over	the	small	ponds	on	the	ice	.
我们	有	步行	超过	这	小的	池塘	在	这	冰	.

我们走过了冰面上的小池塘。

[ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [hæd; həd] [snəʊ] [ɒn][ðem; ðəm] ,

The	summits	of	the	hills	on	which	we	stood	had	snow	on	them	,
这	峰会	的	这	丘陵	在	哪个	我们	站立	有	雪	在	他们	,

我们站立的山顶上覆盖着积雪。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , ['meni] [fiːt] [diːp] .

in	some	places	,	many	feet	deep	.
在	一些	地方	,	许多	脚	深的	.

有些地方深达数英尺。

[ðə; ði][dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ'greɪtɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði]

The	deer	were	migrating	from	the	rugged	and	dreary	mountains	in	the
这	鹿	是	迁移	从	这	崎岖	和	凄凉	山脉	在	这

[nɔːθ] ,

north	,
北	,

这些鹿是从北方崎岖荒凉的山区迁徙过来的。

[tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['mɒsi] ['bærən] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['wʊdi] [pɑːts] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

to	the	low	mossy	barren	,	and	more	woody	parts	in	the	south	;	and	we
到	这	低的	苔藓	荒芜	,	和	更多的	木质的	部分	在	这	南	;	和	我们

[ɪn'fɜːd] ,

inferred	,
推断	,

南部地区地势低洼，长满苔藓，树木繁茂；我们由此推断，

[ðæt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [waɪt] [beɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]

that	if	any	of	the	Red	Indians	had	been	at	White	Bay	during	the	past
那	如果	任何	的	这	红色的	印度人	有	到过	在	白色的	湾	期间	这	过去的

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

如果去年夏天有任何印第安人到过白湾，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [st'eɪʃənd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [trækt][ɒv; əv]

they	might	be	at	that	time	stationed	about	the	borders	of	the	low	tract	of
他们	可能	是	在	那	时间	驻	关于	这	边界	的	这	低的	通道	的

['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

country	before	us	,
国家	前	我们	,

那时他们可能驻扎在我们面前这片低洼地带的边缘地带。

[æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)] - ['pɑːsɪz] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] ['sʌmweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

at	the	deer	-	passes	,	or	were	employed	somewhere	else	in	the	interior	,
在	这	鹿	-	通过	,	或者	是	受雇	某处	别的	在	这	内部的	,

['kɪlɪŋ] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][prə'vɪʒ(ə)n] .

killing	deer	for	winter	provision	.
杀	鹿	为了	冬天	条款	.

在鹿道口，或者在内陆其他地方受雇，猎杀鹿以供过冬。

[æt; ət] [ðiːz] ['pɑːsɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][pə'tɪkjələ(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [laɪnz][ɒv; əv][pɑːθ] ,

At	these	passes	,	which	are	particular	places	in	the	migration	lines	of	path	,
在	这些	通过	,	哪个	是	特别的	地方	在	这	迁移	线条	的	小路	,

在这些山口，也就是迁徙路线上的特定地点，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [endz][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [streɪts] [ɪn] ,
such **as** **the** **extreme** **ends** **of** **,** **and** **straights** **in** **,**
这样的 作为 这 极端 结束 的 , 和 直道 在 ,

例如极端和直线，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [leɪks] — [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['væliz] [bɪ'twiːn] [haɪ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd]
many **of** **the** **large** **lakes** **—** **the** **foot** **of** **valleys** **between** **high** **and** **rugged**
许多 的 这 大的 湖泊 — 这 脚 的 山谷 之间 高的 和 崎岖
['maʊntənz] — [fɔːdz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['rɪvəz] ,
mountains **—** **fords** **in** **the** **large** **rivers** **,**
山脉 — 福特 在 这 大的 河流 ,

许多大型湖泊——位于高耸崎岖山脉之间的山谷脚下——横跨大河，形成浅滩。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — - [ðə; ði]['ɪndiənz] [kɪl] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][dɪə(r)] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
and **the** **like** **—** **-** **the** **Indians** **kill** **great** **numbers** **of** **deer** **with** **very** **little** **trouble** **,**
和 这 喜欢 — - 这 印度人 杀 伟大的 数字 的 鹿 和 非常 小的 麻烦 ,
['djʊərɪŋ][ðeə(r)][maɪ'greɪʃənz] .
during **their** **migrations** **.**
期间 他们的 迁移 .

诸如此类——印第安人在迁徙过程中，毫不费力地猎杀了大量的鹿。

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ,
We **looked** **out** **for** **two** **days** **from** **the** **summits** **of** **the** **hills** **adjacent** **,**
我们 看起来 出去 为了 二 天 从 这 峰会 的 这 丘陵 邻近的 ,

我们在邻近山丘的山顶上眺望了两天，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmps][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] ; [bʌt; bət][ɪn]
trying **to** **discover** **the** **smoke** **from** **the** **camps** **of** **the** **Red** **Indians** **;** **but** **in**
尝试 到 发现 这 抽烟 从 这 营地 的 这 红色的 印度人 ; 但 在
[veɪn] .
vain **.**
徒劳 .

试图寻找印第安人营地的烟雾；但徒劳无功。

[ðiːz] [hɪlz] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
These **hills** **command** **a** **very** **extensive** **view** **of** **the** **country** **in** **every** **direction** **.**
这些 丘陵 命令 一个 非常 广泛的 看法 的 这 国家 在 每一个 方向 .

从这些山丘上可以俯瞰四面八方的广阔乡村景色。

" [wiː; wi] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [prə'siːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] - [leɪk] , ['sæŋgwɪn] [ðæt] ,
" **We** **now** **determined** **to** **proceed** **towards** **the** **Red** **Indians** **'** **Lake** **,** **sanguine** **that** **,**
" 我们 现在 决定 到 继续 向 这 红色的 印度人 - 湖 , 乐观 那 ,
[æt; ət] [ðæt] [nəʊn] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,
at **that** **known** **rendezvous** **,**
在 那 已知 会合 ,

"我们现在决定向红印第安人的湖方向前进，乐观地认为，在那个已知的会合点，

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɜːtʃ] .
we **could** **find** **the** **objects** **of** **our** **search** **.**
我们 可以 寻找 这 对象 的 我们的 搜索 .

我们找到了我们要找的对象。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪfli] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd]['splendɪd]
" **In** **about** **ten** **days** **we** **got** **a** **glimpse** **of** **this** **beautifully** **majestic** **and** **splendid**
" 在 关于 十 天 我们 得到 一个 一瞥 的 这 非常漂亮 雄伟 和 灿烂
[ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
sheet **of** **water** **.**
床单 的 水 .

"大约十天后，我们得以一睹这片美丽壮阔、气势磅礴的水域的风采。"

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] ,

The	ravages	of	fire	,	which	we	saw	in	the	woods	for	the	last	two	days	,
这	蹂躏	的	火	,	哪个	我们	锯	在	这	树林	为了	这	最后的	二	天	,

过去两天我们在树林里看到的火灾造成的破坏，

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] .

indicated	that	man	had	been	near	.
表明的	那	男人	有	到过	靠近	.

这表明那名男子曾靠近过。

[wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] [ɪk'streməti] ,

We	looked	down	on	the	lake	,	from	the	hills	at	the	northern	extremity	,
我们	看起来	向下	在	这	湖	,	从	这	丘陵	在	这	北方	末端	,

我们从北端的山上俯瞰湖泊，

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : — [nəʊ] [kə'nuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd]

with	feelings	of	anxiety	and	admiration	:	—	No	canoe	could	be	discovered
和	情怀	的	焦虑	和	钦佩	:	—	不	独木舟	可以	是	发现

['muːvɪŋ] [ɒn][ɪts]['plæsɪd] ['sɜːfɪs] ,

moving	on	its	placid	surface	,
移动	在	它是	平静	表面	,

怀着既焦虑又钦佩的心情：——平静的水面上，看不到一艘独木舟在移动。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

远处。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][ˌjʊərə'piːənz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ˌʌn'frəʊzn] [steɪt] ,

We	were	the	first	Europeans	who	had	seen	it	in	an	unfrozen	state	,
我们	是	这	第一的	欧洲人	WHO	有	已见	它	在	一个	解冻	状态	,

我们是第一批见到它未冻结状态的欧洲人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] ['fɔːmə(r)] ['pɑːtiz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn]

for	the	three	former	parties	who	had	visited	it	before	,	were	here	in
为了	这	三	以前的	各方	WHO	有	到访	它	前	,	是	这里	在

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

the	winter	,
这	冬天	,

之前来过这里的三个团体，都是冬天来的。

[wen] [ɪts] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [snəʊ] .

when	its	waters	were	frozen	and	covered	over	with	snow	.
什么时候它是	水	是	冷冻	和	涵盖	超过	和	雪	.

当时河水结冰，被雪覆盖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪk'splɔɪts] , [ɒn][ðə; ði]

They	had	reached	it	from	below	,	by	way	of	the	River	Exploits	,	on	the
他们	有	达到	它	从	以下	,	经过	方式	的	这	河	漏洞	,	在	这

[aɪs] .

ice	.
冰	.

他们从下方，沿着埃克斯普洛伊茨河，在冰面上到达了那里。

[wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ;

We	approached	the	lake	with	hope	and	caution	;
我们	接近	这	湖	和	希望	和	警告	;

我们怀着希望和谨慎走向湖泊；

[bʌt; bət] [faʊnd] [tu:; tə]['aʊə(r)][ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:]

but	found	to	our	mortification	that	the	Red	Indians	had	deserted	it
但	成立	到	我们的	屈辱	那	这	红色的	印度人	有	荒凉的	它

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [pɑ:st] .

for	some	years	past	.
为了	一些	年	过去的	.

但令我们感到羞愧的是，我们发现印第安人已经离开那里好几年了。

[maɪ] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ][ɪk'saɪtɪd] , [səʊ] ['sæŋgwɪn] ,

My	party	had	been	so	excited	,	so	sanguine	,
我的	派对	有	到过	所以	兴奋的	,	所以	乐观	,

我的团队成员原本都非常兴奋，非常乐观，

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪntəvju:] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [wɪð] [ði:z] ['pi:p(ə)l]

and	so	determined	to	obtain	an	interview	of	some	kind	with	these	people
和	所以	决定	到	获得	一个	面试	的	一些	种类	和	这些	人们

,

,

,

于是，我决心要设法采访这些人。

[ðæt] , [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɐp'iəɹənsɪz] ['evri] [weə(r)] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

that	,	on	discovering	from	appearances	every	where	around	us	,
那	,	在	发现	从	外貌	每一个	在哪里	大约	我们	,

由此，我们从周围各处的现象中发现：

[ðæt] [ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] — [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ənz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]

that	the	Red	Indians	—	the	terror	of	the	Europeans	as	well	as	the	other
那	这	红色的	印度人	—	这	恐怖	的	这	欧洲人	作为	出色地	作为	这	其他

['ɪndiən] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['nju:fəndlənd] — [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪstɪd] ,

Indian	inhabitants	of	Newfoundland	—	no	longer	existed	,
印度	居民	的	纽芬兰	—	不	更长	存在	,

红种印第安人——曾经令欧洲人以及纽芬兰其他印第安居民闻风丧胆的民族——已经不复存在了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['di:pli] [ə'fektɪd] .

the	spirits	of	one	and	all	of	us	were	very	deeply	affected	.
这	烈酒	的	一	和	全部	的	我们	是	非常	深	做作的	.

我们所有人的精神都受到了深深的触动。

[ðə; ði][əʊld] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ˌəʊvə'kʌm] .

The	old	mountaineer	was	particularly	overcome	.
这	老的	登山	曾是	特别	克服	.

那位老登山者尤其感到震惊。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['evri] [weə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] ,

There	were	every	where	indications	,
那里	是	每一个	在哪里	症状	,

到处都有迹象表明，

[ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][ɒv; əv][ðə; ði]

that	this	had	long	been	the	central	and	undisturbed	rendezvous	of	the
那	这	有	长的	到过	这	中央	和	未受干扰	会合	的	这

[traɪb] ,

tribe	,
部落	,

这里长期以来一直是该部落的中心且不受干扰的聚会场所。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [pi:s] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] .

when	they	had	enjoyed	peace	and	security	.
什么时候	他们	有	享受	和平	和	安全	.

当他们曾享有和平与安全的时候。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	these	primitive	people	had	abandoned	it	,
但	这些	原始	人们	有	弃	它	,

但这些原始部落已经放弃了它。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['tɔːmentid] [baɪ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːənz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] .

after	having	been	tormented	by	parties	of	Europeans	during	the	last	eighteen	years	.
后	拥有	到过	饱受折磨	经过	各方	的	欧洲人	期间	这	最后的	十八	年	.

在过去十八年中，他一直受到欧洲各派势力的骚扰。

['feɪt(ə)l] [ren'kaʊntə(r)] [hæd; həd][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['teɪkən] [pleɪs] .

Fatal	rencounters	had	on	these	occasions	unfortunately	taken	place	.
致命的	遭遇	有	在	这些	场合	很遗憾	已采取	地方	.

不幸的是，这些事件中都发生了致命的遭遇。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .)

"	(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
"	(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːks] .

THE	SELECTOR	,	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	,	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员，以及新作品的文学评论。

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] " [ˌɪndɪ'pendənt] " ['fæməli] .

AN	HONOURABLE	"	INDEPENDENT	"	FAMILY	.
一个	光荣的	"	独立的	"	家庭	.

一个值得尊敬的"独立"家庭。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] [ɔː'gʌstəs] - , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][wʌns][ɪn]['jɒndə(r)] ['vɪlə] , [wɒz; wəz]

The	Honourable	Mister	Augustus	Headerton	,	who	lived	once	in	yonder	villa	,	was
这	尊敬的	先生	奥古斯都	-	,	WHO	居住地	一次	在	远处	别墅	,	曾是

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

the	youngest	of	eleven	children	,
这	最小的	的	十一	孩子们	,

尊敬的奥古斯都·海德顿先生曾住在那栋别墅里，他是家中十一个孩子中最小的。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv] - ,

and	consequently	the	junior	brother	of	the	noble	Lord	of	Headerton	,
和	最后	这	初级	兄弟	的	这	高贵	主	的	-	,

['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒʌstɪs] ['klivlənd] ,

nephew	of	the	Honourable	Justice	Cleaveland	,
侄子	的	这	尊敬的	正义	克利夫兰	,

因此，他是黑德顿勋爵的弟弟，也是尊敬的克利夫兰法官的侄子。

['nefjuː] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['bærimɔː(r)] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , & [siː] . & [siː] . & [siː] . ; [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][fɜːst]

nephew	of	Admiral	Barrymore	,	K	.	C	.	B	.	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	;	and	cousin	first
侄子	的	上将	巴里摩尔	,	K	.	C	.	B	.	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	;	和	表哥	第一的

, ['sekənd] , [θɜːd] ,

,	second	,	third	,
,	第二	,	第三	,

巴里摩尔海军上将（KCB）的侄子，等等等等；以及第一、第二、第三堂兄弟，

[fɔːθ] , [fɪfθ] , [sɪksθ] , [ɔː(r)]['sev(ə)nθ] [rɪ'muːv] — [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd]

fourth	,	fifth	,	sixth	,	or	seventh	remove	—	to	all	the	honourables	and
第四	,	第五	,	第六	,	或者	第七	消除	—	到	全部	这	尊敬的各位	和

- [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

dishonourables	in	the	country	.
-	在	这	国家	.

第四、第五、第六或第七代——对全国所有尊贵和卑微的人来说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[wen] [ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [daɪd] , [hiː; hi][left][fɔː(r)] ['tʃɑːnsəri] [suːts] ,

When	**the**	**old**	**earl**	**died**	**,**	**he**	**left**	**four**	**Chancery**	**suits**	**,**
什么时候	这	老的	伯爵	死亡	,	他	左边	四	法院	西装	,

老伯爵去世时，留下了四起衡平法院诉讼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] ,

and	**a**	**nominal**	**estate**	**to**	**the**	**heir**	**apparent**	**,**
和	一个	名义上的	财产	到	这	继承人	明显	,

并给法定继承人留下名义上的遗产。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [biˈkwiːð] [hɪz; ɪz] [θriː] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

to	**whom**	**he**	**also**	**bequeathed**	**his**	**three**	**younger**	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**
到	谁	他	还	遗赠	他的	三	年轻	兄弟	和	姐妹	,

他还把自己的三个弟弟妹妹也留给了他们。

[huː] [hæd; həd]['əʊnli] [smɔːl] [ɛnjˈuːɪtɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['fɔːtʃuːn] , ['biːɪŋ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] (

who	**had**	**only**	**small**	**annuities**	**from**	**their**	**mother's**	**fortune**	**,**	**being**	**assured**	**that**	**(**
WHO	有	仅有的	小的	年金	从	他们的	母亲的	财富	,	存在	保证	那	(

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz]) ,

to	**use**	**his**	**own**	**words**	**)**	**,**
到	使用	他的	自己的	字	)	,

他们只能从母亲的遗产中获得少量年金，但他们确信（用他自己的话说），

" [hiː; hi] [mait] [dɪ'pend] [ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [tuː; tə][prə'vaɪd]

"	**he**	**might**	**depend**	**on**	**him**	**for**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**family**	**,**	**to**	**provide**
"	他	可能	依赖	在	他	为了	这	荣誉	的	这	家庭	,	到	提供

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['hænsəmli] .

for	**them**	**handsomely**	**.**
为了	他们	英俊地	.

"他或许会指望他来维护家族的荣誉，让他们过上优渥的生活。"

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] ([ɪn][hɪz; ɪz]

"	**And**	**so**	**he**	**did**	**(**	**in**	**his**
"	和	所以	他	做过	(	在	他的

于是他（在他的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

[əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn])

own	**estimation**	**)**
自己的	估算	)

（个人估计）

; [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['sɪstəz] [hæd; həd] " [ðə; ði][rʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

;	**his**	**lady**	**sisters**	**had**	**"**	**the**	**run**	**of**	**the**	**house**	**,**
;	他的	女士	姐妹	有	"	这	跑步	的	这	房子	,

他的姐妹们"可以随意出入整个房子"，

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] - [hæd; həd][ðə; ði][rʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪblz] , [ðə; ði][juːz]

"	and	Mr	.	Augustus	Headerton	had	the	run	of	the	stables	,	the	use
"	和	先生	.	奥古斯都	-	有	这	跑步	的	这	马厩	,	这	使用

[ɒv; əv] ['hʌntəz] [ænd; ənd][dɒgz] ,

of	hunters	and	dogs	,
的	猎人	和	狗	,

“奥古斯都·海德顿先生可以随意使用马厩、猎人和猎犬，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [pə'zes] " [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] ,

and	was	universally	acknowledged	to	possess	"	a	proper	spirit	,
和	曾是	普遍地	已确认	到	具有	"	一个	恰当的	精神	,

并被普遍认为具有“适当的精神”，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [spent] [θriː] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

"	because	he	spent	three	times	more	than	his	income	.
"	因为	他	花费	三	时代	更多的	比	他的	收入	.

因为他的支出是收入的三倍。

" [hiː; hi] [beɪts] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['dʒækɪt] , " [ɪk'skleɪmd]

"	He	bates	the	world	and	all	,	for	beauty	,	in	a	hunting	jacket	,	"	exclaimed
"	他	贝茨	这	世界	和	全部	,	为了	美丽	,	在	一个	打猎	夹克	,	"	惊呼

[ðə; ði] [gruːm] .

the	groom	.
这	新郎	.

“他穿着猎装，为了美貌，征服了全世界，”新郎惊叹道。

" [hiː; hi][flaɪz][ə; eɪ] [geɪt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ai]['aɪvə] [siːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌtæli'həʊ] ,

"	He	flies	a	gate	beyant	any	living	sowl	I	iver	seed	,	and	his	tallyho	,
"	他	苍蝇	一个	门	贝扬特	任何	活的	猫头鹰	我	河	种子	,	和	他的	塔利霍	,

“他飞过一道门，越过任何活着的猫头鹰，我播撒种子，还有他的塔利霍，

[maɪ]['dʒuːəl] — - [twʊd] [duː; də] - [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˌtæli'həʊ] !

my	jewel	—	'	twould	do	y'er	heart	good	to	hear	his	tallyho	!
我的	宝石	—	-	特沃德	做	-	心	好的	到	听到	他的	塔利霍	!

我的宝贝——听到他的欢呼声，你的心一定会感到舒畅！

" [sed] [maɪ] [lɔːdz] ['hʌntsmən] .

"	said	my	lord's	huntsman	.
"	说	我的	领主的	猎人	.

“我主人的猎人说道。”

" [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] - [æz; əz]['eni][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [aɪl] [seɪ] [ðæt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	He's	a	generous	jontleman	as	any	in	the	kingdom	—	I'll	say	that	for	him	,
"	他是	一个	慷慨的	-	作为	任何	在	这	王国	—	患病的	说	那	为了	他	,

“他是王国里最慷慨的酒馆老板之一——我得这么说他。”

['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

any	day	in	the	year	,	"	echoed	the	coachman	.
任何	天	在	这	年	,	"	回声	这	马车夫	.

“一年中的任何一天，”车夫附和道。

" [hiːz] [əd'maɪəd][mɔː(r)][nɔː(r)]['eni] - [æz; əz] [wɔːks] ['stiːvənz] [griːn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊ] -

"	He's	admired	more	nor	any	jintleman	as	walks	Steven's	Green	in	a	month	o	'
"	他是	钦佩	更多的	也不	任何	-	作为	散步	史蒂文的	绿色的	在	一个	月	o	-

['sʌndez] ,

Sundays	,
星期日	,

“他比任何一个星期天在史蒂文斯格林散步的吟游诗人更受人敬仰。”

[aɪl] [gəʊ][beɪl] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['dʒeni] [rəʊ] , [ðə; ði]['leɪdɪz] - [meɪd] .

I'll	go	bail	,	"	continued	Miss	Jenny	Roe	,	the	ladies	'	maid	.
患病的	去	保释	,	"	持续	错过	珍妮	鱼子	,	这	女士们	-	女佣	.

“我会保释的，”女仆珍妮·罗小姐继续说道。

" [tʃuːz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] !
" **Choose** **a** **profession** **!**
" 选择 一个 职业 !

选择职业吧!

" [əʊ] ! [nəʊ] ; [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
" **Oh** **!** **no** **;** **impossible** **.**
" 哦 ! 不 ; 不可能的 .

“哦！不；不可能。”

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdʒentlmən] [tʃuːz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] !
An **Irish** **gentleman** **choose** **a** **profession** **!**
一个 爱尔兰 绅士 选择 一个 职业 !

一位爱尔兰绅士选择了一份职业!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪstə(r)] . [ɔːˈgʌstəs] - [tʃəʊz] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl]
But **the** **Honourable** **Mr** **.** **Augustus** **Headerton** **chose** **a** **wife** **,** **and** **threw** **all**
但 这 尊敬的 先生 . 奥古斯都 - 选择 一个 妻子 , 和 扔 全部
[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ,
his **relations** **,**
他的 关系 ,

但是尊敬的奥古斯都·海德顿先生选择了妻子，并抛弃了所有亲戚。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [lɔːd] - , [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [ˈklivlənd] , [ˈædmərəl] [ˈbærimɔː(r)] , [keɪ] . [siː]
including **Lord** **Headerton** **,** **the** **Honourable** **Justice** **Cleaveland** **,** **Admiral** **Barrymore** **,** **K** **.** **C**
包括 主 - , 这 尊敬的 正义 克利夫兰 , 上将 巴里摩尔 , K . C
. [biː] . , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [rɪˈmuːv] ,
. **B** **.** **,** **and** **his** **cousins** **to** **the** **fiftieth** **remove** **,**
. B . , 和 他的 表兄弟姐妹 到 这 第五十 消除 ,

其中包括黑德顿勋爵、尊敬的克利夫兰法官、巴里摩尔海军上将（KCB）及其五十代堂兄弟。

[ˈɪntuː] [strɒŋ] [kənˈvʌlʃnz] , [ɔː(r)] [ˈlɪt(ə)l] [fɪts] .
into **strong** **convulsions** **,** **or** **little** **fits** **.**
进入 强的 抽搐 , 或者 小的 适合 .

剧烈抽搐，或轻微抽搐。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [hæd; həd] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]
She **,** **the** **lady** **,** **had** **sixty** **thousand** **pounds** **;** **that** **,** **of** **course** **,** **they** **could** **not**
她 , 这 女士 , 有 六十 千 磅 ; 那 , 的 课程 , 他们 可以 不是
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə] .
object **to** **.**
目的 到 .

这位女士有六万英镑，他们当然不能对此提出异议。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [iˈləup] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪstə(r)] . [ɔːˈgʌstəs] - ; — [mɪə(r)] [ˈjuːθfl]
She **had** **eloped** **with** **the** **Honourable** **Mr** **.** **Augustus** **Headerton** **;** **—** **mere** **youthful**
她 有 私奔 和 这 尊敬的 先生 . 奥古斯都 - ; — 仅仅 青春
[ˌɪndɪˈskreʃn] .
indiscretion **.**
轻率 .

她与尊敬的奥古斯都·海德顿先生私奔了；——不过是年轻气盛的轻率之举。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌgli] ; — [ðæt] [ˈəʊnli] [kənˈsɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
She **was** **little** **and** **ugly** **;** **—** **that** **only** **concerned** **her** **husband** **.**
她 曾是 小的 和 丑陋的 ; — 那 仅有的 担心的 她 丈夫 .

她个子矮小，相貌丑陋；——但这只关乎她的丈夫。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][praʊd][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ; — [ðəʊz] ([ðeɪ] [sed]) [wɜ:(r); wə(r)]['leɪdi] - [laɪk] ['feiliŋ]

She	was	proud	and	extravagant	;	—	those	(	they	said	)	were	lady	-	like	failings
她	曾是	自豪的	和	靡	;	—	那些	(	他们	说	)	是	女士	-	喜欢	缺点

.

:

.

她骄傲而挥霍；——他们说，这些都是淑女的缺点。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɪgnərənt][ænd; ənd]['stju:pɪd] ; — [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔ:] [wʊd] [hæv; həv]

She	was	ignorant	and	stupid	;	—	her	sisters	-	in	-	law	would	have
她	曾是	无知	和	愚蠢的	;	—	她	姐妹	-	在	-	法律	会	有

['pɑ:d(ə)n] [ðæt] .

pardoned	that	.
赦免	那	.

她无知又愚蠢；——她的妯娌们会原谅她的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['vʌlgə(r)] ; — [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:kwəd] .

She	was	vulgar	;	—	that	was	awkward	.
她	曾是	庸俗	;	—	那	曾是	尴尬的	.

她很粗俗；——这很尴尬。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:kəs] ['bʊtʃə(r)] [ɪn] [koʊlz] [leɪn] ['mɑ:kɪt] — [deθ] [ænd; ənd]

Her	father	was	a	carcass	butcher	in	Cole's	Lane	market	—	death	and
她	父亲	曾是	一个	尸体	屠夫	在	科尔的	车道	市场	—	死亡	和

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] !

destruction	!
破坏	!

她的父亲是科尔巷市场的屠夫——死亡和毁灭！

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [fə'givn] !

It	could	never	be	forgiven	!
它	可以	绝不	是	已原谅	!

这绝对不能原谅！

[ðə; ði][kʌt][də'rekt][wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:d] [ɒn] ,

the	cut	direct	was	unanimously	agreed	on	,
这	切	直接的	曾是	一致	同意	在	,

此次裁员方案获得一致通过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [tɜ:nd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][nəʊz][ɪn][dɪs'deɪn] ,

and	the	little	lady	turned	up	her	little	nose	in	disdain	,
和	这	小的	女士	转向	向上	她	小的	鼻子	在	蔑视	,

那位小妇人不屑地扬起了小鼻子。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] [bə'ru:ʃ] [rəʊld] [pɑ:st][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt]

as	her	handsome	barouche	rolled	past	the	lumbering	carriage	of	the	Right
作为	她	英俊的	敞篷马车	滚动	过去的	这	伐木	运输	的	这	正确的

['ɒnərəb(ə)l] [lɔ:d] - .

Honourable	Lord	Headerton	.
尊敬的	主	-	.

她那辆漂亮的四轮马车缓缓驶过尊敬的黑德顿勋爵那辆笨重的马车。

[ʃi:; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlə] , [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	persuaded	her	husband	to	purchase	that	beautiful	villa	,	in	view	of	the
她	被说服	她	丈夫	到	购买	那	美丽的	别墅	,	在	看法	的	这

['fæməli][də'meɪn] ,

family	domain	,
家庭	领域	,

考虑到家族产业，她劝说丈夫买下那栋漂亮的别墅。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][mɔː(r)]['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['elɪgəntli]

that	she	might	have	more	frequent	opportunities	of	bringing	,	as	she	elegantly
那	她	可能	有	更多的	频繁	机会	的	带来	,	作为	她	优雅地

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

正如她优雅地表达的那样，她或许会有更频繁的机会带来……

" [ðə; ðiː] [praʊd] ['begəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [trʌmps] ; — [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? — ['mʌniz] ['mʌni] , [ɔːl]

"	the	proud	beggars	to	their	trumps	;	—	and	why	not	?	—	money's	money	,	all
"	这	自豪的	乞丐	到	他们的	特朗普	;	—	和	为什么	不是	?	—	钱的	钱	,	全部

[ðə; ðiː] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .

the	world	over	.
这	世界	超过	.

"骄傲的乞丐向他们的王牌低头；——为什么不呢？——金钱就是金钱，在全世界都是如此。"

" [ðə; ðiː] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] [ɔː'gʌstəs] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['pɜːtʃəs] ,

"	The	Honourable	Mister	Augustus	depended	on	his	agent	for	the	purchase	,
"	这	尊敬的	先生	奥古斯都	取决于	在	他的	代理人	为了	这	购买	,

"尊敬的奥古斯都先生依靠他的代理人完成了这笔交易。"

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [ɒd] [paʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [peɪd] , [ɔː(r)]

and	some	two	thousand	and	odd	pounds	were	consequently	paid	,	or
和	一些	二	千	和	奇怪的	磅	是	最后	有薪酬的	,	或者

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [peɪd] ,

said	to	have	been	paid	,
说	到	有	到过	有薪酬的	,

因此，大约支付了两千多英镑，或者说据说已经支付了两千多英镑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts]['vælјuː] .

for	it	,	more	than	its	value	.
为了	它	,	更多的	比	它是	价值	.

它的价值远超其本身的价值。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl]['wɔːfeə(r)] ; [fʊl] [pɜːs] [ænd; ənd] ['empti] [hed] — ['vɜːsəs]

And	then	commenced	the	general	warfare	;	full	purse	and	empty	head	—	versus
和	然后	开始	这	一般的	战争	;	满的	钱包	和	空的	头	—	相对

[nəʊ] [pɜːs] , [ænd; ənd][əʊld][nəʊ'bɪləti] .

no	purse	,	and	old	nobility	.
不	钱包	,	和	老的	贵族	.

于是，全面战争开始了；一方是腰缠万贯却一贫如洗的人，另一方则是身无分文却拥有古老贵族身份的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðiː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ruːɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ðə; ðiː] [fʊl] [pɜːs] [wɒz; wəz] ['emptid]

They	had	the	satisfaction	of	ruining	each	other	—	the	full	purse	was	emptied
他们	有	这	满意	的	毁坏	每个	其他	—	这	满的	钱包	曾是	清空

[baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [d'ʌnz] ,

by	devouring	duns	,
经过	吞噬	邓斯	,

他们从互相摧毁对方中获得了满足感——满满的钱包被贪婪的乞丐们掏空了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][əʊld][nəʊ'bɪləti] ['sʌfəd] [baɪ][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [vʌl'gærəti] .

and	the	old	nobility	suffered	by	its	connexion	with	vulgarity	.
和	这	老的	贵族	遭受	经过	它是	连接	和	粗俗	.

而旧贵族则因与庸俗的联系而遭受苦难。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

"	I	want	to	know	,
"	我	想	到	知道	,

我想知道，

['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] [ɔː'gʌstəs] - " — ([ðə; ði]['leɪdi]['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [fʊl] [neɪm] [wen]
Honourable **Mister** **Augustus** **Headerton** **"** **—** **(** **the** **lady** **always** **gave** **the** **full** **name** **when**
尊敬的 先生 奥古斯都 - " — (这 女士 总是 给予 这 满的 姓名 什么时候
[ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
addressing **her** **husband** **;**
解决 她 丈夫 ;

尊敬的奥古斯都·海德顿先生"——（这位女士在称呼丈夫时总是使用全名；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]) , — " [aɪ][wɒnt][tuː; tə]
she **used** **to** **say** **it** **was** **all** **she** **got** **for** **her** **money** **)** **,** **—** **"** **I** **want** **to**
她 用过的 到 说 它 曾是 全部 她 得到 为了 她 钱) , — " 我 想 到
[nəʊ] ,
know **,**
知道 ,

她过去常说这是她用钱买到的一切），——"我想知道，

['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] [ɔː'gʌstəs] - , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['maːstəz] ['lesnz] ,
Honourable **Mister** **Augustus** **Headerton** **,** **the** **reason** **why** **the** **music** **master's** **lessons** **,**
尊敬的 先生 奥古斯都 - , 这 原因 为什么 这 音乐 硕士学位 课程 ,

尊敬的奥古斯都·海德顿先生，音乐老师授课的原因，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] - ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['blesɪd; blest] [wɪð] ['sev(ə)n] [swiːt] [pledʒ]
given **to** **the** **Misses** **Headerton** **(** **they** **were** **blessed** **with** **seven** **sweet** **pledges**
给定 到 这 小姐们 - (他们 是 蒙福 和 七 甜的 承诺
[ɒv; əv] [ə'fekʃn]) ,
of **affection** **)** **,**
的 感情) ,

赠予海德顿小姐们（她们收到了七份甜蜜的爱意承诺），

[hæv; həv][nɒt] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?
have **not** **been** **paid** **for** **?**
有 不是 到过 有薪酬的 为了 ?

尚未收到款项?

[aɪ][dɪ'zaɪəd][ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I **desired** **the** **steward** **to** **see** **to** **it** **,**
我 想要的 这 管家 到 看 到 它 ,

我希望管家能处理此事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [dɪ'pend] [ɒn][hɪm][tuː; tə]['set(ə)l] [ðiːz] ['mætəz] .
and **you** **know** **I** **depend** **on** **him** **to** **settle** **these** **matters** **.**
和 你 知道 我 依赖 在 他 到 定居 这些 事情 .

你知道我得靠他来解决这些事情。

" [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [ɔː'gʌstəs] - [ræŋ] [ðə; ði] [bel] — " [send] ['mɑːtɪn] [ʌp] . "
" **The** **Honourable** **Mrs** **.** **Augustus** **Headerton** **rang** **the** **bell** **—** **"** **Send** **Martin** **up** **.** **"**
" 这 尊敬的 太太 . 奥古斯都 - 响铃 这 钟 — " 发送 马丁 向上 . "

"尊敬的奥古斯都·海德顿夫人摇响了铃声——'让马丁上来。'"

" ['mɪstə(r)]['mɑːtɪn] , " [ðə; ði]['leɪdi][bɪ'gæn] ,
" **Mister** **Martin** **,** **"** **the** **lady** **began** **,**
" 先生 马丁 , " 这 女士 开始 ,

"马丁先生，"那位女士开口说道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ə'kaʊnt] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [peɪd] ? "
" **what** **is** **the** **reason** **that** **Mr** **.** **Langi's** **account** **has** **not** **been** **paid** **?** **"**
" 什么 是 这 原因 那 先生 . - 帐户 有 不是 到过 有薪酬的 ? "

"兰吉先生的账户为何尚未结清？"

" [maɪ]['mɑːstə(r)] , [mæm] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]
" My master , ma'am knows that I have been anxious for him to look over
" 我的 掌握 , 女士 知道 那 我 有 到过 焦虑的 为了 他 到 看 超过
[ðə; ði] [ə'kaʊnts] ;
the accounts ;
这 账户 ;

“夫人，我的主人知道我一直盼着他能仔细查看账目；

[ðə; ði]['gəuiŋ] - [aʊt][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmiŋ] - [ɪn] ,
the goings - out are so very great , and the comings - in ,
这 行进 - 出去 是 所以 非常 伟大的 , 和 这 来访 - 在 ,

支出非常大，收入也很大，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] " — [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] [ɔː'gʌstəs] - [spɪlt][sʌm; səm]
as far as I know " — The Honourable Mister Augustus Headerton spilt some
作为 远的 作为 我 知道 " — 这 尊敬的 先生 奥古斯都 - 洒了 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] - [pʌntʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ,
of the whiskey - punch he was drinking ,
的 这 威士忌酒 - 冲床 他 曾是 喝 ,

据我所知——尊敬的奥古斯都·海德顿先生不小心洒了一些他正在喝的威士忌潘趣酒。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['splendɪd] [hɑːθ] - [rʌg] , [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði]['leɪdiz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɒt] [wʊd]
over a splendid hearth - rug , which drew the lady's attention from what would
超过 一个 灿烂 炉 - 小地毯 , 哪个 画 这 女士的 注意力 从 什么 会
[hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [eiklɛəsiːs'ment] .
have been an unpleasant eclaircissement .
有 到过 一个 令人不快的 闪电 .

一张华丽的壁炉地毯吸引了这位女士的注意力，使她从原本可能令人不快的泡芙中解脱出来。

" [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] .
" I cannot understand why difficulties should arise .
" 我 不能 理解 为什么 困难 应该 出现 .

我不明白为什么会出现困难。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪk'strævəgəns] ,
I am certain I brought a fortune large enough for all extravagance ,
我 是 肯定 我 带来 一个 财富 大的 足够的 为了 全部 奢侈 ,

我确信我带来了一笔足以让我尽情挥霍的巨额财富。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdiz] ['kɒnstənt] [rɪ'mɑːk] [wen] [ɪk'spendɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
" was the lady's constant remark when expenditure was mentioned .
" 曾是 这 女士的 持续的 评论 什么时候 支出 曾是 提及 .

每当提到开支时，这位女士总是这样说。

[jˈiəz] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [grəʊ] [əʊld] ;
Years pass over the heads of the young — and they grow old ;
年 经过 超过 这 头部 的 这 年轻的 — 和 他们 生长 老的 ;

岁月在年轻人的头顶悄然流逝，他们渐渐老去；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [fuːlz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [grəʊ] [waɪz] .
and over the heads of fools — but they never grow wise .
和 超过 这 头部 的 傻瓜 — 但 他们 绝不 生长 明智的 .

愚人虽然明白，但他们永远不会变得聪明。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɔː'gʌstəs] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]
The Honourable Mister and Mistress Augustus Headerton were examples of
这 尊敬的 先生 和 情妇 奥古斯都 - 是 示例 的
[ðɪs] [truːθ] ;
this truth ;
这 真相 ;

尊敬的奥古斯都·海德顿先生和夫人就是这一真理的例证；

— [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [nəʊ] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm]

—	their	children	grew	up	around	them	—	but	could	derive	no	support	from
—	他们的	孩子们	生长	向上	大约	他们	—	但	可以	派生	不	支持	从

[ðeə(r)]['peərənt] [ruːt] .

their	parent	root	.
他们的	父母	根	.

他们的孩子在父母身边长大，却无法从父母那里获得任何支持。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['gʌvənis] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

The	mother	had	depended	on	governesses	and	masters	for	the	education
这	母亲	有	取决于	在	家庭教师	和	大师	为了	这	教育

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz] — [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] ['bjuːti] ,

of	her	girls	—	and	on	their	beauty	,
的	她	女孩们	—	和	在	他们的	美丽	,

这位母亲依靠家庭教师和男教师来教育她的女儿们——以及她们的美貌。

[kə'nekʃənz] , [ɔː(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm] ['hʌzbəndz] .

connexions	,	or	accomplishments	,	to	procure	them	husbands	.
连接	,	或者	成就	,	到	采购	他们	丈夫们	.

她们的人脉或能力，使她们能够找到丈夫。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [diːm] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['stʌdi] [fɪt][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌnz] [ɒv; əv]

The	father	did	not	deem	the	labours	of	study	fit	occupation	for	the	sons	of
这	父亲	做过	不是	认为	这	劳动	的	学习	合身	职业	为了	这	儿子们	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] :

an	ancient	house	:
一个	古老的	房子	:

父亲认为，对于一个古老家族的儿子来说，埋头苦读并不符合他们的职业操守：

— " [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

—	"	Depend	upon	it	,	"	he	would	say	,
—	"	依赖	之上	它	,	"	他	会	说	,

“相信我，”他会说。

" [ðel] [ɔːl][duː; də] [wel] [wɪð] [maɪ] [kə'nekʃənz] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [wɒt]

"	they'll	all	do	well	with	my	connexions	—	they	will	be	able	to	command	what
"	他们会	全部	做	出色地	和	我的	连接	—	他们	将要	是	有能力的	到	命令	什么

[ðeɪ] [pliːz] .

they	please	.
他们	请	.

“有了我的人脉，他们都会过得很好——他们可以随心所欲地支配任何东西。”

" [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstrəs] [ɔː'gʌstəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːs] ,

"	The	Honourable	Mistress	Augustus	could	not	now	boast	of	a	full	purse	,
"	这	尊敬的	情妇	奥古斯都	可以	不是	现在	夸	的	一个	满的	钱包	,

“尊贵的奥古斯都夫人如今已无腰包充裕之时。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)][wʌns] ['æmpl] ['fɔːtʃuːn] .

for	they	had	long	been	living	on	the	memory	of	their	once	ample	fortune	.
为了	他们	有	长的	到过	活的	在	这	记忆	的	他们的	一次	充足	财富	.

因为他们长期以来一直靠着对曾经富裕生活的回忆生活。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] [ɔː'gʌstəs] - [daɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] - [fɪfθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	Honourable	Mister	Augustus	Headerton	died	,	in	the	forty	-	fifth	year	of	his
这	尊敬的	先生	奥古斯都	-	死亡	,	在	这	四十	-	第五	年	的	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

尊敬的奥古斯都·海德顿先生逝世，享年四十五岁。

[ɒv; əv] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] , [kɔːt] [ɪn][æn; ən][əʊld]['laɪmˌkɪnl] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'siːld]
of **inflammation** **,** **caught** **in** **an** **old** **limekiln** **,** **where** **he** **was** **concealed**
的 炎 , 捕捉 在 一个 老的 石灰窑 , 在哪里 他 曾是 暗

炎症发作，他被困在一个废弃的石灰窑里，他当时就藏在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən] [ə'rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌm][ɒv; əv] - ['gini] , [fɔː(r); fə(r)] [blæk] [nel] ,
to **avoid** **an** **arrest** **for** **the** **sum** **of** **180** **guineas** **,** **for** **black** **Nell** **,**
到 避免 一个 逮捕 为了 这 和 的 - 几内亚 , 为了 黑色的 内尔 ,

为了避免因180几尼的罚款而被捕，黑人内尔

[ðə; ði] ['feɪməs] ['fɪli] , [huː] [wʌn] [ðə; ði][kʌp][ɒn][ðə; ði] ['kʌrə] [ɒv; əv] [kɪl'dɛə] — ['pɜːrtʃəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
the **famous** **filly** **,** **who** **won** **the** **cup** **on** **the** **Curragh** **of** **Kildare** **—** **purchased** **in** **his**
这 著名的 小母马 , WHO 韩元 这 杯子 在 这 沼泽 的 基尔代尔 — 购买 在 他的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

那匹著名的雌马在基尔代尔郡的库拉赫赛马场赢得了杯赛冠军——这匹马是以他的名义购买的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] , [ðə; ði][praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] —
but **without** **his** **knowledge** **,** **by** **his** **second** **son** **,** **the** **pride** **of** **the** **family** **—**
但 没有 他的 知识 , 经过 他的 第二 儿子 , 这 自豪 的 这 家庭 —
['kɒmənli] [kɔːld] ['dæʃɪŋ] [dɪk] .
commonly **called** **dashing** **Dick** **.**
通常 称为 帅气 迪克 .

但他却毫不知情，被他的次子，也就是家里的骄傲——人称"英俊潇洒的迪克"——所杀害。

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstrəs] [ɔː'gʌstəs] - [ɪz] , [ðæt]
All **I** **know** **further** **of** **the** **Honourable** **Mistress** **Augustus** **Headerton** **is** **,** **that**
全部 我 知道 更远 的 这 尊敬的 情妇 奥古斯都 - 是 , 那

关于尊敬的奥古斯都·海德顿夫人，我所知道的也只有这些。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət][kɑːdz] , [ænd; ənd][daɪd] .
" **She** **played** **at** **cards** **,** **and** **died** **.**
" 她 玩 在 牌 , 和 死亡 .

她打牌时去世了。

" [mɪs] [ˌdʒɔːdʒiˈɑːnə] — [ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['greɪtɪst] [fuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [dɪ'pendɪd]
" **Miss** **Georgiana** **—** **the** **beauty** **,** **and** **greatest** **fool** **of** **the** **family** **,** **who** **depended**
" 错过 乔治亚娜 — 这 美丽 , 和 最 傻子 的 这 家庭 , WHO 取决于
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
on **her** **face** **as** **a** **fortune** **,**
在 她 脸 作为 一个 财富 ,

"乔治亚娜小姐——家族中的美人，也是最大的傻瓜，她把美貌当作了财富，"

[dɪd][get][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [æn; ən][əʊld] , [rɪtʃ] [west] ['ɪndiə]['plɑːntə(r)] , [ænd; ənd] [i'ləup] , [sɪks] [mʌnθs]
did **get** **a** **husband** **—** **an** **old** **,** **rich** **West** **India** **planter** **,** **and** **eloped** **,** **six** **months**
做过 得到 一个 丈夫 — 一个 老的 , 富有的 西方 印度 播种机 , 和 私奔 , 六 几个月
['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] ,
after **marriage** **,**
后 婚姻 ,

她确实嫁给了一个丈夫——一位年老富有的西印度种植园主，并在婚后六个月私奔了。

[wɪð] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [drə'guːn] .
with **an** **officer** **of** **dragoons** **.**
和 一个 官 的 龙骑兵 .

与一名龙骑兵军官在一起。

[mɪs] [ˌsɛlə'stiːnə] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] .
Miss Celestina was really clever and accomplished .
错过 塞莱斯蒂娜 曾是 真的 聪明的 和 完成 .

塞莱斯蒂娜小姐非常聪明能干。

" [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'pɔːt] !
" Use her abilities for her own support !
" 使用 她 能力 为了 她 自己的 支持 !

"利用她的能力来帮助她自己！"

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] — [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [wɜːk] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [beg] ,
" Oh , no ! not for worlds — Too proud to work , but not too proud to beg ,
" 哦 , 不 ! 不是 为了 世界 — 也 自豪的 到 工作 , 但 不是 也 自豪的 到 求 ,

"哦，不！为了世界——骄傲到不愿工作，但并不骄傲到不肯乞讨，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['təʊdi] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [wʊd] .
she depended on her relations , and played toady to all who would .
她 取决于 在 她 关系 , 和 玩 拍马屁 到 全部 WHO 会 .

她依靠亲戚关系，对所有愿意讨好她的人都阿谀奉承。

[mɪs] [luˈiːzə] — [nɒt] ['klevə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , ['dɪtəʊ] — ['dɪtəʊ] .
Miss Louisa — not clever ; but in all other respects , ditto — ditto .
错过 路易莎 — 不是 聪明的 ; 但 在 全部 其他 尊重 , 同上 — 同上 .

路易莎小姐——不聪明；但在其他所有方面，都一样——一样。

[mɪs] ['ʃɑːlət] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] ; [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['bæŋkə(r)] [wɪð]
Miss Charlotte was always very romantic ; refused a respectable banker with
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

夏洛特小姐一向非常浪漫；她愤然拒绝了一位体面的银行家。

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['fʊtmən] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
and married her uncle's footman — for love .
和 已婚 她 叔叔的 男仆 — 为了 爱 .

她为了爱情嫁给了她叔叔的男仆。

['hævɪŋ] [sketʃ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [fɜːst] ([ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ]
Having sketched the female part of the family first (a compliment by the way
拥有 草图 这 女性 部分 的 这 家庭 第一的 (一个 赞扬 经过 这 方式
[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [seks]) — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ]
they do not always receive from their own sex) — I will tell you what I
他们 做 不是 总是 收到 从 他们的 自己的 性别) — 我 将要 告诉 你 什么 我
[rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
remember of the gentlemen .
记住 的 这 先生们 .

我先描绘了家庭中的女性成员（顺便说一句，这是对她们的一种赞扬，她们并不总是能从同性那里得到这种赞扬）——接下来，我将告诉你我对男性成员的记忆。

" [ðə; ði] ['empərə(r)] , " [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['mænə(r)]
" The Emperor , " as Mr . Augustus was called , from his stately manner
" 这 皇帝 , " 作为 先生 . 奥古斯都 曾是 称为 , 从 他的 庄严 方式
[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'pɔːtmənt] ,
and dignified deportment ,
和 凝重 仪态 ,

由于奥古斯都先生举止庄重、仪态大方，人们都称他为"皇帝"。

['eɪdɪd] [baɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [self] - [ɪ'stiːm] [æz; əz] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bɒdi] ,
aided by as much self - esteem as could well be contained in a human body ,
协助 经过 作为 很多 自己 - 尊重 作为 可以 出色地 是 包含 在 一个 人类 身体 ,

凭借着人类所能拥有的最大程度的自尊心，

[dɪ'pendɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] " [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , " [ɒn][ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn]

depended	,	without	any	"	compunctuous	visitings	of	conscience	,	"	on	the	venison
取决于	,	没有	任何	"	忧虑	探访	的	良心	,	"	在	这	鹿肉

, ['klærət] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

,	claret	,	and	champagne	of	his	friends	,
,	红酒	,	和	香槟酒	的	他的	朋友们	,

他毫无"愧疚之心"地依赖朋友们提供的鹿肉、红酒和香槟。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][dɪd][ðem; ðəm] ['ɒnə(r)] : — [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [pɑ:st]

and	thought	all	the	time	he	did	them	honour	:	—	and	thus	he	passed
和	想法	全部	这	时间	他	做过	他们	荣誉	:	—	和	因此	他	通过了

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他始终认为自己为他们赢得了荣誉：——就这样度过了他的一生。

" ['dæʃɪŋ] [dɪk] " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ;

"	Dashing	Dick	"	was	the	opposite	of	the	Emperor	;
"	帅气	迪克	"	曾是	这	对面的	的	这	皇帝	;

"潇洒的迪克"与皇帝截然相反；

[sʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɒŋ] — [təʊld][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] — [ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['leɪdɪz] [blʌʃ] .

sung	a	good	song	—	told	a	good	story	—	and	gloried	in	making	ladies	blush	.
唱	一个	好的	歌曲	—	讲述	一个	好的	故事	—	和	光荣的	在	制作	女士们	脸红	.

唱了一首好歌，讲了一个好故事，并以让女士们脸红为荣。

[hi:; hi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['kɜ:n(ə)l] ['blu:mfi:ld] , [prə'kjʊərɪŋ][hɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]

He	depended	on	his	cousin	,	Colonel	Bloomfield	,	procuring	him	a	commission	in
他	取决于	在	他的	表哥	,	上校	布卢姆菲尔德	,	采购	他	一个	委员会	在

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

his	regiment	,
他的	团	,

他依靠表兄布卢姆菲尔德上校的帮助，才得以在自己的团里获得一个军衔。

[ænd; ənd] ['tʃi:tɪd] ['teɪləz] , ['həʊziə(r)] , ['glʌvə] , [kəʊtʃ] - [m'eɪkəz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['lɔɪərz] , [wɪð]

and	cheated	tailors	,	hosiers	,	glovers	,	coach	-	makers	,	and	even	lawyers	,	with
和	作弊	裁缝	,	袜类	,	手套	,	教练	-	制造商	,	和	甚至	律师	,	和

[ɪm'pju:nəti] .

impunity	.
免责	.

他们欺骗裁缝、袜商、手套商、马车制造商，甚至律师，却逍遥法外。

['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [lɑ:dʒ] , ['dæʃɪŋ] [dɪk] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['sti:pl]

Happily	for	the	world	at	large	,	Dashing	Dick	broke	his	neck	in	a	steeple
快乐地	为了	这	世界	在	大的	,	帅气	迪克	打破	他的	脖子	在	一个	尖顶

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

对全世界来说，幸运的是，"潇洒迪克"在一次障碍赛中摔断了脖子。

[ɒn][ə; eɪ]['stəʊlən] [hɔ:s] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hæŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [pə:'lɔin] ,

on	a	stolen	horse	,	which	he	would	have	been	hanged	for	purloining	,
在	一个	被盗	马	,	哪个	他	会	有	到过	绞刑	为了	盗窃	,

他骑着偷来的马，否则他会被处以绞刑。

[hæd; həd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋgə(r)] .

had	he	lived	a	day	longer	.
有	他	居住地	一个	天	更长	.

如果他能再多活一天就好了。

['fɜːd(ə)nænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒn] - [buːʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] : [ðeɪ] [juːst][tuː; tə][kɔːl][hɪm] " [ðə; ði]

Ferdinand	**was**	**the**	**bonne**	**-**	**bouche**	**of**	**the**	**family**	**:**	**they**	**used**	**to**	**call**	**him**	**"**	**the**
费迪南德	曾是	这	好	-	博切	的	这	家庭	:	他们	用过的	到	称呼	他	"	这

['pɑːsn] !

Parson	**!**
牧师	!

费迪南德是家里的开心果：他们过去常常叫他"牧师"！

" ['eksələnt] ['fɜːd(ə)nænd] ! — [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] ; [ænd; ənd] ,

"	**Excellent**	**Ferdinand**	**!**	**—**	**he**	**depended**	**on**	**his**	**exertions**	**;**	**and**	**,**
"	出色的	费迪南德	!	—	他	取决于	在	他的	努力	;	和	,

"优秀的费迪南德！——他依靠自己的努力；而且，

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]['mɒrəl][ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl]

if	**ever**	**the**	**name**	**of**	**Headerton**	**rises**	**in**	**the**	**scale**	**of**	**moral**	**or**	**intellectual**
如果	曾经	这	姓名	的	-	上升	在	这	规模	的	道德	或者	知识分子

[suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

superiority	**,**
优势	,

如果海德顿的名字在道德或智力优越性的衡量标准上有所提升，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['efəts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['fɜːd(ə)nænd]

it	**will**	**be**	**owing**	**to**	**the**	**steady**	**and**	**virtuous**	**efforts**	**of**	**Mister**	**Ferdinand**
它	将要	是	欠款	到	这	稳定的	和	有德行的	努力	的	先生	费迪南德

-

Headerton	**,**
-	,

这要归功于费迪南德·海德顿先生的坚定不移和卓著努力。

['mɜːtʃənt] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti][ɒv; əv][biː] — — .

merchant	**,**	**in**	**the**	**good**	**city**	**of**	**B**	**—**	**—**	**.**
商人	,	在	这	好的	城市	的	B	—	—	.

商人，在美好的B——城。

['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kærəktə(r)] , [baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .

Sketches	**of**	**Irish**	**Character**	**,**	**by**	**Mrs**	**.**	**S**	**.**	**C**	**.**	**Hall**	**.**
草图	的	爱尔兰	特点	,	经过	太太	.	S	.	C	.	大厅	.

爱尔兰性格素描，作者：S.C. Hall 夫人。

[pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

PURSUIT	**OF**	**KNOWLEDGE**	**UNDER**	**DIFFICULTIES**	**.**
追逐	的	知识	在下面	困难	.

在困难中追求知识。

[wiː; wi] [kwəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ]

We	**quote**	**the**	**following**	**from**	**the**	**portion**	**of**	**the**	**Library**	**of**	**Entertaining**
我们	引用	这	下列的	从	这	部分	的	这	图书馆	的	娱乐

['nɒlɪdʒ] ,

Knowledge	**,**
知识	,

以下引自《娱乐知识图书馆》的部分内容：

[wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][məʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv]

with	**the**	**above**	**title**	**—**	**to**	**show**	**the**	**mode**	**in**	**which**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**respective**
和	这	多于	标题	—	到	展示	这	模式	在	哪个	这	头部	的	这	各自

['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] :

chapters	**are**	**illustrated**	**:**
章节	是	插图	:

以上标题——展示了各章节标题的插图方式：

[əb'skjʊə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

Obscure	**Origin**	**.**
朦胧	起源	.

起源不明。

" [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [sɪ'bætʃən] [kæ'stælioʊ] , [ðə; ði] ['elɪgənt] ['lætɪn][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv]

"	**The**	**parents**	**of**	**SEBASTIAN**	**CASTALIO**	**,**	**the**	**elegant**	**Latin**	**translator**	**of**
"	这	父母	的	塞巴斯蒂安	卡斯塔利奥	,	这	优雅的	拉丁	翻译	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['peznts] ,

the	**Bible**	**,**	**were**	**poor**	**peasants**	**,**
这	圣经	,	是	贫穷的	农民	,

"圣经的优雅拉丁文译者塞巴斯蒂安·卡斯塔利奥的父母是贫穷的农民。"

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn] [doʊfɪni] .

who	**lived**	**among**	**the**	**mountains**	**in**	**Dauphiny**	**.**
WHO	居住地	之中	这	山脉	在	多菲尼	.

他们居住在多菲尼的山区。

" [ðə; ði]['æbeɪ] [hoʊtfiːuːl] , [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

"	**The**	**Abbé**	**HAUTEFEUILLE**	**,**	**who**	**distinguished**	**himself**	**in**	**the**	**seventeenth**	**century**	**,**
"	这	阿贝	上层薄饼	,	WHO	杰出的	他自己	在	这	第十七	世纪	,

"十七世纪声名显赫的奥特弗耶神父

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃnz] [ɪn] [klɒk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['meɪkɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪkə(r)] .

by	**his**	**inventions**	**in**	**clock**	**and**	**watch**	**making**	**,**	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**baker**	**.**
经过	他的	发明	在	钟	和	手表	制作	,	曾是	这	儿子	的	一个	面包师	.

他是面包师的儿子，凭借在钟表制造方面的发明而声名鹊起。

" ['pɑːrɪni] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n][sə'tɪrɪk]['pəʊɪt][ɒv; əv] ['ɪtəli] , [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ,

"	**PARINI**	**,**	**the**	**modern**	**satiric**	**poet**	**of**	**Italy**	**,**	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**peasant**	**,**
"	帕里尼	,	这	现代的	讽刺的	诗人	的	意大利	,	曾是	这	儿子	的	一个	农民	,

"意大利现代讽刺诗人帕里尼是农民的儿子，

[huː] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

who	**died**	**when**	**he**	**was**	**in**	**his**	**boyhood**	**,**
WHO	死亡	什么时候	他	曾是	在	他的	童年	,

他幼年时便去世了，

[ænd; ənd][left][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ; [waɪl] ,

and	**left**	**him**	**to**	**be**	**the**	**only**	**support**	**of**	**his**	**widowed**	**mother**	**;**	**while**	**,**
和	左边	他	到	是	这	仅有的	支持	的	他的	寡	母亲	;	尽管	,

留下他独自一人赡养寡母；而，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪə(r)][baɪ]

to	**add**	**to**	**his**	**difficulties**	**,**	**he**	**was**	**attacked**	**in**	**his**	**nineteenth**	**year**	**by**
到	添加	到	他的	困难	,	他	曾是	遭到攻击	在	他的	第十九	年	经过

[ə; eɪ][pə'ræləsɪs] ,

a	**paralysis**	**,**
一个	麻痹	,

雪上加霜的是，他十九岁那年又患上了瘫痪症。

[wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

which	**rendered**	**him**	**a**	**cripple**	**for**	**life**	**.**
哪个	渲染	他	一个	削弱	为了	生活	.

这导致他终身残疾。

" [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ['praɪdoʊ] , [huː] ['ɑːftəwədz] [rəʊz][tuː; tə][biː; bi]

"	**The**	**parents**	**of**	**Dr**	**.**	**JOHN**	**PRIDEAUX**	**,**	**who**	**afterwards**	**rose**	**to**	**be**
"	这	父母	的	博士	.	约翰	普里多	,	WHO	然后	玫瑰	到	是

['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ,

Bishop	**of**	**Worcester**	**,**
主教	的	伍斯特	,

"约翰·普里多克斯博士的父母，他后来成为伍斯特主教，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

were	in	such	poor	circumstances	,
是	在	这样的	贫穷的	情况	,

当时我们处境非常糟糕，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət] [skuːl] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

that	they	were	with	difficulty	able	to	keep	him	at	school	till	he	had
那	他们	是	和	困难	有能力的	到	保持	他	在	学校	直到	他	有

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

learned	to	read	and	write	;
学习	到	读	和	写	;

他们费了好大劲才让他留在学校，直到他学会读写；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə]['ɒksfəd] ,

and	he	obtained	the	rest	of	his	education	by	walking	on	foot	to	Oxford	,
和	他	获得	这	休息	的	他的	教育	经过	步行	在	脚	到	牛津	,

他步行前往牛津大学完成了剩余的学业。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv]

and	getting	employed	in	the	first	instance	as	assistant	in	the	kitchen	of
和	获得	受雇	在	这	第一的	实例	作为	助手	在	这	厨房	的

['eksɪtə(r)] ['kɒlɪdʒ] ,

Exeter	College	,
埃克塞特	大学	,

首先，他在埃克塞特学院的厨房找到了一份助理的工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [hiː; hi]['grædʒuəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] .

in	which	society	he	remained	till	he	gradually	made	his	way	to	a	fellowship	.
在	哪个	社会	他	剩余	直到	他	逐步地	制成	他的	方式	到	一个	奖学金	.

他一直留在那个社团，直到逐渐获得奖学金。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəunz] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːkɪtekt] , [huː] [bɪlt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] -

"	The	father	of	INIGO	JONES	,	the	great	architect	,	who	built	the	Banqueting	-
"	这	父亲	的	伊尼戈	琼斯	,	这	伟大的	建筑师	,	WHO	建造	这	宴会	-

[haʊs] [æt; ət] ['waɪthɔːl] ,

house	at	Whitehall	,
房子	在	白厅	,

"伟大的建筑师伊尼戈·琼斯的父亲，他设计建造了白厅宴会厅，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [wel] [nəʊn] ['edifis] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɒθ] - ['wɜːkə(r)] ;

and	many	other	well	known	edifices	,	was	a	cloth	-	worker	;
和	许多	其他	出色地	已知	建筑物	,	曾是	一个	布	-	工人	;

以及许多其他著名建筑，他是一名布匹工人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['destɪnd] [ə'rɪdʒənəli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ɪm'plɔɪmənt]

and	he	himself	was	also	destined	originally	for	a	mechanical	employment
和	他	他自己	曾是	还	注定	起初	为了	一个	机械的	就业

.

:

.

他本人最初的职业也是机械方面的。

" [sɜː(r)] ['edmənd] ['sɔːndəz] , [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn]

"	Sir	EDMUND	SAUNDERS	,	Chief	Justice	of	the	Court	of	King's	Bench	in	the	reign
"	先生	埃德蒙	桑德斯	,	首席	正义	的	这	法庭	的	国王学院	长椅	在	这	在位

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . ,

of	Charles	II	.	,
的	查尔斯	二	.	,

"埃德蒙·桑德斯爵士，查理二世统治时期国王法庭首席大法官。"

[wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli][æn; ən]['erənd] [bɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] [kɔ:t] ,

was	originally	an	errand	boy	at	the	Inns	of	Court	,
曾是	起初	一个	差事	男生	在	这	旅馆	的	法庭	,

他最初是律师学院的跑腿小弟，

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [baɪ] ['bi:ɪŋ]

and	gradually	acquired	the	elements	of	his	knowledge	of	the	law	by	being
和	逐步地	获得	这	元素	的	他的	知识	的	这	法律	经过	存在

[ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]['kɒpi] [pɹ'ɛsɪdənts] .

employed	to	copy	precedents	.
受雇	到	复制	先例	.

他通过抄录判例，逐渐掌握了法律知识的基本要素。

" [li'ni(:)əs] , [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['bɒtəni] ,

"	LINNAEUS	,	the	founder	of	the	science	of	Botany	,
"	林奈	,	这	创始人	的	这	科学	的	植物学	,

"林奈，植物学的创始人，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒɪmən][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['swi:d(ə)n] ,

although	the	son	of	the	clergyman	of	a	small	village	in	Sweden	,
虽然	这	儿子	的	这	牧师	的	一个	小的	村庄	在	瑞典	,

虽然他是瑞典一个小村庄牧师的儿子，

[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ə'prentɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃu:meɪkə(r)] ;

was	for	some	time	apprenticed	to	a	shoemaker	;
曾是	为了	一些	时间	学徒	到	一个	鞋匠	;

曾当过一段时间的鞋匠学徒；

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli]['reskju:d][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['mi:tɪŋ]

and	was	only	rescued	from	his	humble	employment	by	accidentally	meeting
和	曾是	仅有的	获救	从	他的	谦逊的	就业	经过	偶然	会议

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [nemd] ['rɑ:θmən] ,

one	day	a	physician	named	Rothman	,
一	天	一个	医生	命名	罗斯曼	,

他之所以能摆脱卑微的工作，是因为有一天偶然遇到了一位名叫罗斯曼的医生。

[hu:] , ['hævɪŋ] ['entəd] ['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

who	,	having	entered	into	conversation	with	him	,	was	so	much	struck	with	his
WHO	,	拥有	进入	进入	对话	和	他	,	曾是	所以	很多	击	和	他的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

与他交谈之后，对方被他的才智深深折服。

[ðæt] [hi:; hi] [sent] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

that	he	sent	him	to	the	university	.
那	他	发送	他	到	这	大学	.

他送他去上大学。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['rʌʃ(ə)n]

"	The	father	of	MICHAEL	LOMONOSOFF	,	one	of	the	most	celebrated	Russian
"	这	父亲	的	迈克尔	-	,	一	的	这	最多	著名	俄语

['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] ,

poets	of	the	last	century	,
诗人	的	这	最后的	世纪	,

"迈克尔·罗蒙诺索夫的父亲，他是上世纪最著名的俄罗斯诗人之一，

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'ventʃuəli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['lɪtərərɪ] ['dignəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

and	who	eventually	attained	the	highest	literary	dignities	in	his	own	country	,
和	WHO	最终	已达到	这	最高	文学	尊严	在	他的	自己的	国家	,

[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɪʃəmən] .

was	only	a	simple	fisherman	.
曾是	仅有的	一个	简单的	渔夫	.

而最终在本国获得最高文学荣誉的人，原本只是个普通的渔夫。

[jʌŋ] - [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ə'kwaɪərɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz]

Young	Lomonosoff	had	great	difficulty	in	acquiring	as	much	education	as
年轻的	-	有	伟大的	困难	在	收购	作为	很多	教育	作为

[ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

enabled	him	to	read	and	write	;
已启用	他	到	读	和	写	;

年轻的罗蒙诺索夫在接受足够的教育以达到读写能力方面遇到了很大的困难；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

and	it	was	only	by	running	away	from	his	father's	house	,
和	它	曾是	仅有的	经过	跑步	离开	从	他的	父亲的	房子	,

他只能通过逃离父亲的家才能做到这一点。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri][æt; ət] ['mɒskəʊ] ,

and	taking	refuge	in	a	monastery	at	Moscow	,
和	采取	避难所	在	一个	修道院	在	莫斯科	,

于是他们逃往莫斯科的一座修道院避难。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

that	he	found	means	to	obtain	an	acquaintance	with	the	higher	branches	of
那	他	成立	方法	到	获得	一个	熟人	和	这	更高	分支	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

他找到了接触更高层次文学的途径。

" [ðə; ði] ['feɪməs] [ben] ['dʒɒnsən] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪkleɪə(r)] [ɔː(r)]['meɪs(ə)n]

"	The	famous	BEN	JONSON	worked	for	some	time	as	a	bricklayer	or	mason
"	这	著名的	本	约翰逊	工作	为了	一些	时间	作为	一个	瓦工	或者	石匠

;
;
;

“著名演员本·琼森曾做过一段时间的砌砖工或泥瓦匠；

- [ænd; ənd][let][nɒt][ðem; ðəm] [blʌʃ] , - [sez] ['fʊlə(r)] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] "

'	and	let	not	them	blush	,	'	says	Fuller	,	speaking	of	this	circumstance	in	his	"
-	和	让	不是	他们	脸红	,	-	说道	富勒	,	请讲	的	这	环境	在	他的	"

['ɪŋglɪʃ] ['wəːðɪ] ,

English	Worthies	,
英语	值得尊敬的人	,

“不要让他们感到羞愧，”富勒在他的《英国名人录》中谈到这种情况时说道。

" [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [ɪk'spresɪv] ['kweɪntnəs] , - [let][nɒt][ðem; ðəm] [blʌʃ]

"	with	his	usual	amusing	,	but	often	expressive	quaintness	,	'	let	not	them	blush
"	和	他的	通常	有趣	,	但	经常	富有表现力的	古雅	,	-	让	不是	他们	脸红

[ðæt] [hæv; həv] ,

that	have	,
那	有	,

他用惯常的滑稽但又常常富有表现力的古怪语气说道：“拥有的人不要脸红。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] , [ə; eɪ] ['lɔːfl] ['kɔːlɪŋ] .

but	those	that	have	not	,	a	lawful	calling	.
但	那些	那	有	不是	,	一个	合法的	呼叫	.

但对于那些没有合法职业的人来说，则需要一份合法的工作。

[hiː; hi] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [wen] ,

He	helped	in	the	building	of	the	new	structure	of	Lincoln's	Inn	,	when	,
他	帮助	在	这	建筑	的	这	新的	结构	的	林肯的	客栈	,	什么时候	,

他曾参与林肯律师学院新建筑的建造，当时：

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['traʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . -

having	a	trowel	in	his	hand	,	he	had	a	book	in	his	pocket	.	'
拥有	一个	镘	在	他的	手	,	他	有	一个	书	在	他的	口袋	.	-

他手里拿着一把泥铲，口袋里装着一本书。

" ['piːtə(r)] ['reɪməs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] ['θɪŋkər] [ɒv; əv]

"	PETER	RAMUS	,	one	of	the	most	celebrated	writers	and	intrepid	thinkers	of
"	彼得	支	,	一	的	这	最多	著名	作家	和	强悍	思想家	的

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	sixteenth	century	,
这	第十六	世纪	,

"彼得·拉姆斯，十六世纪最著名的作家和无畏的思想家之一，

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepəd] ,

was	employed	in	his	childhood	as	a	shepherd	,
曾是	受雇	在	他的	童年	作为	一个	牧羊人	,

他童年时期曾做过牧羊人，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lækɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

and	obtained	his	education	by	serving	as	a	lacquey	in	the	College	of
和	获得	他的	教育	经过	服务	作为	一个	漆	在	这	大学	的

[nə'vɑː] .

Navarre	.
纳瓦拉	.

他通过在纳瓦拉学院当学徒接受教育。

" [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ə'strɒnəmə(r)] , [ˌlɔːŋgoʊˌmɑːn'teɪnəs] , [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] ,

"	The	Danish	astronomer	,	LONGOMONTANUS	,	was	the	son	of	a	labourer	,
"	这	丹麦语	天文学家	,	长山	,	曾是	这	儿子	的	一个	劳动者	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

丹麦天文学家隆戈蒙塔努斯是位劳工的儿子，

[waɪl] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌækə'demɪk(ə)l] ['lektʃəz] [æt; ət] - [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

while	attending	the	academical	lectures	at	Wyburg	through	the	day	,
尽管	参加	这	学术的	讲座	在	-	通过	这	天	,

白天在怀堡参加学术讲座，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

was	obliged	to	work	for	his	support	during	a	part	of	the	night	.
曾是	有义务	到	工作	为了	他的	支持	期间	一个	部分	的	这	夜晚	.

他不得不在夜里工作一段时间来维持生计。

" [ðə; ði]['eldə(r)]['deɪvɪd]['pɑːreɪˌuː] , [ðə; ði]['emɪnənt]['dʒɜːmən] ['prɒtɪstənt] [dɪ'vaɪn] , [huː] [wɒz; wəz]

"	The	elder	DAVID	PAREUS	,	the	eminent	German	Protestant	divine	,	who	was
"	这	长老	大卫	帕雷乌斯	,	这	杰出	德语	新教	神圣的	,	WHO	曾是

['ɑːftəwədz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [æt; ət]['haɪd(ə)lˌbɜːg] ,

afterwards	Professor	of	Theology	at	Heidelberg	,
然后	教授	的	神学	在	海德堡	,

"老戴维·帕雷乌斯，这位杰出的德国新教神学家，后来成为海德堡大学的神学教授，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] , [fɜːst] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɒθəkəri] ,
was **placed** **in** **his** **youth** **as** **an** **apprentice** **,** **first** **with** **an** **apothecary** **,**
曾是 放置 在 他的 青年 作为 一个 学徒 , 第一的 和 一个 药剂师 ,
[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
and **then** **with** **a** **shoemaker** **.**
和 然后 和 一个 鞋匠 .

他年轻时曾被安排当学徒，先是在药剂师那里，后来又在鞋匠那里。

" [hæns] [zaks] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['dʒɜːmən]['poʊəts] ,
" **HANS** **SACHS** **,** **one** **of** **the** **most** **famous** **of** **the** **early** **German** **poets** **,**
" 汉斯 萨克斯 , 一 的 这 最多 著名的 的 这 早期的 德语 诗人 ,

“汉斯·萨克斯，早期德国最著名的诗人之一，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːnɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,
and **a** **scholar** **of** **considerable** **learning** **,** **was** **the** **son** **of** **a** **tailor** **,**
和 一个 学者 的 大量 学习 , 曾是 这 儿子 的 一个 裁缝 ,
[ænd; ənd] [sɜːvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [hɪm'self] ,
and **served** **an** **apprenticeship** **himself** **,**
和 服务 一个 学徒制 他自己 ,

他学识渊博，是裁缝之子，自己也曾当过学徒。

[fɜːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ə; eɪ]['wiːvə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [lɑːst] [treɪd] ,
first **to** **a** **shoemaker** **,** **and** **afterwards** **to** **a** **weaver** **,** **at** **which** **last** **trade** **,**
第一的 到 一个 鞋匠 , 和 然后 到 一个 织工 , 在 哪个 最后的 贸易 ,

先是当了鞋匠，后来又当了织工，最后这份工作是……

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
indeed **,** **he** **continued** **to** **work** **during** **the** **rest** **of** **his** **life** **.**
的确 , 他 持续 到 工作 期间 这 休息 的 他的 生活 .

事实上，他在余生中一直坚持工作。

" [dʒɒn] - , [ə'nʌðə(r)][əʊld]['dʒɜːmən]['pəʊɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] .
" **JOHN** **FOLCZ** **,** **another** **old** **German** **poet** **,** **was** **a** **barber** **.**
" 约翰 - , 其他 老的 德语 诗人 , 曾是 一个 理发师 .

“另一位德国老诗人约翰·福尔茨曾是一名理发师。”

" ['luːkəs] [kɔrnəlɪʃs] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
" **LUCAS** **CORNELISZ** **,** **a** **Dutch** **painter** **of** **the** **sixteenth** **century** **,**
" 卢卡斯 科内利斯 , 一个 荷兰语 画家 的 这 第十六 世纪 ,

“卢卡斯·科内利斯，一位十六世纪的荷兰画家，

[huː] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] . , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pætrənaiz] [baɪ]
who **visited** **England** **during** **the** **reign** **of** **Henry** **VIII** **.** **,** **and** **was** **patronized** **by**
WHO 到访 英格兰 期间 这 在位 的 亨利 八 . , 和 曾是 受惠 经过
[ðæt] ['mɒnək] ,
that **monarch** **,**
那 君主 ,

他曾在亨利八世统治时期访问过英国，并受到这位君主的赞助。

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,
was **obliged** **,** **while** **in** **his** **own** **country** **,** **in** **order** **to** **support** **his** **large** **family** **,**
曾是 有义务 , 尽管 在 他的 自己的 国家 , 在 命令 到 支持 他的 大的 家庭 ,

身处本国，为了养活庞大的家庭，他不得不这样做。

[tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] .
to **betake** **himself** **to** **the** **profession** **of** **a** **cook** **.**
到 带 他自己 到 这 职业 的 一个 厨师 .

他决定以厨师为职业。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪzək] ['mæˌdɑːks] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] . , [bɪ'keɪm] ['bɪʃəp] ,

"	Dr	.	ISAAC	MADDOX	,	who	,	in	the	reign	of	George	II	.	,	became	bishop	,
"	博士	.	艾萨克	马多克斯	,	WHO	,	在	这	在位	的	乔治	二	.	,	成为	主教	,

[fɜːst][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] ,

first	of	St	.	Asaph	,
第一的	的	英石	.	亚萨	,

"艾萨克·马多克斯博士，在乔治二世统治时期，成为圣阿萨夫的第一任主教，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ,

and	then	of	Worcester	,
和	然后	的	伍斯特	,

然后是伍斯特，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd]

and	who	is	well	known	by	his	work	in	defence	of	the	Doctrine	and
和	WHO	是	出色地	已知	经过	他的	工作	在	防御	的	这	教义	和

['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Discipline	of	the	Church	of	England	,
纪律	的	这	教会	的	英格兰	,

他因捍卫英国国教教义和纪律的工作而闻名。

[lɒst] [bəuθ][hɪz; ɪz]['peərənts] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ræŋk][ɒv; əv][laɪf] ,

lost	both	his	parents	,	who	belonged	to	a	very	humble	rank	of	life	,
丢失的	两个都	他的	父母	,	WHO	属于	到	一个	非常	谦逊的	秩	的	生活	,

他的父母双亡，他们出身非常卑微。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]

at	an	early	age	,	and	was	,	in	the	first	instance	,	placed	by	his	friends
在	一个	早期的	年龄	,	和	曾是	,	在	这	第一的	实例	,	放置	经过	他的	朋友们

[wɪð] [ə; eɪ] ['peɪstrɪˌkʊk] .

with	a	pastrycook	.
和	一个	糕点师	.

他很小的时候就开始工作，最初是由他的朋友们安排到一位糕点师那里学习。

" [ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪzək] ['mɪlnə(r)] , [diːn] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd][luː'keɪziən] [prə'fesə(r)]

"	The	late	Dr	.	ISAAC	MILNER	,	Dean	of	Carlisle	,	and	Lucasian	Professor
"	这	晚的	博士	.	艾萨克	米尔纳	,	院长	的	卡莱尔	,	和	卢卡西安	教授

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪks][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

of	the	Mathematics	at	Cambridge	,
的	这	数学	在	剑桥	,

已故的艾萨克·米尔纳博士，卡莱尔学院院长，剑桥大学卢卡斯数学教授，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌmæθəmə'tɪʃən] [ɒv; əv] [ðæt]

who	had	the	reputation	of	one	of	the	first	mathematicians	of	that
WHO	有	这	名声	的	一	的	这	第一的	数学家	的	那

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

University	,
大学	,

他曾是该大学最早的数学家之一，享有盛誉。

[ænd; ənd] [huː] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['peɪpəz] [ɒn] ['kemɪstri] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi]

and	who	published	some	ingenious	papers	on	Chemistry	and	Natural	Philosophy
和	WHO	已发布	一些	巧妙	文件	在	化学	和	自然的	哲学

, [ɪn][ðə; ði] - [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [træn'zækʃnz] ,

,	in	the	'	Philosophical	Transactions	,
,	在	这	-	哲学	交易	,

他还曾在《哲学汇刊》上发表过一些关于化学和自然哲学的精辟论文。

- [wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ]['wiːvə(r)] — [æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ðə; ðɪ]

-	was	originally	a	weaver	—	as	was	also	his	brother	JOSEPH	,	the
-	曾是	起初	一个	织工	—	作为	曾是	还	他的	兄弟	约瑟夫	,	这

[wel] [nəʊn] ,

well	known	,
出色地	已知	,

他原本是一名织工——他的兄弟约瑟夫（JOSEPH）也是如此，约瑟夫是位著名的织工。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] . -

author	of	a	'	History	of	the	Church	.	'
作者	的	一个	-	历史	的	这	教会	.	-

《教会史》的作者。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [prə'feʃn] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] , [ðə; ðɪ] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] .

Of	the	same	profession	was	also	,	in	his	younger	days	,	the	late	Dr	.
的	这	相同的	职业	曾是	还	,	在	他的	年轻	天	,	这	晚的	博士	.

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [waɪt] ,

JOSEPH	WHITE	,
约瑟夫	白色的	,

年轻时也从事过同样职业的，是已故的约瑟夫·怀特博士。

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['ærəbɪk][æt; ət]['ɒksfəd] .

Professor	of	Arabic	at	Oxford	.
教授	的	阿拉伯	在	牛津	.

牛津大学阿拉伯语教授。

" - , [ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [ɪ'tæliən][ə'nætəmɪst] ,

"	CASSERIO	,	a	well	known	Italian	anatomist	,
"	-	,	一个	出色地	已知	意大利语	解剖学家	,

“卡塞里奥是一位著名的意大利解剖学家，

[wɒz; wəz][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɒv; əv]['pædjuə] ,

was	initiated	in	the	elements	of	Medical	Science	by	a	surgeon	of	Padua	,
曾是	启动	在	这	元素	的	医疗的	科学	经过	一个	外科医生	的	帕多瓦	,

由帕多瓦的一位外科医生在医学科学基础领域创立，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə'rɪdʒənəli][æz; əz][ə; eɪ][də'mestɪk] ['sɜːvənt] .

with	whom	he	had	lived	originally	as	a	domestic	servant	.
和	谁	他	有	居住地	起初	作为	一个	国内的	仆人	.

他最初是作为家仆与他一起生活的。

" [dʒɒn] ['krɪstʃən] - , [huː] [rəʊz][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] ['sɜːdʒən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prʌʃən] ['ɑːmi]

"	JOHN	CHRISTIAN	THEDEN	,	who	rose	to	be	chief	surgeon	to	the	Prussian	army
"	约翰	基督教	-	,	WHO	玫瑰	到	是	首席	外科医生	到	这	普鲁士	军队

['ʌndə(r)] ['fredrɪk] [ˌaɪ 'aɪ] .

under	Frederick	II	.
在下面	弗雷德里克	二	.

“约翰·克里斯蒂安·泰登，后来成为腓特烈二世统治时期普鲁士军队的首席外科医生。

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [biːn] [ə'prentɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪlə(r)] .

had	in	his	youth	been	apprenticed	to	a	tailor	.
有	在	他的	青年	到过	学徒	到	一个	裁缝	.

他年轻时曾当过裁缝学徒。

" ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['æksɪdənt][ɪn][daɪ'rektɪŋ] [pə'sjuːts] .

"	Influence	of	Accident	in	directing	Pursuits	.
"	影响	的	事故	在	导演	追求	.

意外事故对追捕行动的影响。

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bər'nɑ:rd] [pə'li:si] , [tu:; tə] [hu:m] [frɑ:ns] [wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ]

"	The	celebrated	Bernard	Palissy	,	to	whom	France	was	indebted	,	in	the	sixteenth
"	这	著名	伯纳德	帕利西	,	到	谁	法国	曾是	负债累累	,	在	这	第十六

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

“法国在十六世纪亏欠了著名的伯纳德·帕利西，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] [ɪ'næmld] ['pɒtəri] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]

for	the	introduction	of	the	manufacture	of	enamelled	pottery	,	had	his
为了	这	介绍	的	这	生产	的	珐琅	陶器	,	有	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [fɜ:st] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:t] ,

attention	first	attracted	to	the	art	,
注意力	第一的	吸引	到	这	艺术	,

他最初被珐琅陶器制造工艺所吸引，正是因为这种工艺的引入，他才开始关注珐琅陶器。

[hɪz; ɪz] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔ:m] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ]

his	improvements	in	which	,	form	to	this	time	the	glory	of	his	name	among
他的	改进	在	哪个	,	形式	到	这	时间	这	荣耀	的	他的	姓名	之中

[hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

his	countrymen	,
他的	同胞们	,

他的改进，使他的名字至今在同胞中享有盛名。

[baɪ] ['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [si:n] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'næmld] [kʌp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

by	having	one	day	seen	by	chance	a	beautiful	enamelled	cup	,	which	had	been
经过	拥有	一	天	已见	经过	机会	一个	美丽的	珐琅	杯子	,	哪个	有	到过

[brɔ:t] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] .

brought	from	Italy	.
带来	从	意大利	.

有一天，他偶然看到一只漂亮的珐琅杯，是从意大利带回来的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ɪn][ðə; ði][ɑ:t]

He	was	then	struggling	to	support	his	family	by	his	attempts	in	the	art
他	曾是	然后	挣扎	到	支持	他的	家庭	经过	他的	尝试	在	这	艺术

[ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

of	painting	,
的	绘画	,

当时他正努力靠绘画来养家糊口。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][self] - [tɔ:t] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] ,

in	which	he	was	self	-	taught	;	and	it	immediately	occurred	to	him	that	,
在	哪个	他	曾是	自己	-	教授	;	和	它	立即地	发生	到	他	那	,

他自学成才；他立刻想到，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [kʌps] ,

if	he	could	discover	the	secret	of	making	these	cups	,
如果	他	可以	发现	这	秘密	的	制作	这些	杯子	,

如果他能发现制作这些杯子的秘诀，

[hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

his	toils	and	difficulties	would	be	at	an	end	.
他的	辛勤劳作	和	困难	会	是	在	一个	结尾	.

他的辛劳和困难将就此结束。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [həʊl] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

From	that	moment	his	whole	thoughts	were	directed	to	this	object	;
从	那	片刻	他的	所有的	想法	是	指导	到	这	目的	;

从那一刻起，他的所有思绪都集中在了这个物体上；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

and	in	one	of	his	works	he	has	himself	given	us	such	an	account
和	在	一	的	他的	作品	他	有	他自己	给定	我们	这样的	一个	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ziːl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɔsikjuːtid] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

of	the	unconquerable	zeal	with	which	he	prosecuted	his	experiments	,
的	这	不可征服的	热情	和	哪个	他	被起诉	他的	实验	,

在他的一部著作中，他本人也曾详细描述过他进行实验时那股不屈不挠的热情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] .

as	it	is	impossible	to	read	without	the	deepest	interest	.
作为	它	是	不可能的	到	读	没有	这	最深处	兴趣	.

如果没有浓厚的兴趣，就不可能阅读。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spend][ə'pɒn][ðə; ði] [pə'sjuːt]

For	some	time	he	had	little	or	nothing	to	expend	upon	the	pursuit
为了	一些	时间	他	有	小的	或者	没有什么	到	花费	之上	这	追逐

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] ;

which	he	had	so	much	at	heart	;
哪个	他	有	所以	很多	在	心	;

有一段时间，他几乎没有钱或根本没有钱去追求他一直心心念念的事业；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm][ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

but	at	last	he	happened	to	receive	a	considerable	sum	of	money	for
但	在	最后的	他	发生	到	收到	一个	大量	和	的	钱	为了

[ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

a	work	which	he	had	finished	,
一个	工作	哪个	他	有	完成的	,

但最终，他碰巧收到了一笔可观的稿费，这笔钱是他完成的一项工作的报酬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] .

and	this	enabled	him	to	commence	his	researches	.
和	这	已启用	他	到	开始	他的	研究	.

这使他得以开展研究。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eni] [sək'ses] ,

He	spent	the	whole	of	his	money	,	however	,	without	meeting	with	any	success	,
他	花费	这	所有的	的	他的	钱	,	然而	,	没有	会议	和	任何	成功	,

然而，他花光了所有的钱，却一无所获。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['pʊrər] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	he	was	now	poorer	than	ever	.
和	他	曾是	现在	贫穷	比	曾经	.

他现在比以往任何时候都更穷了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	it
然而	它

然而，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [frendz] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wɒt] [ðeɪ]

was	in	vain	that	his	wife	and	friends	besought	him	to	relinquish	what	they
曾是	在	徒劳	那	他的	妻子	和	朋友们	恳求	他	到	放弃	什么	他们

[diːmd] [hɪz; ɪz] [kaɪ'merɪkəl] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

deemed	his	chimerical	and	ruinous	project	.
被认为	他的	奇美拉	和	毁灭性的	项目	.

尽管他的妻子和朋友苦苦哀求他放弃他们认为不切实际且注定失败的计划，但这一切都是徒劳的。

[hi:; hi] ['bɒrəʊd] [mɔ:(r)] ['mʌni] , [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ; [ænd; ənd] ,

He	borrowed	more	money	,	with	which	he	repeated	his	experiments	;	and	,
他	借来的	更多的	钱	,	和	哪个	他	重复	他的	实验	;	和	,

他借了更多钱，用这些钱重复了他的实验；而且，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)]['fju:əl][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz] ['fə:nisiz] ,

when	he	had	no	more	fuel	wherewith	to	feed	his	furnaces	,
什么时候	他	有	不	更多的	燃料	以及	到	喂养	他的	熔炉	,

当他没有足够的燃料来维持炉火运转时，

[hi:; hi] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

he	cut	down	his	chairs	and	tables	for	that	purpose	.
他	切	向下	他的	椅子	和	表格	为了	那	目的	.

为此，他把椅子和桌子都锯短了。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

Still	his	success	was	inconsiderable	.
仍然	他的	成功	曾是	微不足道的	.

然而，他的成功微乎其微。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['æktʃuəli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm] ,

He	was	now	actually	obliged	to	give	a	person	,	who	had	assisted	him	,
他	曾是	现在	实际上	有义务	到	给	一个	人	,	WHO	有	协助	他	,

他现在实际上有义务给予一位曾帮助过他的人……

[pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [left] ; [ænd; ənd] ,

part	of	his	clothes	by	way	of	remuneration	,	having	nothing	else	left	;	and	,
部分	的	他的	衣服	经过	方式	的	报酬	,	拥有	没有什么	别的	左边	;	和	,

他用一部分衣服作为报酬，因为他已经一无所有；而且，

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['stɑ:vɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	his	wife	and	children	starving	before	his	eyes	,
和	他的	妻子	和	孩子们	饥饿	前	他的	眼睛	,

眼睁睁看着妻子和孩子挨饿，

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ['saɪləntli] [ri'prəutʃ] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	by	their	appearance	silently	reproaching	him	as	the	cause	of	their
和	经过	他们的	外貌	默默	责备	他	作为	这	原因	的	他们的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

他们脸上的表情无声地谴责他是他们痛苦的根源。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [hɑ:t] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] .

he	was	at	heart	miserable	enough	.
他	曾是	在	心	悲惨的	足够的	.

他内心深处已经够痛苦了。

[bʌt; bət][hi:; hi]['naɪðə(r)] [di'spɛə] , [nɔ:(r)] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][felt] ;

But	he	neither	despaired	,	nor	suffered	his	friends	to	know	what	he	felt	;
但	他	两者都不	绝望的	,	也不	遭受	他的	朋友们	到	知道	什么	他	毛毡	;

但他既没有绝望，也没有让朋友们知道他的感受；

[ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'mi:nə(r)] ,

persevering	,	in	the	midst	of	all	his	misery	,	a	gay	demeanour	,
坚持不懈	,	在	这	中间	的	全部	他的	苦难	,	一个	同性恋	风度	,

即便身处苦难之中，他依然保持着乐观开朗的性格。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

and	losing	no	opportunity	of	renewing	his	pursuit	of	the	object
和	输	不	机会	的	更新	他的	追逐	的	这	目的

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [felt] ['kɒnfɪdənt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wʌn] [deɪ] [ə'kʌmplɪʃ] .

which	he	all	the	while	felt	confident	he	should	one	day	accomplish	.
哪个	他	全部	这	尽管	毛毡	自信的	他	应该	一	天	完成	.

他没有放过任何机会，继续追求他一直坚信自己终有一天会实现的目标。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ɪg'zɜːʃn] , [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)]

And	at	last	,	after	sixteen	years	of	persevering	exertion	,	his	efforts	were
和	在	最后的	,	后	十六	年	的	坚持不懈	用力	,	他的	努力	是

[kraʊnd] [wɪð] [kəm'pliːt] [sək'ses] ,

crowned	with	complete	success	,
加冕	和	完全的	成功	,

最终，经过十六年的坚持不懈的努力，他的付出获得了圆满成功。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [meɪd] .

and	his	fortune	was	made	.
和	他的	财富	曾是	制成	.

他发了财。

[pə'liːsi] [wɒz; wəz] , [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ;

Palissy	was	,	in	all	respects	,	one	of	the	most	extraordinary	men	of	his	time	;
帕利西	曾是	,	在	全部	尊重	,	一	的	这	最多	非凡的	男人	的	他的	时间	;

帕利西在各方面都是他那个时代最杰出的人物之一；

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɒrəl]['kærəktə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪdnəs] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['enədʒi]

in	his	moral	character	displaying	a	high	-	mindedness	and	commanding	energy
在	他的	道德	特点	显示	一个	高的	-	心智	和	指挥	活力

[ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [riːtʃ] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ]

altogether	in	harmony	with	the	reach	and	originality	of	conception	by	which
共	在	和谐	和	这	抵达	和	独创性	的	概念	经过	哪个

[hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

his	understanding	was	distinguished	.
他的	理解	曾是	杰出的	.

他的道德品格展现出高尚的情操和充沛的精力，这与他理解力的广博和独创性完全相协调。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [θruː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] , [frɒm; frəm]

Although	a	Protestant	,	he	had	escaped	,	through	the	royal	favour	,	from
虽然	一个	新教	,	他	有	逃脱	,	通过	这	皇家	偏爱	,	从

[ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑː'θɒləmjuː] ;

the	massacre	of	St	.	Bartholomew	;
这	屠杀	的	英石	.	巴塞洛缪	;

虽然他是新教徒，但他凭借王室的恩宠，从圣巴塞洛缪大屠杀中幸免于难；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [biːn] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæ'stiːl] ,

but	,	having	been	soon	after	shut	up	in	the	Bastille	,
但	,	拥有	到过	很快	后	关闭	向上	在	这	巴士底狱	,

但是，不久之后他就被关进了巴士底狱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [təʊld][hɪm] ,

he	was	visited	in	his	prison	by	the	king	,	who	told	him	,
他	曾是	到访	在	他的	监狱	经过	这	国王	,	WHO	讲述	他	,

国王到狱中探望他，并告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːst] ,

that	if	he	did	not	comply	with	the	established	religion	,	he	should	be	forced	,
那	如果	他	做过	不是	遵守	和	这	已确立的	宗教	,	他	应该	是	强制	,

如果他不遵守既定的宗教信仰，就应该强迫他。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
however **unwillingly** **,** **to** **leave** **him** **in** **the** **hands** **of** **his** **enemies** **.**
然而 不情愿地 , 到 离开 他 在 这 双手 的 他的 敌人 .

然而，他并不情愿，只能将他留在敌人手中。

- [fɔːst] ! -
' Forced ! '
- 强制 ! -

"被迫的！"

[rɪ'plaɪd] [pə'liːsi] , - [ðɪs] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
replied **Palissy** **,** **'** **This** **is** **not** **to** **speak** **like** **a** **king** **;**
回复 帕利西 , - 这 是 不是 到 说话 喜欢 一个 国王 ;

帕利西回答说："这不是要像国王那样说话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [fɔːs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː] ; [ai][kæn; kən][daɪ] ! -
but **they** **who** **force** **you** **cannot** **force** **me** **;** **I** **can** **die** **!** **'**
但 他们 WHO 力量 你 不能 力量 我 ; 我 能 死 ! -

但那些强迫你的人强迫不了我；我可以死！

[hiː; hi]['nevə(r)][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] , [bʌt; bət] [endid] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bæ'stiːl] ,
He **never** **regained** **his** **liberty** **,** **but** **ended** **his** **life** **in** **the** **Bastille** **,**
他 绝不 恢复 他的 自由 , 但 结束 他的 生活 在 这 巴士底狱 ,

他再也没能重获自由，最终在巴士底狱中结束了自己的生命。

[ɪn][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
in **the** **ninetieth** **year** **of** **his** **age** **.**
在 这 第九十 年 的 他的 年龄 .

他享年九十岁。

" [əʊld]['poʊəts] .
" OLD POETS .
" 老的 诗人 .

"古代诗人。

[lʌv] .
LOVE .
爱 .

爱。

[wɒt] [θɪŋ] [ɪz] [lʌv] , [wɪtʃ] [nɔːt] [kæn; kən] [ˌkaʊntə'veɪl] ?
What **thing** **is** **Love** **,** **which** **naught** **can** **countervail** **?**
什么 事物 是 爱 , 哪个 零 能 抵销 ?

爱情究竟是什么？没有任何事物能够与之抗衡？

[nɔːt] [seɪv] [ɪt'self] , [ɛvn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [lʌv] .
Naught **save** **itself** **,** **ev'n** **such** **a** **thing** **is** **Love** **.**
零 节省 本身 , 甚至 这样的 一个 事物 是 爱 .

除了自身之外，别无他物，就连爱本身也是如此。

[ænd; ənd] ['wɜːldli] [welθ] [ɪn] [wɜːθ] [æz; əz][fɑː(r)] [dʌθ] [feɪl] ,
And **worldly** **wealth** **in** **worth** **as** **far** **doth** **fail** **,**
和 世俗 财富 在 值得 作为 远的 确实 失败 ,

而世俗财富的价值远远低于此。

[æz; əz] [ləʊɪst] [ɜːθ] [dʌθ] [jiːld] [tuː; tə] ['hɛvən] [ə'bʌv] .
As **lowest** **earth** **doth** **yield** **to** **heav'n** **above** **.**
作为 最低 地球 确实 屈服 到 天堂 多于 .

如同最低的尘世臣服于最高的苍穹。

[dɪ'vaɪn][ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɜːldli] [pelf] ,
Divine **is** **love** **,** **and** **scorneth** **worldly** **pelf** **,**
神圣的 是 爱 , 和 蔑视 世俗 不义之财 ,

爱是神圣的，它鄙视世俗的财富。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪð] [self] .

And	can	be	bought	with	nothing	but	with	self	.
和	能	是	买	和	没有什么	但	和	自己	.

而且只需用自己就能买到。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['rɑːli] .

SIR	W	.	RALEIGH	.
先生	W	.	罗利	.

W·罗利爵士。

[ɪf] [lʌv] [biː; bi][laɪf] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

If	Love	be	life	,	I	long	to	die	,
如果	爱	是	生活	,	我	长的	到	死	,

如果爱是生命，我渴望死去。

[lɪv; laɪv] [ðeɪ] [ðæt] [lɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :

Live	they	that	list	for	me	:
居住	他们	那	列表	为了	我	:

他们把那份清单给我看了:

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['geɪnz][ðə; ði][məʊst] [ˌðeə'baɪ] ,

And	he	that	gains	the	most	thereby	,
和	他	那	收益	这	最多	从而	,

而从中获益最多的人，

[ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

A	fool	at	least	shall	be	.
一个	傻子	在	至少	将	是	.

至少傻瓜会是傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] [sɔː(r)] [fɪts]

But	he	that	feels	the	sorest	fits
但	他	那	感觉	这	最痛	适合

但最痛彻心扉的那个人

- [skeɪp] [wɪð] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [lɒs] [ɒv; əv][wɪts] .

'	Scapes	with	no	less	than	loss	of	wits	.
-	风景	和	不	较少的	比	损失	的	智慧	.

简直是丧失理智的逃亡。

[ʌn'hæpi] [laɪf] [ðeɪ] [geɪn] ,

Unhappy	life	they	gain	,
不开心	生活	他们	获得	,

他们得到的是不幸的生活，

[wɪtʃ] [lʌv] [duː; də] [ˌentə'teɪn] .

Which	love	do	entertain	.
哪个	爱	做	招待	.

哪些爱情能带来娱乐?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['rɑːli] .

SIR	W	.	RALEIGH	.
先生	W	.	罗利	.

威廉·罗利爵士。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,

If	all	the	world	and	Love	were	young	,
如果	全部	这	世界	和	爱	是	年轻的	,

如果全世界和爱情都还年轻，

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] ['evri] ['ʃɛpərdz] [tʌŋ] ,

And	truth	in	every	shepherd's	tongue	,
和	真相	在	每一个	牧羊人的	舌头	,

真理，尽在每个牧羊人的口中。

[ðiːz] ['pleʒəz] [mait] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [muːv] ,
These pleasures might my passion move ,
这些 快乐 可能 我的 热情 移动 ,

这些快乐或许会激发我的激情，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] .
To live with thee , and be my love .
到 居住 和 你 , 和 是 我的 爱 .

与你相伴，成为我的爱人。

[bʌt; bət] ['feɪdɪŋ] ['flaʊəz] [ɪn] ['evri] [fiːld] ,
But fading flowers in every field ,
但 褪色 花朵 在 每一个 场地 ,

但田野里到处都是凋零的花朵，

[tuː; tə]['wɪntə(r)] [flʌdz] [ðeə(r)] ['treʒəz] [jiːld] ;
To winter floods their treasures yield ;
到 冬天 洪水 他们的 宝藏 屈服 ;

冬季洪水淹没了他们的财富；

[ə; eɪ] - [tʌŋ] , [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gɔːl] ,
A honey'd tongue , a heart of gall ,
一个 - 舌头 , 一个 心 的 癥 ,

甜言蜜语，胆怯如铁

[ɪz] ['fænsiz] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɔːroʊz] [fɔːl] .
Is fancy's spring , but sorrow's fall .
是 精致的 春天 , 但 悲伤的 落下 .

幻想是春天，悲伤是秋天。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['rɑːli] . — ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['mɑːrloʊz] " [kʌm] [lɪv; laɪv] , " & [siː] .
SIR W . RALEIGH . — Answer to Marlowe's " Come Live , " & c .
先生 W . 罗利 . — 回答 到 马洛的 " 来 居住 , " & c .

W·罗利爵士——对马洛的《来生活吧》等的回应

['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['laikən] [best] [tuː; tə] [flʌdz] [ænd; ənd] [striːmz] ;
Passions are likened best to floods and streams ;
激情 是 类似 最好的 到 洪水 和 溪流 ;

激情最贴切的比喻就是洪水和溪流；

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['mɜːmə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ,
The shallow murmur , but the deep are dumb ,
这 浅的 低语 , 但 这 深的 是 哑的 ,

浅水区发出低语，但深水区却沉默不语。

[səʊ] , [wen] [ə'fekʃən] [jiːld] ['dɪskɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
So , when affections yield discourse , it seems
所以 , 什么时候 情感 屈服 话语 , 它 似乎

所以，当情感让位于言语时，似乎

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz][bʌt; bət] ['ʃæləʊ] [wens] [ðeɪ] [kʌm] :
The bottom is but shallow whence they come :
这 底部 是 但 浅的 何处 他们 来 :

底部很浅，它们就来自那里：

[ðeɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] [wɜːdz] [mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'skʌvə(r)]
They that are rich in words must needs discover
他们 那 是 富有的 在 字 必须 需求 发现

那些能言善辩的人必须发现

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
They are but poor in that which makes a lover .
他们 是 但 贫穷的 在 那 哪个 制作 一个 情人 .

他们在爱情中却很贫乏。

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . ['rɑ:li] .

SIR	W	.	RALEIGH	.
先生	W	.	罗利	.

威廉·罗利爵士。

— — [lʌv] [ɪz] ['neɪtʃərz] ['sekənd] [sʌn]

—	—	Love	is	nature's	second	sun
—	—	爱	是	自然的	第二	太阳

—— 爱是大自然的第二个太阳

['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['vɜ:tju:z] [weə(r)] [hi:; hi] [ʃaɪnz] .

Causing	a	spring	of	virtues	where	he	shines	.
导致	一个	春天	的	美德	在哪里	他	闪耀	.

他光芒四射之处，便涌现出美德之泉。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [wɜ:rldz] [greɪt] [aɪ] ,

And	,	as	without	the	sun	,	the	world's	great	eye	,
和	,	作为	没有	这	太阳	,	这	世界的	伟大的	眼睛	,

就像没有了太阳，世界之眼也消失了一样。

[ɔ:l] ['kʌləs] , [bj'u:tɪz] , [bəuθ][ɒv; əv][ɑ:t][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,

All	colours	,	beauties	,	both	of	art	and	nature	,
全部	颜色	,	美女	,	两个都	的	艺术	和	自然	,

所有色彩，所有美，无论是艺术还是自然，

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn][veɪn][tu:; tə][men] ; [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [lʌv]

Are	giv'n	in	vain	to	men	;	so	,	without	love
是	给予	在	徒劳	到	男人	;	所以	,	没有	爱

赐予世人皆是徒劳；没有爱，也是如此。

[ɔ:l] [bj'u:tɪz] [bred][ɪn]['wʊmən][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][veɪn] ,

All	beauties	bred	in	woman	are	in	vain	,
全部	美女	繁殖	在	女士	是	在	徒劳	,

女人的一切美貌都是徒劳的。

[ɔ:l] ['vɜ:tju:z] [bɔ:n] [ɪn][men][laɪ] ['berid] ;

All	virtues	born	in	men	lie	buried	;
全部	美德	出生	在	男人	说谎	埋葬	;

人与生俱来的所有美德都已埋葬；

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɪnf'ɔ:mz] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [dʌθ] ['kʌləs] .

For	love	informs	them	as	the	sun	doth	colours	.
为了	爱	通知	他们	作为	这	太阳	确实	颜色	.

因为爱赋予他们色彩，就像太阳赋予色彩一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [rɪ'flektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔ:m] [bi:mz]

And	as	the	sun	reflecting	his	warm	beams
和	作为	这	太阳	反思	他的	温暖的	光束

太阳反射着他温暖的光芒

[ə'genst] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [bi'get] [ɔ:l] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

Against	the	earth	,	begets	all	fruits	and	flowers	,
反对	这	地球	,	产生	全部	水果	和	花朵	,

大地孕育万物，包括果实和花朵。

[səʊ] [lʌv] , [feə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnwəd] [mæn] ,

So	love	,	fair	shining	in	the	inward	man	,
所以	爱	,	公平的	灼灼	在	这	向内	男人	,

所以，爱，是人内心深处闪耀的美好光芒。

[brɪŋz] [fɔ:θ] [ɪn][hɪm][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [fru:ts]

Brings	forth	in	him	the	honourable	fruits
带来	前进	在	他	这	光荣的	水果

使他结出尊贵的果实。

[ɒv; əv]['vælə(r)] , [wɪt] , ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] ['hɔːti] [θɔːts] ,

Of	**valour**	**,**	**wit**	**,**	**virtue**	**,**	**and**	**haughty**	**thoughts**	**,**
的	勇气	,	有	,	美德	,	和	傲慢	想法	,

英勇、机智、美德，以及傲慢的思想，

[breɪv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['dɪskɔːs] .

Brave	**resolution**	**,**	**and**	**divine**	**discourse**	**.**
勇敢的	解决	,	和	神圣的	话语	.

勇敢的决心，以及神圣的教诲。

[əʊ] ! - [tɪz][ðə; ði]['pærədaɪs] !

O	**!**	**'**	**tis**	**the**	**paradise**	**!**
哦	!	-	的	这	天堂	!

哦！这里简直是天堂！

[ðə; ði]['hev(ə)n][ɒv; əv] [ɜːθ] !

the	**heaven**	**of**	**earth**	**!**
这	天堂	的	地球	!

人间天堂！

['tʃæpmən] .

CHAPMAN	**.**
查普曼	.

查普曼。

['leɪdɪz] , [ðəʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɔŋkə] [aɪz]

Ladies	**,**	**though**	**to**	**your**	**conquering**	**eyes**
女士们	,	尽管	到	你的	征服	眼睛

女士们，尽管在你们征服的目光中

[lʌv] [əʊz] [ɪts] [tʃ'iːfəst] ['vɪktəriz] ,

Love	**owes**	**its**	**chiefest**	**victories**	**,**
爱	欠款	它是	酋长	胜利	,

爱情最重要的胜利归功于.....

[ænd; ənd] ['bɔrəu] [ðəʊz] [braɪt] [ɑːmz][frɒm; frəm][juː; jʊ]

And	**borrows**	**those**	**bright**	**arms**	**from**	**you**
和	借款	那些	明亮的	武器	从	你

它借用了你那双明亮的双臂

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːld] [səb'djuː] ;

With	**which**	**he**	**does**	**the**	**world**	**subdue**	**;**
和	哪个	他	做	这	世界	征服	;

他以此征服世界；

[jet] [juː; jʊ] [jɔː'selvz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'bʌv]

Yet	**you**	**yourselves**	**are**	**not**	**above**
然而	你	你们自己	是	不是	多于

然而，你们自己也不至于高人一等。

[ðə; ði]['empaɪə(r)][nɔː(r)][ðə; ði] [gɻ'iːfs] [ɒv; əv] [lʌv] .

The	**empire**	**nor**	**the**	**griefs**	**of**	**love**	**.**
这	帝国	也不	这	悲伤	的	爱	.

帝国，以及爱情的悲痛。

[ðen] [ræk] [nɒt] ['lʌvəz] [wɪð] [dɪs'deɪn] ,

Then	**wrack**	**not**	**lovers**	**with**	**disdain**	**,**
然后	残骸	不是	恋人	和	蔑视	,

那么，不要用轻蔑的目光伤害恋人。

[lest] [lʌv] [ɒn][juː; jʊ] [rɪ'vendʒ] [ðeə(r)][peɪn] ;

Lest	**love**	**on**	**you**	**revenge**	**their**	**pain**	**;**
免得	爱	在	你	复仇	他们的	疼痛	;

免得你爱的人报复他们的痛苦；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [friː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jʊr; jər][feə(r)] ,

You	are	not	free	,	because	you're	fair	,
你	是	不是	自由的	,	因为	你是	公平的	,

你并不自由，因为你很公正。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dɪd][nɒt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][speə(r)] :

The	boy	did	not	his	mother	spare	:
这	男生	做过	不是	他的	母亲	空闲的	:

男孩没有放过他的母亲：

[ðəʊ] ['bjuːti] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [dɑːt] ,

Though	beauty	be	a	killing	dart	,
尽管	美丽	是	一个	杀	镖	,

虽然美貌是一支致命的飞镖，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] ['ɑːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːt] .

It	is	no	armour	for	the	heart	.
它	是	不	盔甲	为了	这	心	.

它无法保护心灵。

['ɛθərɪdʒ] .

ETHERIDGE	.
埃瑟里奇	.

乙醚。

[kʌm] , ['lɪt(ə)l]['ɪnfənt] , [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Come	,	little	infant	,	love	me	now	.
来	,	小的	婴儿	,	爱	我	现在	.

来吧，小宝贝，现在就爱我吧。

[waɪl] [ðaɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] [j'iəz]

While	thine	unsuspected	years
尽管	你的	意想不到的	年

在你毫无防备的岁月里

[klɪə(r)] [ðaɪn] [eɪdʒd] ['fɑː.ðərz] [braʊ]

Clear	thine	aged	father's	brow
清除	你的	老年人	父亲的	眉头

擦干你年迈父亲的额头

[frɒm; frəm][kəʊld] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪəz] .

From	cold	jealousy	and	fears	.
从	寒冷的	妒忌	和	恐惧	.

源于冷酷的嫉妒和恐惧。

['prɪti] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [twɜː(r)][tuː; tə] [siː]

Pretty	,	surely	,	'	twere	to	see
漂亮的	,	一定	,	-	是	到	看

确实很漂亮，值得一看。

[baɪ] [jʌŋ] [lʌv] [əʊld] [taɪm] - ;

By	young	Love	old	Time	beguil'd	;
经过	年轻的	爱	老的	时间	-	;

年轻的爱情迷惑了古老的时光；

[waɪl] ['aʊə(r)] ['spɔː(r)tɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [friː]

While	our	sportings	are	as	free
尽管	我们的	体育	是	作为	自由的

虽然我们的体育运动同样自由

[æz; əz][ðə; ðɪ]['mjuːzɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

As	the	muse's	with	the	child	.
作为	这	缪斯的	和	这	孩子	.

就像缪斯与孩子在一起一样。

[naʊ] [ðen] , [lʌv] [ˌem ˈiː] ; [taɪm] [meɪ] [teɪk]
Now then , love me ; Time may take
现在 然后 , 爱 我 ; 时间 可能 拿

那么，爱我吧；时间或许会.....

[ðiː] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [taɪm] [əˈweɪ] ;
Thee before my time away ;
汝 前 我的 时间 离开 ;

在我离开之前，你；

[ɒv; əv] [ðɪs] [niːd] [wiːl; wil] [ˈvɜːtʃuː] [meɪk]
Of this need we'll virtue make
的 这 需要 出色地 美德 制作

我们将利用这种需要来造福他人。

[ænd; ənd] [lɜːn] [lʌv] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] .
And learn love before we may .
和 学习 爱 前 我们 可能 .

在我们学会爱之前，先学会爱。

[səʊ] [wiː; wi] [wɪn] [ɒv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [feɪt] ;
So we win of doubtful fate ;
所以 我们 赢 的 疑 命运 ;

所以，我们战胜了命运的捉弄；

[ænd; ənd] [ɪf] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
And if good to us she meant ,
和 如果 好的 到 我们 她 意思是 ,

如果她对我们好是指.....

[wiː; wi] [ðæt] [gʊd] [ʃæl; ʃəl] [ˈæntideɪt] .
We that good shall antedate .
我们 那 好的 将 提前 .

我们认为，美好事物必将先于美好事物出现。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ɪl] , [ðæt] [ɪl] [prɪˈvent] .
Or , if ill , that ill prevent .
或者 , 如果 患病的 , 那 患病的 防止 .

或者，如果生病了，这种疾病就会阻止它。

[ˈmɑːvəl] .
MARVELL .
奇迹 .

漫威。

[hɪə(r)] [jiː; ji] [ˈvəːdʒinz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] ,
Hear ye virgins , and I'll teach ,
听到 是的 处女 , 和 患病的 教 ,

听着，处女们，我将教导你们。

[wɒt] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [əʊld] [dɪd] [priːtʃ] :
What the times of old did preach :
什么 这 时代 的 老的 做过 布道 :

古人所宣扬的：

[ˈrɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaʊə(r)]
Rosamond was in a tower
罗莎蒙德 曾是 在 一个 塔

罗莎蒙德当时在一座塔里。

[kept] , [æz; əz] [ˈdænəˌiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaʊə(r)] ;
Kept , as Danae , in a tower ;
保留 , 作为 达娜厄 , 在 一个 塔 ;

像达那厄一样被囚禁在塔中；

[bʌt; bət] [jet] [lʌv] , [huː] ['sʌt(ə)l] [ɪz] ,
But yet love , who subtle is ,
但 然而 爱 , WHO 微妙的 是 ,

然而，爱情，它如此微妙，

[krept] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] :
Crept to that , and came to this :
悄悄地爬 到 那 , 和 来了 到 这 :

一步步走到今天，最终变成了这样：

[biː; bi][jiː; ji] [lɑːkdt] [ʌp] [laɪk] [tuː; tə] [ðiːz] ,
Be ye lock'd up like to these ,
是 是的 已锁定 向上 喜欢 到 这些 ,

你们也要像这些人一样被关起来，

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [heˈsperɪˌdiːz] :
Or the rich Hesperides :
或者 这 富有的 赫斯珀里得斯 :

或者富有的赫斯珀里得斯：

[ɔː(r)] [ðəʊz] ['beɪbiz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
Or those babies in your eyes ,
或者 那些 婴儿 在 你的 眼睛 ,

或者你眼中的那些婴儿，

[ɪn][ðeə(r)]['krɪst(ə)l] ['nɜːsəriz] ;
In their crystal nurseries ;
在 他们的 水晶 苗圃 ;

在他们的水晶苗圃里；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [lʌv] [wɪl] [wɪn] ,
Notwithstanding love will win ,
虽然 爱 将要 赢 ,

尽管如此，爱终将胜利。

[ɔː(r)] [els] [fɔːs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ;
Or else force a passage in ;
或者 别的 力量 一个 通道 在 ;

或者强行闯入；

[ænd; ənd][æz; əz] [kɔɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
And as coy be as you can .
和 作为 害羞 是 作为 你 能 .

尽量表现得含蓄一些。

[gɪfts] [wɪl] [get][jiː; ji] , [ɔː(r)][ðə; ði][mæn] .
Gifts will get ye , or the man .
礼物 将要 得到 是的 , 或者 这 男人 .

礼物会让你或那个人得到回报。

['herɪk] .
HERRICK .
赫里克 .

赫里克。

[greɪt] ['viːnəs] , [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪs] .
Great Venus , queen of beauty and of grace .
伟大的 金星 , 女王 的 美丽 和 的 优雅 .

伟大的维纳斯，美丽与优雅的化身。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][gɒdz][ænd; ənd][men] , [ðæt]['ʌndə(r)][skaɪ]

The	joy	of	gods	and	men	,	that	under	sky
这	喜悦	的	神	和	男人	,	那	在下面	天空

神与人的喜悦，在天空之下

[dʌst] [fˈeəɹəst] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][məʊst][əˈdɔːn] [ðaɪ] [pleɪs] ,

Dost	fairest	shine	,	and	most	adorn	thy	place	,
多斯特	最公平	闪耀	,	和	最多	装饰	你的	地方	,

闪耀最耀眼的光芒，最能装点你的地方，

[ðæt] [wɪð] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [dʌst] ['pæsɪfaɪ]

That	with	thy	smiling	look	dost	pacify
那	和	你的	微笑	看	朋友	安抚

你那微笑的眼神抚慰人心

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði][stɔːrmz][tuː; tə][flaɪ] :

The	raging	seas	,	and	mak'st	the	storms	to	fly	:
这	愤怒	海域	,	和	制造	这	暴风雨	到	飞	:

汹涌的大海，掀起风暴：

[ðiː] , ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ðiː] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ðə; ði] [klaʊdz] [duː; də][fɪə(r)] ,

Thee	,	goddess	,	thee	the	winds	,	the	clouds	do	fear	,
汝	,	女神	,	你	这	风	,	这	云	做	害怕	,

女神啊，连风和云都惧怕你。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - [ðaɪ]['mænt(ə)l] [fɔːθ] [ɒn] [haɪ] ,

And	when	thou	spreadst	thy	mantle	forth	on	high	,
和	什么时候	你	-	你的	地幔	前进	在	高的	,

当你将你的斗篷铺展于高处时，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lændz] [ə'pɪə(r)] ,

The	waters	play	,	and	pleasant	lands	appear	,
这	水	玩	,	和	令人愉快的	土地	出现	,

溪水嬉戏，美景尽收眼底。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [lɑːfs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʃəʊz] ['dʒɔɪəs] [t'ʃɪər] .

And	heaven	laughs	,	and	all	the	world	shows	joyous	chear	.
和	天堂	笑声	,	和	全部	这	世界	演出	欢乐	欢呼	.

天堂欢笑，全世界都洋溢着喜悦。

— [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ðiː] [æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz] [meɪd] ,

—	All	the	world	by	thee	at	first	was	made	,
—	全部	这	世界	经过	你	在	第一的	曾是	制成	,

世界最初都是你创造的，

[ænd; ənd] ['deɪli] [jet] [ðaʊ] [dʌst] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'peə(r)] ,

And	daily	yet	thou	dost	the	same	repair	,
和	日常的	然而	你	朋友	这	相同的	维修	,

然而你每天都做同样的修补工作，

[ˌen 'iː] [ɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] ['meri] [ɪz][ænd; ənd][glæd] ,

Ne	ought	on	earth	that	merry	is	and	glad	,
ne	应该	在	地球	那	欢乐	是	和	高兴的	,

世上没有什么比快乐和喜悦更美好的了。

[ˌen 'iː] [ɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] ['lʌvli] [ɪz][ænd; ənd][feə(r)] ,

Ne	ought	on	earth	that	lovely	is	and	fair	,
ne	应该	在	地球	那	迷人的	是	和	公平的	,

世上没有比这更可爱更美好的了。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [dɪdst][prɪ'peə(r)] .

But	thou	the	same	for	pleasure	didst	prepare	.
但	你	这	相同的	为了	乐趣	迪斯特	准备	.

但你却为了享乐而做了同样的准备。

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [ɪz] ,
Thou art the root of all that joyous is ,
你 艺术 这 根 的 全部 那 欢乐 是 ,

你是所有快乐的根源，

[greɪt] [gɒd][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [kwiːn] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [eə(r)] ,
Great God of men and women , queen of th ' air ,
伟大的 上帝 的 男人 和 女性 , 女王 的 th - 空气 ,

伟大的男女之神，空中的女王，

['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [wel] - [sprɪŋ] [ɒv; əv] [blɪs] ,
Mother of laughter , and well - spring of bliss ,
母亲 的 笑声 , 和 出色地 - 春天 的 极乐 ,

欢笑之母，幸福之源

[əʊ] [grɔːnt] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [meɪ] [nɒt] [mɪs] .
O graunt that of my love at last I may not miss .
哦 格朗特 那 的 我的 爱 在 最后的 我 可能 不是 错过 .

哦，请您保佑，我最终不会再失去我的爱人。

['feəri] [kwiːn] . — ['spensər] .
Fairy Queen . — SPENSER .
仙女 女王 . — 斯宾塞 .

仙后。——斯宾塞

[æz; əz][men] ['tɔːmentid] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['fiːvə(r)] ,
As men tormented with a burning fever ,
作为 男人 饱受折磨 和 一个 燃烧 发烧 ,

那些饱受高烧折磨的男人们，

[driːm] [ðæt] [wɪð] [drɪŋk] [ðeɪ] - [ðeə(r)] ['griːvəs] [θɜːst] ,
Dream that with drink they ' suage their grievous thirst ,
梦 那 和 喝 他们 - 糖汁 他们的 严重的 口渴 ,

梦见他们用酒来"缓解极度的口渴"，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [θɜːst] [pɝːsɛvɝ] ,
But when they wake they find their thirst persever ,
但 什么时候 他们 唤醒 他们 寻找 他们的 口渴 坚持 ,

但醒来后，他们发现自己依然口渴。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ;
And to be greater than it was at first ;
和 到 是 更大的 比 它 曾是 在 第一的 ;

而且要比起初更加强大；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [huːz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [lʌv] [sliːp] [kʊd; kəd][nɒt]['sevə(r)] ,
So she whose thoughts from love sleep could not sever ,
所以 她 谁 想法 从 爱 睡觉 可以 不是 断绝 ,

所以，她那因爱而无法入睡的思绪，

[dremt] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] - [weɪk] [dɪd] [θɜːst] ;
Dreamt of that thing for which she ' wake did thirst ;
梦见 的 那 事物 为了 哪个 她 - 唤醒 做过 口渴 ;

梦见了她醒来后渴望的那样东西；

[bʌt; bət] ['weɪkɪŋ] , [felt][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
But waking , felt and found it as before ,
但 醒来 , 毛毡 和 成立 它 作为 前 ,

但醒来后，感觉一切如旧。

[hɜː(r); hə(r)][həʊp] [stɪl] [les] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] .
Her hope still less , and her desire still more .
她 希望 仍然 较少的 , 和 她 欲望 仍然 更多的 .

她的希望越来越渺茫，而她的渴望却越来越强烈。

[sɜː(r)][dʒeɪ] . ['hærɪŋtən] .

SIR	J	.	HARRINGTON	.
先生	J	.	哈灵顿	.

J·哈灵顿爵士。

— — [lʌv] [ɪz]['əʊnli] [ruːt] [ænd; ənd][krɒp][ɒv; əv][keə(r)] ,

—	—	Love	is	only	root	and	crop	of	care	,
—	—	爱	是	仅有的	根	和	庄稼	的	关心	,

—— 爱只是关怀的根源和果实，

[ðə; ði] ['bɑːdiz] [fəʊ] , [ðə; ði] [hɑːrts] [ə'nɔɪ] [ænd; ənd] [kɔːz] [ɒv; əv] ['pleʒəz] [reə(r)]

The	body's	foe	,	the	heart's	annoy	and	cause	of	pleasures	rare
这	身体的	敌人	,	这	心脏的	烦人	和	原因	的	快乐	稀有的

身体的敌人，心灵的烦恼，以及罕见快乐的源泉

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ʌn'rest] ,

The	sickness	of	the	mind	and	fountain	of	unrest	,
这	疾病	的	这	头脑	和	喷泉	的	动荡	,

心灵的疾病和不安的源泉

[ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [gaɪl] , [ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][peɪn] , [ɒv; əv] [griːf] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [tʃest] ;

The	gulf	of	guile	,	the	pit	of	pain	,	of	grief	the	hollow	chest	;
这	海湾	的	诡计	,	这	坑	的	疼痛	,	的	悲伤	这	空洞的	胸部	;

诡诈的深渊，痛苦的深渊，悲伤的空洞胸膛；

[ə; eɪ]['faɪəri] [frɒst] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] ['frəʊz(ə)n][ɪz] [wɪð] [aɪs] ,

A	fiery	frost	,	a	flame	that	frozen	is	with	ice	,
一个	火热	霜	,	一个	火焰	那	冷冻	是	和	冰	,

炽热的霜冻，被冰冻的火焰，

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [laɪt] [tuː; tə][beə(r)] , [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [frɔːt] [wɪð] [vaɪs] ;

A	heavy	burden	light	to	bear	,	a	virtue	fraught	with	vice	;
一个	重的	负担	光	到	熊	,	一个	美德	充满危机	和	副	;

沉重的负担却轻如鸿毛，美德中夹杂着罪恶；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wɜːrldˌlaɪk] [piːs] , [ə; eɪ] ['seɪfti] ['siːɪŋ] [dred] ,

It	is	a	worldlike	peace	,	a	safety	seeing	dread	,
它	是	一个	类世界	和平	,	一个	安全	看到	恐惧	,

那是一种如同世界般的和平，一种见不得恐惧的安全感。

[ə; eɪ] [diːp] [dɪ'speə(r)]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][həʊp] , [ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪz] [fed] ,

A	deep	despair	annexed	to	hope	,	a	fancy	that	is	fed	,
一个	深的	绝望	附件	到	希望	,	一个	想要	那	是	美联储	,

深深的绝望与希望交织在一起，一种被滋养的幻想，

[swiːt] ['pɔɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ə; eɪ] [pɔːt] [kə'rɪbdɪs] [laɪk] ,

Sweet	poison	for	his	taste	,	a	port	Charybdis	like	,
甜的	毒	为了	他的	品尝	,	一个	港口	卡律布狄斯	喜欢	,

对他来说，这简直是甜蜜的毒药，就像卡律布狄斯港一样。

[ə; eɪ] ['sɪlə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [ɪz] [miːk] .

A	Scylla	for	his	safety	,	though	a	lion	that	is	meek	.
一个	斯库拉	为了	他的	安全	,	尽管	一个	狮子	那	是	温顺	.

为了自身安全，他需要一只斯库拉，尽管他是一头温顺的狮子。

['tɜːrbərˌvɪl] .

TURBERVILLE	.
特伯维尔	.

特伯维尔。

['kɪsɪŋ] .

KISSING	.
接吻	.

接吻。

[əʊ] [kɪs] !
O kiss !
哦 吻 !

哦，吻！

[wɪtʃ] [dʌst] [ðəʊz] ['rʌdi] [dʒemz] [ɪm'pɑ:t] ,
which dost those ruddy gems impart ,
哪个 朋友 那些 红润 宝石 传授 ,

这些红宝石赋予了什么?

[ɔ:(r)][dʒemz] , [ɔ:(r)] [fru:ts] , [ɒv; əv] [nju:] [faʊnd] ['pærədaɪs] ;
Or gems , or fruits , of new found Paradise ;
或者 宝石 , 或者 水果 , 的 新的 成立 天堂 ;

或是新发现的天堂里的宝石或果实;

['bri:ðɪŋ] [ɔ:l] [blɪs] [ænd; ənd] - [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ;
Breathing all bliss and sweet'ning to the heart ;
呼吸 全部 极乐 和 - 到 这 心 ;

将所有幸福和甜蜜注入心间;

['ti:tʃɪŋ] [dʌm] [lɪps][ə; eɪ]['nəublə]['eksəsaɪz] .
Teaching dumb lips a nobler exercise .
教学 哑的 嘴唇 一个 更高贵 锻炼 .

教导哑巴做一件更高尚的事。

[əʊ] [kɪs] ! [wɪtʃ] [səʊlz] , [ɛvn] [səʊlz] , [tə'geðə(r)] [taɪz]
O kiss ! which souls , ev'n souls , together ties
哦 吻 ! 哪个 灵魂 , 甚至 灵魂 , 一起 领带

哦，吻！它连接着哪些灵魂，甚至灵魂?

[baɪ] [lɪŋks] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['neɪtʃərz] [ɑ:t] ;
By links of love , and only nature's art ;
经过 链接 的 爱 , 和 仅有的 自然的 艺术 ;

通过爱的纽带，以及大自然的艺术;

[haʊ] [feɪn] [wʊd] [aɪ] [peɪnt] [ði:] [tu:; tə][ɔ:l] [menz] [aɪz] .
How fain would I paint thee to all men's eyes .
如何 欣然 会 我 画 你 到 全部 男士 眼睛 .

我多么希望将你描绘给世人。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [gɪfts] , [æt; ət] [li:st] , [ʃeɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [pɑ:t] .
Or of thy gifts , at least , shade out some part .
或者 的 你的 礼物 , 在 至少 , 阴影 出去 一些 部分 .

或者至少，在你天赋的某些方面，有所体现。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fə'bidz] , [wɪð] ['blʌʃɪŋ] [wɜ:dz] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,
But she forbids , with blushing words , she says ,
但 她 禁止 , 和 脸红 字 , 她 说道 ,

但她羞涩地说道，禁止了。

[ʃi:; ʃi] [bɪldz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪm] [ɒn] ['haɪə(r)] - ['si:tɪd] [preɪz] ;
She builds her fame on higher - seated praise ;
她 建造 她 名声 在 更高 - 坐着 称赞 ;

她靠着上流社会的赞扬来建立自己的名声;

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [bɜ:nz] , [ai] ['kænɒt] ['saɪlənt][bi:; bi] .
But my heart burns , I cannot silent be .
但 我的 心 烧伤 , 我 不能 沉默的 是 .

但我内心燃烧着火焰，我无法保持沉默。

[ðen] [sɪns] ([dɪə(r)][laɪf] ,) [ju:; jʊ][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] [pi:s] ,
Then since (dear life ,) you fain would have me peace ,
然后 自从 (亲爱的 生活 ,) 你 欣然 会 有 我 和平 ,

既然（亲爱的生命啊,）你渴望我安宁，

[ænd; ənd][ai][mæd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wɒnt] [wɪt][tu:; tə] [si:s] ,

And	I	mad	with	delight	want	wit	to	cease	,
和	我	疯狂的	和	喜	想	有	到	停止	,

我欣喜若狂，希望机智之声永不停止。

[stɒp][ju:; jʊ][maɪ] [maʊθ] , [wɪð] [stɪl] , [stɪl] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:] .

Stop	you	my	mouth	,	with	still	,	still	kissing	me	.
停止	你	我的	嘴	,	和	仍然	,	仍然	接吻	我	.

别再吻我了，我的嘴还在继续。

[sɜ:(r)][pi:] . ['sɪdni] .

SIR	P	.	SIDNEY	.
先生	P	.	西德尼	.

P·西德尼爵士。

[helθ] .

HEALTH	.
健康	.

健康。

[ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn'gri:diənts] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf][ɑ:(r); ə(r)]

The	common	ingredients	of	health	and	long	life	are
这	常见的	原料	的	健康	和	长的	生活	是

健康长寿的共同要素是：

[greɪt] - , ['əʊpən][eə(r)] ,

Great	temp'rance	,	open	air	,
伟大的	-	,	打开	空气	,

极佳的节制，露天环境，

['i:zi] ['leɪbə(r)] , ['lɪt(ə)l][keə(r)] .

Easy	labour	,	little	care	.
简单的	劳动	,	小的	关心	.

劳动轻松，无需过多照料。

['ɪbɪd] .

IBID	.
同上	.

同上。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['mɑ:geɪt] .

ARRIVAL	AT	MARGATE	.
到达	在	马盖特	.

抵达马盖特。

[frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['mʌnθli] [klʌb] " [ɒv; əv] ['ʃɑ:rps] ['lʌndən] [ˌmægə'zi:n] .

From	"	The	Monthly	Club	"	of	Sharpe's	London	Magazine	.
从	"	这	月度	俱乐部	"	的	夏普的	伦敦	杂志	.

摘自夏普伦敦杂志的"每月俱乐部"。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['mɑ:geɪt] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [dɪ'veləpt]

The	buildings	of	Margate	now	became	evident	,	and	every	minute	developed
这	建筑物	的	马盖特	现在	成为	明显	,	和	每一个	分钟	发达

[sʌm; səm] [nju:] ['fi:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] ;

some	new	feature	in	the	landscape	;
一些	新的	特征	在	这	景观	;

马盖特的建筑群逐渐清晰可见，每过一分钟，周围的景色就会出现一些新的特征；

[ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ə'bændənd] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vju:] .

all	the	party	abandoned	their	sitting	to	enjoy	the	view	.
全部	这	派对	弃	他们的	坐着	到	享受	这	看法	.

所有人都放下手中的活，开始欣赏风景。

[ðə; ði] [kɜ:vd] [pɪə(r)] ['peɪntɪd] [pi:] [gri:n] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɔkni:z] , [naʊ] [wɒz; wəz] [dis'kləuz]

The	curved	pier	painted	pea	green	and	covered	with	Cockneys	,	now	was	disclosed
这	弯曲	码头	绘	豌豆	绿色的	和	涵盖	和	伦敦东区人	,	现在	曾是	披露

[tu:; tə]['aʊə(r)] [aɪz] ,

to	our	eyes	,
到	我们的	眼睛	,

眼前展现的是那座涂成豌豆绿色、挤满了伦敦东区人的弧形码头。

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] [frend] [frɒm; frəm] ['lestə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['stægəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

and	my	old	friend	from	Leicester	was	again	staggered	into	a	profound
和	我的	老的	朋友	从	莱斯特	曾是	再次	交错	进入	一个	深刻的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

我那位来自莱斯特的老朋友再次陷入了深深的沉默。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

by	being	told	that	a	row	of	houses	with	a	windmill	at	the	end	of	it	,
经过	存在	讲述	那	一个	排	的	房屋	和	一个	风车	在	这	结尾	的	它	,

有人告诉我，有一排房子，尽头有一座风车，

[wɒz; wəz] ['bweɪnəs] [ɛəz] .

was	Buenos	Ayres	.
曾是	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

是布宜诺斯艾利斯。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

I	saw	his	amazement	,
我	锯	他的	惊愕	,

我看到了他惊讶的表情。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɪn] [spi:tʃ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['æktrəs] [dɪd] ,

but	he	did	not	betray	his	ignorance	in	speech	as	the	French	actress	did	,
但	他	做过	不是	背叛	他的	无知	在	演讲	作为	这	法语	演员	做过	,

但他不像那位法国女演员那样，在言语中流露出自己的无知。

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] ,

who	was	in	London	some	years	since	,
WHO	曾是	在	伦敦	一些	年	自从	,

他几年前曾在伦敦待过，

[ænd; ənd] [wen] ['daɪnɪŋ][ɒn][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] ['terəs] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˌwɔ:tə'lu:] [brɪdʒ] .

and	when	dining	on	the	Adelphi	Terrace	was	shown	Waterloo	Bridge	.
和	什么时候	用餐	在	这	阿德尔菲	阳台	曾是	所示	滑铁卢	桥	.

在阿德尔菲露台用餐时，可以看到滑铁卢桥。

['ɑ:ftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] , ['pɑ:tli] ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['pɑ:tli]

After	gazing	at	it	,	with	a	degree	of	pathos	,	partly	national	and	partly
后	凝视	在	它	,	和	一个	程度	的	感伤	,	部分	国家的	和	部分

[θi'ætrɪk(ə)l] ,

theatrical	,
戏剧	,

凝视着它之后，带着一丝悲悯之情，其中既有民族情怀，也有戏剧色彩，

[ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪv] ['feloʊz] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

she	heaved	a	sigh	for	the	brave	fellows	who	had	perished	in	the
她	喘息	一个	叹	为了	这	勇敢的	伙伴们	WHO	有	遇难	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

她为那些在附近牺牲的勇敢战士们叹了口气。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] [inˈkwaiə] ['weərəbaʊts] [ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv] [heɪ] [seɪnt] [wɒz; wəz] — [ðɪs] [ɪz]

and	feelingly	inquired	whereabouts	the	farm	of	Haye	Saint	was	—	this	is
和	有感情地	询问	下落	这	农场	的	海耶	圣	曾是	—	这	是

['lɪtərəli] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd][ɪz] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] — [nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

literally	a	fact	and	is	vouched	for	—	nor	is	the	absence	of	geographical
字面上地	一个	事实	和	是	担保	为了	—	也不	是	这	缺席	的	地理

['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

knowledge	in	the	natives	of	France	,
知识	在	这	本地人	的	法国	,

他深情地询问了海圣农场的具体位置——这确有其事，并且有人证实——法国土著缺乏地理知识也是不争的事实。

[kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['splətri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

confined	to	the	lady	—	she	is	by	no	means	a	solitary	instance	of	the	most
受限	到	这	女士	—	她	是	经过	不	方法	一个	孤	实例	的	这	最多

['glɔːriəs] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ləuˈkælitiz] . — [ðə; ði] [tɜːrks] [tuː] ,

glorious	ignorance	of	localities	.	—	The	Turks	too	,
辉煌	无知	的	地方	.	—	这	土耳其人	也	,

仅限于这位女士——她绝非对当地情况一无所知的孤例。——土耳其人也是如此。

[tɔːk] [ɒv; əv]['aɪələnd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈɔːdəli] [pɑːt][ɒv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][æn; ən] [əˈmerɪkən] , ['djʊərɪŋ]

talk	of	Ireland	as	a	disorderly	part	of	London	;	and	an	American	,	during
讲话	的	爱尔兰	作为	一个	乱	部分	的	伦敦	;	和	一个	美国人	,	期间

[ðə; ði][lɑːst]['wɪntə(r)] ,

the	last	winter	,
这	最后的	冬天	,

人们谈论爱尔兰是伦敦混乱的一部分；还有一位美国人，在去年冬天，

['lektʃərɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'prʊvmənt] [wɪtʃ] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli]

lecturing	in	Germany	,	referring	to	the	great	improvements	which	have	recently
讲课	在	德国	,	指	到	这	伟大的	改进	哪个	有	最近

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

taken	place	in	England	,
已采取	地方	在	英格兰	,

在德国演讲时，他提到了英国最近发生的巨大进步。

[ɪ'nuːməˌreɪtid] , [əˈmʌŋst] ['ʌðə(r)] [stjuː'pendəs] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] , [ðə; ði]['mɛˌnaɪ] [brɪdʒ] ,

enumerated	,	amongst	other	stupendous	works	of	art	,	the	Menai	Bridge	,
列举	,	在	其他	惊人的	作品	的	艺术	,	这	梅奈	桥	,

其中列举的杰出艺术作品包括梅奈桥。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [juˈnaɪtɪd] ['aɪələnd] [wɪð] [weɪlz] .

which	he	informed	his	hearers	united	IRELAND	with	WALES	.
哪个	他	知情的	他的	听众	团结的	爱尔兰	和	威尔士	.

他告诉听众，这将使爱尔兰与威尔士合并。

[æz; əz][wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['hɑ:bə(r)][wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][flai] — [ðə; ði]['dʒeti][ænd; ənd][pɪə(r)]

As	we	approached	the	harbour	we	seemed	to	fly	—	the	jetty	and	pier
作为	我们	接近	这	港口	我们	似乎	到	飞	—	这	码头	和	码头

[bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['kraʊdɪd] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evɪdənt][wi:; wi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] "

became	more	and	more	crowded	—	it	was	evident	we	had	created	"
成为	更多的	和	更多的	挤	—	它	曾是	明显	我们	有	创建	"

[æn; ən] ['ɪntrəst] ;

an	interest	;
一个	兴趣	;

当我们接近港口时，我们似乎飞了起来——码头和栈桥变得越来越拥挤——很明显，我们已经引起了"人们的兴趣"；

" [ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒn] [bɔ:d] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði]

"	the	hurry	and	bustle	on	board	appeared	to	increase	as	we	neared	the
"	这	匆忙	和	忙碌	在	木板	出现	到	增加	作为	我们	接近	这

[ʃɔ:(r)] ,

shore	,
支撑	,

随着我们靠近岸边，船上的匆忙和喧闹似乎越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['træŋkwilai'zeiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][wɜ:dz] , " [stɒp]

and	the	sudden	tranquillization	of	the	hubbub	by	the	magical	words	,	"	stop
和	这	突然	镇静	的	这	尘嚣	经过	这	神奇	字	,	"	停止

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

而那句神奇的话语"阻止她"突然平息了喧闹。

" [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ['evɪdəntli] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd]

"	of	the	master	evidently	excited	a	mingled	feeling	of	wonder	and
"	的	这	掌握	显然	兴奋的	一个	混合	感觉	的	想知道	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lestəʃə(r)] [kəm'pænjən] ,

satisfaction	in	the	breast	of	our	Leicestershire	companion	,
满意	在	这	胸部	的	我们的	莱斯特郡	伴侣	,

"这位大师的言论显然在我们这位来自莱斯特郡的同伴心中激起了惊奇和满足的复杂情感。"

[huːz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

whose	countenance	had	previously	indicated	a	strong	suspicion	that	it	was
谁	面容	有	之前	表明的	一个	强的	怀疑	那	它	曾是

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['relətɪv] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɛsəlz] [baʊ; bəʊ]

the	captain's	intention	to	try	the	relative	strength	of	our	vessel's	bow
这	船长的	意图	到	尝试	这	相对的	力量	的	我们的	船的	弓

[ænd; ənd][ðə; ði][nɒb][end][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒɑ:rvɪsɪz]['dʒeti] .

and	the	nob	end	of	Mr	.	Jarvis's	jetty	.
和	这	旋钮	结尾	的	先生	.	贾维斯的	码头	.

此前，他的表情已强烈怀疑船长是想试探我们船头和贾维斯先生码头顶端的相对强度。

[aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æz; əz][wi:; wi] ['træŋkwɪli] [glaidid][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

I	never	shall	forget	his	delight	as	we	tranquilly	glided	to	the	side	of	the
我	绝不	将	忘记	他的	喜	作为	我们	平静地	滑翔	到	这	边	的	这

['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

landing	-	place	,
降落	-	地方	,

我永远不会忘记，当我们平静地滑翔到着陆点旁边时，他脸上洋溢的喜悦。

[nɔ:(r)][hɪz; ɪz]['vaɪələnt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] ['stepɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ɪn][ə; eɪ][peə(r)]

nor	his	violent	indignation	when	stepping	out	of	the	boat	in	a	pair
也不	他的	暴力	愤慨	什么时候	步进	出去	的	这	船	在	一个	一对

也未见他与伴侣一起走出船舱时表现出的强烈愤慨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[ɒv; əv] ['dʒɒki] [buːts] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] , [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruərəlaizd] ['vɪʒn] , [ə; eɪ]
of 的 | jockey 骑师 | boots 靴子 | , | and 和 | selecting 选择 | , | what 什么 | appeared 出现 | to 到 | his 他的 | ruralized 农村化 | vision 想象 | , | a 一个
['vɜːd(ə)nt][spɒt] ;
verdant 葱茏 | spot 点 | ;

他穿上骑师靴，挑选了一块在他看来是田园牧歌般的地方；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] ,
his 他的 | feet 脚 | slid 滑行 | from 从 | under 在下面 | him 他 | ,

他双脚滑了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][fɔːl] [ˌʌn'mɒdɪfaɪd] [ɪn][ɪts] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]
and 和 | he 他 | got 得到 | a 一个 | fall 落下 | unmodified 未修改 | in 在 | its 它是 | disagreeable 令人不快的 | results 结果 | by 经过 | the 这 | excitement 激动 | of 的
[ðə; ði] [spɔːt] [səʊ] ['prevələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
the 这 | sport 运动 | so 所以 | prevalent 流行 | in 在 | his 他的 | native 本国的 | country 国家 | .

他在家乡盛行的这项运动的刺激下，摔倒了，而且摔倒的结果令人不快。

" [huː] [bɪlt] [ðɪs] [faɪn] [stəʊn] [ə'feə(r)] ? " [sed] [ɑː(r)] — — , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [piː] - [griːn]
"
Who WHO | built 建造 | this 这 | fine 美好的 | stone 石头 | affair 事务 | ? ? | " " | said 说 | R 拉 | — — | , , | pointing 指向 | to 到 | the 这 | pea 豌豆 | - - | green 绿色的
[ˌprɒmə'nɑːd] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] .
promenade 长廊 | on 在 | our 我们的 | right 正确的 | .

"是谁建造了这座精美的石头建筑？"R——指着我们右侧的豌豆绿色长廊问道。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['mɑːgeɪt] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] .
"
The 这 | people 人们 | of 的 | Margate 马盖特 | , , | " " | said 说 | some 一些 | one 一 | .

"是马盖特的人民，"有人说道。

" [ai] [θɔːt] ['nəʊbədi][ɪn] ['ɪŋgland] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][pɪə(r)] , " [sed] [ɑː(r)] — —
"
I 我 | thought 想法 | nobody 无人 | in 在 | England 英格兰 | but 但 | the 这 | king 国王 | could 可以 | make 制作 | a 一个 | pier 码头 | , , | " " | said 说 | R 拉 | — — | — —
.
:
.

"我以为除了国王，英国没有人能建造码头，"R——说道。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kraɪd][biː] — — , " [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ;
"
Come 来 | , , | come 来 | , , | " " | cried 哭 | B B | — — | — — | , , | " " | let 让 | us 我们 | be 是 | grave 严重 | for 为了 | a 一个 | minute 分钟 | or 或者 | two 二 | ;

"来吧，来吧，"B——喊道，"让我们严肃一两分钟；

[wiː; wi] [lʊk] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [bɔɪz] ['lændɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd]
we 我们 | look 看 | more 更多的 | like 喜欢 | a 一个 | parcel 包裹 | of 的 | boys 男孩们 | landing 降落 | than 比 | a 一个 | grave 严重 | and 和 | learned 学习
['bɒdi] . "
body 身体 | . . | " "

我们看起来更像是一群降落的男孩，而不是一个严肃而博学的团体。

" [juːθ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪŋ] , " [sed] [ɑː(r)] — — .

"	Youth	is	the	time	for	punning	,	"	said	R	—	—	.
"	青年	是	这	时间	为了	双关语	,	"	说	拉	—	—	.

“青春是玩文字游戏的时代，”R——说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [greɪt] [kraɪm] [wen] [wʌn][ɪz]['əʊldə] , " [sed] [biː] — — .

"	It	is	no	great	crime	when	one	is	older	,	"	said	B	—	—	.
"	它	是	不	伟大的	犯罪	什么时候	一	是	老	,	"	说	B	—	—	.

“年纪大了就不算什么大罪了，”B——说道。

" [ðæt] [ai][dɪ'naɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)][wæg] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪn] [juːθ] ,

"	That	I	deny	,	"	answered	our	wag	;	"	it	may	be	good	in	youth	,
"	那	我	否定	,	"	回答	我们的	摇摆	;	"	它	可能	是	好的	在	青年	,

“我否认这一点，”我们这位爱开玩笑的人回答说，“这在年轻的时候或许是好事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][ɪn][eɪdʒ] .

but	it	is	bad	in	age	.
但	它	是	坏的	在	年龄	.

但它老了就会变差。

" [ðə; ði] [grəʊn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] [lɑːst] [pʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [rɪ'ekəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

"	The	groan	which	followed	this	last	pun	of	the	voyage	reechoed	along	the	shore	,
"	这	呻吟	哪个	随后	这	最后的	双关语	的	这	航程	回声	沿着	这	支撑	,

“航行中最后一个双关语之后传来的一声呻吟声在岸边回荡。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [haʊz] [həʊ'tel] ,

and	it	was	not	until	we	reached	Howe's	hotel	,
和	它	曾是	不是	直到	我们	达到	豪氏	酒店	,

直到我们到达豪伊的酒店，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] [jɔːk] [haʊs] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['gəʊldən][skweə(r)] ,

a	sort	of	Bath	York	House	stuck	in	the	middle	of	Golden	Square	,
一个	种类	的	洗澡	约克	房子	卡住	在	这	中间	的	金的	正方形	,

就像一座突兀地矗立在金广场中央的巴斯约克宫，

['lʌndən] , [ðæt] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][daɪd] [ə'weɪ] .

London	,	that	the	tumult	died	away	.
伦敦	,	那	这	骚乱	死亡	离开	.

伦敦，骚乱渐渐平息。

[ðə; ði] ['juːnɪkɔːn] .

THE	UNICORN	.
这	独角兽	.

独角兽。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] , [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['siːkrəts][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ;

In	the	physical	world	,	some	of	our	secrets	are	disappearing	;
在	这	身体的	世界	,	一些	的	我们的	秘密	是	消失	;

在现实世界中，我们的一些秘密正在消失；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['kæptɪn] ['pæri] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][pəʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

and	though	Captain	Parry	failed	to	find	out	the	pole	,	and	we	believe	,
和	尽管	队长	格挡	失败的	到	寻找	出去	这	极	,	和	我们	相信	,

尽管帕里船长未能找到北极点，但我们相信，

[wɪð] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['nævɪgeɪtə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

with	that	worthy	navigator	,	that	the	world	have	been	dreaming	from	the
和	那	值得	航海家	,	那	这	世界	有	到过	做梦	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

有了这位世界从一开始就梦寐以求的杰出领航员，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pəʊl] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['kæptɪn] [rɒs] [wɪl] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd][feə(r)]
and 和 **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **pole** 极 **;** ; **and** 和 **though** 尽管 **Captain** 队长 **Ross** 罗斯 **will** 将要 **go** 去 **further** 更远 **and** 和 **fare** 票价
[wɜːs] ,
worse ,
更糟 ,

而且没有极点；尽管罗斯船长会走得更远，但处境会更糟，

[jet] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['aʊə(r)][məʊst] [bə'nevələnt] ['skeptɪsɪzəm]
yet 然而 **things** 事物 **are** 是 **turning** 转弯 **up** 向上 **now** 现在 **and** 和 **then** 然后 **that** 那 **our** 我们的 **most** 最多 **benevolent** 仁慈 **scepticism** 怀疑论
['kænɒt] [rɪ'zɪst] .
cannot 不能 **resist** 抵抗 **.** .

然而，时不时会出现一些事情，即使是我们最宽容的怀疑精神也无法抗拒。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['plʌndə] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɒb][ˌjuː 'es]
But 但 **among** 之中 **other** 其他 **plunders** 掠夺 **of** 的 **the** 这 **imagination** 想像力 **,** , **they** 他们 **are** 是 **going** 去 **to** 到 **rob** 抢 **us** 我们
[ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪkɔːn] .
of 的 **the** 这 **unicorn** 独角兽 **.** .

但是，除了其他各种掠夺想象力的东西之外，他们还要夺走独角兽。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [deɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
For 为了 **two** 二 **thousand** 千 **years** 年 **and** 和 **upwards** 向上 **,** , **a** 一个 **short** 短的 **date** 日期 **in** 在 **the** 这 **history** 历史 **of** 的
['hjuːmən] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,
human 人类 **quarrel** 争吵 **about** 关于 **nothings** 什么也没有 **,** ,

两千多年来，这只是人类为琐事争吵史上的一段短暂时期。

[ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
the 这 **sages** 智者 **of** 的 **this** 这 **world** 世界 **have** 有 **been** 到过 **doubting** 怀疑 **and** 和 **deciding** 决定 **on** 在 **the** 这 **existence** 存在
[ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃəʊi] ['kriːtʃə(r)] .
of 的 **this** 这 **showy** 炫耀 **creature** 生物 **.** .

世间的贤哲们一直在怀疑和判断这种华丽生物是否存在。

['plɪni] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Pliny 老普林尼 **would** 会 **have** 有 **sworn** 宣誓 **to** 到 **his** 他的 **having** 拥有 **all** 全部 **but** 但 **seen** 已见 **it** 它 **,** ,

老普林尼会发誓说他几乎亲眼见过它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [tuː] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
and 和 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **sworn** 宣誓 **that** 那 **too** 也 **,** , **if** 如果 **any** 任何 **one** 一 **had** 有 **taken** 已采取 **the** 这 **trouble** 麻烦 **to** 到
[ɑːsk][hɪm] .
ask 问 **him** 他 **.** .

如果有人费心去问他，他也会发誓这么说。

['kɜːrtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['nætʃərəlɪst] ,
Kircher 基尔彻 **,** , **and** 和 **a** 一个 **few** 很少 **of** 的 **the** 这 **German** 德语 **naturalists** 自然学家 **,** ,

基歇尔和一些德国博物学家，

[ænd; ənd] [blæk] - ['letə(r)] [fu:lz] — ['evri] ['nætʃ(ə)rəlɪst][ænd; ənd] [blæk] - ['letə(r)][mæn] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)]

and	black	-	letter	fools	—	every	naturalist	and	black	-	letter	man	being	more	or
和	黑色的	-	信	傻瓜	—	每一个	博物学家	和	黑色的	-	信	男人	存在	更多的	或者

[les] [ə; eɪ] [fu:l] — [dʌg] [ʌp][ðə; ði]['kwestʃən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [tju:'tɒnɪk] ['dʌlnis] ,

less	a	fool	—	dug	up	the	question	out	of	the	pit	of	Teutonic	dulness	,
较少的	一个	傻子	—	挖	向上	这	问题	出去	的	这	坑	的	条顿	沉闷	,

而那些只会照搬古体文字的傻瓜——每个博物学家和只会照搬古体文字的人或多或少都是傻瓜——从日耳曼人的愚钝深渊中挖出了这个问题。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] , ['evri] ['trævələ(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ni:d(ə)lz] , [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['θɪəri] ,

and	ever	since	,	every	traveller	beyond	the	Needles	,	has	had	his	theory	,
和	曾经	自从	,	每一个	游客	超过	这	针头	,	有	有	他的	理论	,

从那时起，每一位穿越针岩的旅行者都有自己的一套理论。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][fækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fækt] ,

which	was	quite	as	good	as	his	fact	,	and	his	fact	,
哪个	曾是	相当	作为	好的	作为	他的	事实	,	和	他的	事实	,

这和他提供的事实一样好，而他提供的事实，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['θɪəri] .

which	was	quite	as	good	as	his	theory	.
哪个	曾是	相当	作为	好的	作为	他的	理论	.

这与他的理论相当吻合。

[ðə; ði]['tɒpɪk] ['perɪʃt] [ɪn] ['dʒɜ:məni] , ['bi:ɪŋ] ['staɪf(ə)ld]['ʌndə(r)] [prə'fesə(r)] [bɑ:p] [ænd; ənd]['sænskrit] ,

The	topic	perished	in	Germany	,	being	stifled	under	professor	Bopp	and	Sanscrit	,
这	话题	遇难	在	德国	,	存在	窒息	在下面	教授	博普	和	梵文	,

[prə'fesə(r)] ['semlər] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] ,

Professor	Semler	and	Scepticism	,
教授	塞姆勒	和	怀疑论	,

这个话题在德国销声匿迹了，被博普教授和梵文、塞姆勒教授和怀疑论扼杀了。

[prə'fesə(r)] [jɑ:n] [ænd; ənd]['dʒækəubinizəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [vɑ:st] ['feðə(r)] - [bed] [ˌsʌfə'keɪʃn]

Professor	Jahn	and	Jacobinism	,	and	the	whole	vast	feather	-	bed	suffocation
教授	雅恩	和	雅各宾主义	,	和	这	所有的	广阔的	羽毛	-	床	窒息

[ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['kɒtsəˌbu:] [ænd; ənd] ['kɒmədi] .

of	Professor	Kotzebue	and	Comedy	.
的	教授	科策布	和	喜剧	.

雅恩教授和雅各宾主义，以及科策布教授和喜剧的整个巨大窒息感。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [in'diə] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] " [di:p] [ɪn] ['evri] ['tru:li]

But	in	England	it	was	endeared	to	us	by	associations	"	deep	in	every	truly
但	在	英格兰	它	曾是	可爱的	到	我们	经过	协会	"	深的	在	每一个	真的

['brɪtɪʃ] [hɑ:t] ,

British	heart	,
英国	心	,

但在英国，它因"深深植根于每个真正的英国人心中"的联想而深受我们喜爱。

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tævən] ['pɑ:tiz] [seɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [θɜ:d] ['bɒt(ə)l] .

"	as	the	chairmen	of	our	tavern	parties	say	over	their	third	bottle	.
"	作为	这	主席	的	我们的	酒馆	各方	说	超过	他们的	第三	瓶子	.

正如我们酒馆聚会的主席们在喝到第三瓶酒时所说的那样。

[wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ['gæləntli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	had	seen	it	for	ages	gallantly	climbing	the	slippery	heights	of	the
我们	有	已见	它	为了	年龄	英勇地	攀登	这	滑	高度	的	这

['kɪŋli] [kraʊn] [ɒn] [ʃəʊ] [bɔ:dz] ,

kingly	crown	on	show	boards	,
王者	王冠	在	展示	板	,

我们早就看到它在展览板上英勇地攀爬着王冠那湿滑的顶端，

['kærɪdʒɪz] , [træns'perənsi] , ['θiətə, 'θi:ə-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] , ['mætʃləs] , - , [ɔ:(r)]
carriages , **transparencies** , **theatres** , **and** **the** **new** , **matchless** , **hydropyric** , **or**
马车 , 透明度 , 剧院 , 和 这 新的 , 无比 , - , 或者
['faɪəri][ænd; ənd] ['wɔ:təri] ['feəri] ['pæləs] [ɒv; əv] ['vɒksˌhɔ:l] .
fiery **and** **watery** **fairy** **palace** **of** **Vauxhall** .
火热 和 水状的 仙女 宫殿 的 沃克斯豪尔 .

马车、透明装置、剧院，以及沃克斯豪尔那座崭新、无与伦比、充满水火的仙境宫殿。

[ˌaɪ 'ti:] [met] [ˌju: 'es][ɪn] ['evri] [mə'tɪərɪəl] , [frɒm; frəm][ðə; ði][gɪlt] [ɒv; əv] [bɑ:'θɒləmju:] [feə(r)] ,
It **met** **us** **in** **every** **material** , **from** **the** **gilt** **confitures** **of** **Bartholomew** **fair** ,
它 遇见 我们 在 每一个 材料 , 从 这 镀金 果酱 的 巴塞洛缪 公平的 ,

它以各种形式出现在我们面前，从巴塞洛缪集市上金碧辉煌的果酱，

[tu:; tə][ðə; ði][gəʊld] ['plætəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['teɪb(ə)l][leɪd][fɔ:(r); fə(r)]['sɪksti] , " [æt; ət][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] .
to **the** **gold** **plateau** **of** **the** **"** **table** **laid** **for** **sixty** , **"** **at** **St** . **James's** .
到 这 金子 高原 的 这 " 桌子 铺设 为了 六十 , " 在 英石 . 詹姆斯的 .

到圣詹姆斯教堂"为六十人摆设的餐桌"的金色平台。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tɑ:ntɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ɪts] [ʃeɪp]
All **the** **dilettanti** **were** **immersed** **in** **the** **great** **national** **question** **of** **its** **shape**
全部 这 业余爱好者 是 沉浸式 在 这 伟大的 国家的 问题 的 它是 形状
[ænd; ənd] ['fi:tʃəz] .
and **features** .
和 特征 .

所有业余爱好者都沉浸在关于其形状和特征的伟大民族问题中。

['mɪstə(r)] . ['bærəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [θri:] [maɪlz]
Mr . **Barrow** , **in** **a** **journey** **of** **exploration** , **which** **extended** **to** **three** **miles**
先生 . 巴罗 , 在 一个 旅行 的 勘探 , 哪个 扩展 到 三 英里
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [keɪp] ,
beyond **the** **Cape** ,
超过 这 岬 ,

巴罗先生在一次探险之旅中，足迹延伸到了海角以外三英里处，

[bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['strɒŋli] ['daʊtɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
believed **that** **he** **saw** **it** , **but** **strongly** **doubted** **its** **existence** .
相信 那 他 锯 它 , 但 强烈 怀疑 它是 存在 .

他相信自己看到了它，但强烈怀疑它的存在。

[em] . ['væljənt] ['nevə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:(r)] [bɪ'li:vd] [ðæt] ['eni] [wʌn]['evə(r)][dɪd] ,
M . **Vaillant** **never** **saw** **it** , **nor** **believed** **that** **any** **one** **ever** **did** ,
M . 勇敢 绝不 锯 它 , 也不 相信 那 任何 一 曾经 做过 ,

瓦扬先生从未见过它，也不相信有人见过它。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
but **was** **as** **sure** **of** **its** **existence** **as** **if** **it** **had** **slept** **in** **his** **bosom** ,
但 曾是 作为 当然 的 它是 存在 作为 如果 它 有 睡着了 在 他的 怀 ,

但他确信它的存在，就好像它一直睡在他的怀里一样。

[ænd; ənd] [bi:n] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .
and **been** **unto** **him** **as** **a** **daughter** .
和 到过 到 他 作为 一个 女儿 .

并像女儿一样服侍他。

['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [hæd; həd][wʌn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [milk] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Mr . **Russel** **had** **one** , **which** **he** **milked** **twice** **a** **day** ,
先生 . 拉塞尔 有 一 , 哪个 他 挤奶 两次 一个 天 ,

拉塞尔先生养了一头奶牛，他每天挤两次奶。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌrɪkəl] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][ˌmædə'gæskə(r)] .
and **drove** **in** **a** **curricle** **to** **visit** **the** **Queen** **of** **Madagascar** .
和 驾驶 在 一个 库里克 到 访问 这 女王 的 马达加斯加 .

然后乘着双轮马车去拜访马达加斯加女王。

['dɒktə(r)] ['laɪəl] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:təʊ][frɒm; frəm][ˌmædə'gæskə(r)] , [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn]

Doctor	**Lyall**	**is**	**writing**	**a**	**quarto**	**from**	**Madagascar**	**,**	**to**	**deny**	**the**	**statement**	**in**
医生	莱尔	是	写作	一个	四开本	从	马达加斯加	,	到	否定	这	陈述	在

['təʊtəʊ] ; [əd'mɪtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

toto	**;**	**admitting**	**,**	**however**	**,**
托托	;	承认	,	然而	,

莱尔医生正在马达加斯加写一封四开信，以彻底否认这一说法；但他承认，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['ru:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['nɒndɪskrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn]

that	**there**	**is**	**a**	**rumour**	**of**	**the**	**being**	**of**	**some**	**nondescript**	**of**	**the**	**kind**	**in**
那	那里	是	一个	谣言	的	这	存在	的	一些	不伦不类	的	这	种类	在

[ðə; ði] ['maʊntənz] ,

the	**mountains**	**,**
这	山脉	,

有传言说，山里存在某种不知名的生物。

['sʌmwɒt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃetlənd] ['pəʊni] ;

somewhat	**between**	**the**	**size**	**of**	**the**	**elephant**	**and**	**the**	**Shetland**	**pony**	**;**
有些	之间	这	尺寸	的	这	大象	和	这	设得兰群岛	小马	;

体型介于大象和设得兰矮种马之间；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [wɪl] [tɜ:n] [aʊt]['æsɪnaɪn] .

but	**that**	**he**	**and**	**we**	**think**	**the**	**subject**	**-**	**matter**	**will**	**turn**	**out**	**asinine**	**.**
但	那	他	和	我们	思考	这	主题	-	事情	将要	转动	出去	愚蠢	.

但他和我们都认为这个题材会很愚蠢。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['spdʒən] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] - [i:st] [ɒv; əv]['æfrɪkə]

But	**now**	**a**	**Mr**	**.**	**Ruppell**	**,**	**after**	**a**	**long**	**sojourn**	**in**	**the**	**north**	**-**	**east**	**of**	**Africa**
但	现在	一个	先生	.	-	,	后	一个	长的	旅居	在	这	北	-	东方	的	非洲

,

,

,

但现在，一位名叫鲁佩尔的先生，在非洲东北部长期逗留之后，

['kɒmz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:tn] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [ɪn]

comes	**at**	**once**	**to**	**cheer**	**and**	**dishearten**	**us**	**by**	**the**	**discovery**	**,**	**that**	**in**
来	在	一次	到	欢呼	和	令人沮丧	我们	经过	这	发现	,	那	在

[ˌkɔ:dəu'fæn] ,

Kordofan	**,**
科尔多凡	,

科尔多凡发生的一切，让我们既感到振奋又感到沮丧，这一发现

[ɪf] ['eni] [wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['ju:nɪkɔ:n][ɪg'zɪsts] ;

if	**any**	**one**	**knows**	**where**	**that**	**is**	**,**	**the**	**unicorn**	**exists**	**;**
如果	任何	一	知道	在哪里	那	是	,	这	独角兽	存在	;

如果有人知道独角兽在哪里，那就说明独角兽确实存在；

['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [hɔ:s] , [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] [meɪk] [ɒv; əv]

stated	**to**	**be**	**of**	**the**	**size**	**of**	**a**	**small**	**horse**	**,**	**of**	**the**	**slender**	**make**	**of**
声明	到	是	的	这	尺寸	的	一个	小的	马	,	的	这	苗条	制作	的

[ðə; ði] [gə'zel] ,

the	**gazelle**	**,**
这	羚羊	,

据说体型与小型马匹相仿，身形纤细如瞪羚。

[ænd; ənd] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪt] , ['slendə(r)] [hɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	**furnished**	**with**	**a**	**long**	**,**	**straight**	**,**	**slender**	**horn**	**in**	**the**	**male**	**,**	**which**	**was**
和	提供	和	一个	长的	,	直的	,	苗条	喇叭	在	这	男性	,	哪个	曾是

['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:meɪl] .

wanting	**in**	**the**	**female**	**.**
想要	在	这	女性	.

雄性长有一根又长又直又细的角，而雌性则没有。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [baɪ] ['veəriəs] [p'ɜ:sənz] , [ˌaɪ 'ti:][in'hæbit][ðə; ði] [dɪ'zɜ:ts]

According	**to**	**the**	**statements**	**made**	**by**	**various**	**persons**	**,**	**it**	**inhabits**	**the**	**deserts**
根据	到	这	声明	制成	经过	各种各样的	人	,	它	居住地	这	沙漠

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ˌkɔ:dəu'fæn] ,

to	**the**	**south**	**of**	**Kordofan**	**,**
到	这	南	的	科尔多凡	,

根据不同人士的说法，它栖息在科尔多凡以南的沙漠地区。

[ɪz] [ʌn'kɒmənli] [fli:t] , [ænd; ənd] ['kɒmz] ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə][ðə; ði] - - ['maʊntənz]

is	**uncommonly**	**fleet**	**,**	**and**	**comes**	**only**	**occasionally**	**to**	**the**	**Koldagi**	**Heive**	**mountains**
是	不寻常地	舰队	,	和	来	仅有的	偶尔	到	这	-	-	山脉

[ɒn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][ˌkɔ:dəu'fæn] .

on	**the**	**borders**	**of**	**Kordofan**	**.**
在	这	边界	的	科尔多凡	.

它速度异常快，而且只偶尔才会来到科尔多凡边境的科尔达吉赫耶夫山脉。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɒlɪdʒd] , [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv]

This	**,**	**it**	**must**	**be**	**acknowledged**	**,**	**is**	**a**	**sad**	**falling**	**off**	**from**	**the**	**rival**	**of**
这	,	它	必须	是	已确认	,	是	一个	伤心	坠落	离开	从	这	竞争对手	的

[ðə; ði]['laɪən] ,

the	**lion**	**,**
这	狮子	,

必须承认，这是狮子的劲敌令人惋惜的衰落。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['ɒnəd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

that	**we**	**have**	**honoured**	**so**	**long**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**England**	**.**
那	我们	有	荣幸	所以	长的	在	这	武器	的	英格兰	.

我们一直以来都以英格兰的名义予以尊崇。

[bʌt; bət][wi:; wi] [sɪn'sɪəli] [həʊp] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:]

But	**we**	**sincerely**	**hope**	**,**	**that**	**by**	**the**	**next**	**arrival**	**,**	**it**	**will**	**not**	**degenerate**	**into**
但	我们	真挚地	希望	,	那	经过	这	下一个	到达	,	它	将要	不是	退化	进入

[ə; eɪ] [kaʊ] ,

a	**cow**	**,**
一个	奶牛	,

但我们真心希望，下一批到来的动物不会退化成一头牛。

[ɔ:(r)] [wɜ:s] , [ə; eɪ] [gəʊt] .

or	**worse**	**,**	**a**	**goat**	**.**
或者	更糟	,	一个	山羊	.

或者更糟，一只山羊。

[bʌt; bət][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'rɑ:f][hi:; hi][hæz; həz] ['ædɪd]

But	**he**	**tells**	**us**	**,**	**that**	**to**	**our**	**knowledge**	**of**	**the**	**giraffe**	**he**	**has**	**added**
但	他	讲述	我们	,	那	到	我们的	知识	的	这	长颈鹿	他	有	额外

[kən'sɪdərəbli] .

considerably	**.**
相当	.

但他告诉我们，他对我们了解长颈鹿的知识做出了很大的贡献。

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ɪn]['nju:biə][ænd; ənd][ˌkɔ:dəu'fæn][faɪv] ['spesəmən] , [tu:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

He	**obtained**	**in**	**Nubia**	**and**	**Kordofan**	**five**	**specimens**	**,**	**two**	**of**	**which**	**were**
他	获得	在	努比亚	和	科尔多凡	五	标本	,	二	的	哪个	是

[meɪlz]

males
男性

他在努比亚和科尔多凡获得了五个标本，其中两个是雄性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd] [θriː] ['fiːmeɪl] .

and	three	females	.
和	三	女性	.

还有三名女性。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [hɔːnz] [æz; əz] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒə'nerɪk]['kærəktə(r)] , [ðeɪ] ['biːɪŋ]

He	regards	the	horns	as	constituting	the	principal	generic	character	,	they	being
他	问候	这	角	作为	构成	这	主要的	通用的	特点	,	他们	存在

[fɔːmd] [baɪ][dɪ'stɪŋkt] [bəʊnz] ,

formed	by	distinct	bones	,
形成	经过	清楚的	骨头	,

他认为角是该物种的主要特征，因为角是由不同的骨骼构成的。

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['frʌntl] [ænd; ənd][pə'raɪɪt(ə)l][bəʊnz][baɪ][ə; eɪ]['veri] ['ɒbviəs] ['suːtʃə(r)] ,

united	to	the	frontal	and	parietal	bones	by	a	very	obvious	suture	,
团结的	到	这	正面	和	顶叶	骨头	经过	一个	非常	明显的	缝合	,

通过一条非常明显的缝合线与额骨和顶骨相连，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][bəʊnz] .

and	having	throughout	the	same	structure	with	the	other	bones	.
和	拥有	自始至终	这	相同的	结构	和	这	其他	骨头	.

并且与其他骨骼具有相同的结构。

[ɪn][bəuθ]['seksɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [æb'nɔːm(ə)l][bəʊnz][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn] [iːtʃ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	both	sexes	one	of	these	abnormal	bones	is	situated	on	each	branch	of	the
在	两个都	性别	一	的	这些	异常	骨头	是	位于	在	每个	分支	的	这

['kɒrənəl]['suːtʃə(r)] ,

coronal	suture	,
冠	缝合	,

两性中，每条冠状缝的分支上都有一块异常骨骼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [pə'zesɪz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌn] [pleɪst] [mɔː(r)] [æn'tɪriərli] ,

and	the	male	possesses	an	additional	one	placed	more	anteriorly	,
和	这	男性	拥有	一个	额外的	一	放置	更多的	前部	,

雄性个体还有一个位置更靠前的额外腺体。

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['frʌntl] ['suːtʃə(r)] .

and	occupying	the	middle	of	the	frontal	suture	.
和	占领	这	中间	的	这	正面	缝合	.

并占据额缝的中部。

[ðə; ði] [ə'nɒmələs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pendɪdʒ] ['fəːniʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	anomalous	position	of	this	appendage	furnishes	a	complete	refutation	of	the
这	异常的	位置	的	这	附属物	提供	一个	完全的	反驳	的	这

['θɪəri] [ɒv; əv]['kæmpə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪkɔːn] ,

theory	of	Camper	with	regard	to	the	unicorn	,
理论	的	露营车	和	看待	到	这	独角兽	,

这一附属物的异常位置彻底驳斥了坎珀关于独角兽的理论。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,

that	such	an	occurrence	was	contrary	to	nature	,
那	这样的	一个	发生	曾是	相反	到	自然	,

这种现象违背自然规律。

[ænd; ənd] [pruːvz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

and	proves	at	least	the	possibility	of	the	existence	of	such	an	animal	.
和	证明	在	至少	这	可能性	的	这	存在	的	这样的	一个	动物	.

这至少证明了这种动物存在的可能性。

[prə'fesə(r)] ['kæmpə(r)][ɪz][æn; ən] [æs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

Professor	Camper	is	an	ass	,	of	course	;
教授	露营车	是	一个	屁股	,	的	课程	;

坎珀教授当然是个混蛋；

[bʌt; bət] [wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈbetə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɒv; əv]

but	**when**	**are**	**we**	**to**	**expect**	**any**	**thing**	**better**	**from**	**the**	**illustrissimi**	**of**
但	什么时候	是	我们	到	预计	任何	事物	更好的	从	这	-	的

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ˈsaʊə(r)] - [kraʊt] ?

the	**land**	**of**	**sour**	**-**	**krout**	**?**
这	土地	的	酸的	-	酸菜	?

但我们什么时候才能指望酸菜之乡的显赫人物拿出更好的东西呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[gɪv] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][mæg'nɪfɪkəs][hɪz; ɪz] [dju:] ['laʊəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [tə'bækəʊ] ,
Give **a** **Doctor** **Magnificus** **his** **due** **allowance** **of** **the** **worst** **tobacco** **,**
给 一个 医生 伟大的 他的 到期的 津贴 的 这 最差 烟草 ,

给这位伟大的医生应得的，是品质最好的烟草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [bɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪð] [ə; eɪ] [ri:m] [ɒv; əv][hɑ:f] - [braʊn] ['peɪpə(r)] ,
and **the** **worst** **beer** **in** **the** **world** **,** **with** **a** **ream** **of** **half** **-** **brown** **paper** **,**
和 这 最差 啤酒 在 这 世界 , 和 一个 雷姆 的 一半 - 棕色的 纸 ,

还有世界上最难喝的啤酒，配上一叠半棕色的纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laipsik] ['kætəlɒg] [tu:; tə]['plʌndə(r)] ,
and **a** **Leipsic** **catalogue** **to** **plunder** **,**
和 一个 莱比锡 目录 到 掠夺 ,

以及一份可供掠夺的莱比锡目录，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [raɪt] ['eni]['sʌbdʒɪkt] [ded] — ['smʌðə(r)][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [tru:θ]
and **he** **will** **in** **three** **months** **write** **any** **subject** **dead** **—** **smother** **the** **plainest** **truth**
和 他 将要 在 三 几个月 写 任何 主题 死的 — 窒息 这 最朴素的 真相
[wɪð] [æn; ən] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [əb'sɜ:dəti] ,
with **an** **accumulation** **of** **absurdity** **,**
和 一个 积累 的 荒谬 ,

三个月后，他会把任何主题都写得面目全非——用大量的荒谬言论掩盖最显而易见的真相。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] ,
astonishing **,**
惊人 ,

惊人，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [bʌt; bət] [tu:] [hændz] — [ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði]
as **the** **work** **of** **a** **creature** **with** **but** **two** **hands** **—** **and** **prove** **that** **the**
作为 这 工作 的 一个 生物 和 但 二 双手 — 和 证明 那 这
[ɜ:θ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][hju:dʒ]['ɔɪstə(r)] ,
earth **is** **but** **a** **huge** **oyster** **,**
地球 是 但 一个 巨大的 牡蛎 ,

仿佛地球是只有两只手的生物所创造的——并证明地球不过是一个巨大的牡蛎。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɜ:məni] [ɪz][ðə; ði] [pɜ:l] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [mæn][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'kleɪmd] [bə'bu:n] ,
in **which** **Germany** **is** **the** **pearl** **;** **or** **that** **man** **is** **only** **a** **reclaimed** **baboon** **,**
在 哪个 德国 是 这 珍珠 ; 或者 那 男人 是 仅有的 一个 回收 狒狒 ,

其中德国是珍珠；或者说，那个人只不过是一只被驯服的狒狒。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][wɪt][ɪz] ['sentəd] [ɪn] ['waimɑ:] .
of **which** **all** **the** **wit** **is** **centered** **in** **Weimar** **.**
的 哪个 全部 这 有 是 居中 在 魏玛 .

其中所有的机智都集中在魏玛。

['mʌnθli] [ˌmægə'zi:n] .
Monthly **Magazine** **.**
月度 杂志 .

月刊。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
THE **GATHERER** **.**
这 收集者 .

收集者。

" [ə; eɪ]['snæpə(r)] - [ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .

"	A	snapper	-	up	of	unconsidered	trifles	.
"	一个	鲷鱼	-	向上	的	未经考虑	琐事	.

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	SHAKSPEARE	.
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[ə; eɪ] ['pʌnstə(r)] .

A	PUNSTER	.
一个	双关语者	.

一个爱玩文字游戏的人。

['dɑːktər; draɪv] . ['bɑːtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌnstə(r)] .

Dr	.	Barton	was	a	punster	.
博士	.	巴顿	曾是	一个	双关语者	.

巴顿博士是个爱玩文字游戏的人。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['feloʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːgən] [ɪn][ðə; ði]

He	said	,	"	the	fellows	of	my	college	wished	to	have	an	organ	in	the
他	说	,	"	这	伙伴们	的	我的	大学	希望	到	有	一个	器官	在	这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

他说：“我们学院的同学们希望在教堂里安装一台管风琴。”

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; " ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌn] ,

but	I	put	a	stop	to	it	;	"	whether	for	the	sake	of	the	pun	,
但	我	放	一个	停止	到	它	;	"	无论	为了	这	清酒	的	这	双关语	,

但我制止了它；“无论是为了双关语，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['mjuːzɪk] , [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

or	because	he	disliked	music	,	is	uncertain	.
或者	因为	他	不喜欢	音乐	,	是	不确定	.

或许是因为他不喜欢音乐，尚不确定。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['pʌnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [kroʊ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [rʊk]

He	invited	,	for	the	love	of	punning	,	Mr	.	Crowe	and	Mr	.	Rooke
他	受邀	,	为了	这	爱	的	双关语	,	先生	.	克罗	和	先生	.	鲁克

[tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] ;

to	dine	with	him	;
到	用餐	和	他	;

他出于对双关语的喜爱，邀请克罗先生和鲁克先生与他共进晚餐；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . - , [ə'nʌðə(r)] [gest] , [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)]

and	having	given	Mr	.	Birdmore	,	another	guest	,	a	hint	to	be	rather
和	拥有	给定	先生	.	-	,	其他	客人	,	一个	暗示	到	是	相当

['ɑːftə(r)][ðə; ði][taɪm] ,

after	the	time	,
后	这	时间	,

而且，他还暗示另一位客人伯德莫尔先生，他的到来有点不合时宜。

[ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərɪŋ] , [sed] , " ['mɪstə(r)] . [rʊk] !

on	his	appearing	,	said	,	"	Mr	.	Rook	!
在	他的	出现	,	说	,	"	先生	.	车	!

他一出现，就说道：“鲁克先生！

['mɪstə(r)] . [kroʊ] !

Mr	.	Crowe	!
先生	.	克罗	!

克罗先生！

[ai][beg] [liːv] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][wʌn][bɜːd][mɔː(r)] .

I	beg	leave	to	introduce	one	Bird	more	.
我	求	离开	到	介绍	一	鸟	更多的	.

请允许我再介绍一位鸟儿。

" [hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊpf(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌk(ə)l] .

"	He	married	his	niece	to	a	gentleman	of	the	hopeful	name	of	Buckle	.
"	他	已婚	他的	侄女	到	一个	绅士	的	这	充满希望	姓名	的	扣上	.

"他把侄女嫁给了一个名叫巴克尔的、充满希望的绅士。"

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [sək'siːdɪd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

The	enterprise	succeeded	beyond	his	expectation	.
这	企业	成功了	超过	他的	期待	.

这项事业取得了超出他预期的成功。

['mɪsɪz] . ['bʌk(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][twɪnz] .

Mrs	.	Buckle	was	delivered	of	twins	.
太太	.	扣上	曾是	发表	的	双胞胎	.

巴克尔太太生了一对双胞胎。

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bʌklz] ! "

"	A	pair	of	Buckles	!	"
"	一个	一对	的	扣环	!	"

"一对搭扣！"

" [bɔɪz] [ɔː(r)][g'ɜːlz] ? " [sed] [ə; eɪ] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [frend] ; [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

"	Boys	or	girls	?	"	said	a	congratulating	friend	;	the	answer	may	be	supposed
"	男孩们	或者	女孩们	?	"	说	一个	祝贺	朋友	;	这	回答	可能	是	据称

.

:

.

"是男孩还是女孩？"一位前来祝贺的朋友问道；答案不难猜测。

[tuː; tə][hɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

To	him	,	though	it	has	been	attributed	to	others	,
到	他	,	尽管	它	有	到过	归因于	到	其他的	,

虽然有人将其归功于他人，但实际上却是他。

[biˈlɔŋz] [ðə; ði]['glɔːri][ɔː(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sed] [tuː; tə][wʌn] ,

belongs	the	glory	or	the	shame	of	having	said	to	one	,
属于	这	荣耀	或者	这	耻辱	的	拥有	说	到	一	,

对某人说过这样的话，属于荣耀还是耻辱？

[huː] ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ][ə; eɪ]['daɪət][ɒv; əv][mɪlk][ænd; ənd] [egz] , [tʊk]

who	having	re	-	established	his	health	by	a	diet	of	milk	and	eggs	,	took
WHO	拥有	关于	-	已确立的	他的	健康	经过	一个	饮食	的	牛奶	和	鸡蛋	,	采取

[ə; eɪ][waɪf] :

a	wife	:
一个	妻子	:

他通过食用牛奶和鸡蛋恢复了健康，然后娶了妻子：

— " [səʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [egd] [ɒn][tuː; tə] ['mætrɪməni] : [ai][həʊp][ðə; ði] [jəʊk] [wɪl] [sɪt] ['iːzi] [ɒn]

—	"	So	,	you	have	been	egged	on	to	matrimony	:	I	hope	the	yoke	will	sit	easy	on
—	"	所以	,	你	有	到过	鸡蛋	在	到	婚姻	:	我	希望	这	轭	将要	坐	简单的	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

"所以，你被怂恿着步入婚姻殿堂：我希望婚姻的枷锁能让你轻松一些。"

" [pleɪ] [bɪl] .

"	PLAY	BILL	.
"	玩	账单	.

演出节目单。

([trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spæniʃ] .)

(	Translated	from	the	Spanish	.	)
(	翻译	从	这	西班牙语	.	)

（译自西班牙语。）

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

To	the	sovereign	of	heaven	,
到	这	主权	的	天堂	,

致天上的主宰，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːld] ,

To	the	mother	of	the	eternal	world	,
到	这	母亲	的	这	永恒	世界	,

致永恒世界的母亲，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [speɪn] ,

To	the	Polar	Star	of	Spain	,
到	这	极性	星星	的	西班牙	,

致西班牙的北极星，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [prə'tektrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

To	the	faithful	protectress	of	the	Spanish	nation	,
到	这	忠实	保护者	的	这	西班牙语	国家	,

致西班牙民族的忠实守护者，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊli] ['vɜːdʒɪn] ['meəri] ,

To	the	honour	and	glory	of	the	most	Holy	Virgin	Mary	,
到	这	荣誉	和	荣耀	的	这	最多	圣	处女	玛丽	,

为了荣耀至圣童贞玛利亚，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪp] ,

For	her	benefit	,	and	for	the	propagation	of	her	worship	,
为了	她	益处	,	和	为了	这	传播	的	她	崇拜	,

为了她的利益，也为了传播对她的崇拜，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kə'miːdiːənz] [wɪl] [ðɪs] [deɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	company	of	comedians	will	this	day	give	a	representation	of
这	公司	的	喜剧演员	将要	这	天	给	一个	表示	的

今天，这群喜剧演员将进行表演。

[ðə; ði] ['kɒmɪk] [piːs] [kɔːld] - .

the	comic	piece	called	Manine	.
这	漫画	片	称为	-	.

这部名为《Manine》的漫画作品。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'tæliən] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [dɑːns] [ðə; ði] [fæn'dæŋgəʊ] ,

The	celebrated	Italian	will	also	dance	the	Fandango	,
这	著名	意大利语	将要	还	舞蹈	这	凡丹戈	,

这位著名的意大利人还将跳凡丹戈舞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪl] [biː; bi] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

and	the	theatre	will	be	superbly	illuminated	.
和	这	剧院	将要	是	极好	照明	.

剧院的灯光将非常漂亮。

" [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] ['ɔːdə(r)] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	Write	your	name	at	full	length	the	first	time	you	order	any	thing	which	you
"	写	你的	姓名	在	满的	长度	这	第一的	时间	你	命令	任何	事物	哪个	你

[ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ,

ought	to	pay	for	,
应该	到	支付	为了	,

“第一次订购任何需要付款的商品时，请务必写明您的全名。”

[ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][səʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɔː(r)] ['ɔːdəd] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] (

that **the** **person** **so** **employed** **or** **ordered** **may** **have** **no** **difficulty** **of** **applying** **(**

那 这 人 所以 受雇 或者 订购 可能 有 不 困难 的 申请 (

['liːgəli]) [ɪf] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] .

legally **)** **if** **necessary** **for** **payment** **.**

合法地) 如果 必要的 为了 支付 .

受雇或被命令的人员如有必要，可以合法地申请支付报酬，不会遇到任何困难。

" — [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][wʌn] [huː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)][daɪd][ɪn] ['ɒpjələns] ['ɒnɪstli]

" **—** **The** **advice** **of** **one** **who** **from** **a** **common** **soldier** **died** **in** **opulence** **honestly**

" — 这 建议 的 一 WHO 从 一个 常见的 士兵 死亡 在 丰裕 诚实地

[geɪnd] [baɪ] [treɪd] .

gained **by** **trade** **.**

获得 经过 贸易 .

"——一位普通士兵去世后，靠诚实劳动积累了财富，最终过上了富裕的生活。

[ə; eɪ] [frentʃ] [fə'lɒsəfə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊ] -

A **French** **philosopher** **placed** **a** **statue** **in** **his** **hall** **,** **under** **which** **was** **the** **follow** **-**

一个 法语 哲学家 放置 一个 雕像 在 他的 大厅 , 在下面 哪个 曾是 这 跟随 -

['dɪstɪk] : —

distich **:** **—**

对联 : —

一位法国哲学家在他的大厅里放置了一尊雕像，雕像下面刻着这样一段二行诗：——

" [huː'evə(r)] [juː; jʊ][biː; bi] , [sɜː(r)] , [preɪ] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːstə(r)] ;

" **Whoever** **you** **be** **,** **Sir** **,** **pray** **take** **off** **your** **castor** **;**

" 谁 你 是 , 先生 , 祈祷 拿 离开 你的 蓖麻 ;

"先生，无论您是谁，请您摘下脚踝；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] , [ɔː(r)][hæz; həz] [biːn] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .

For **this** **is** **,** **or** **has** **been** **,** **or** **will** **be** **your** **master** **.**

为了 这 是 , 或者 有 到过 , 或者 将要 是 你的 掌握 .

因为这就是你们的主人，过去是，现在是，将来也必将是你们的主人。

" ['pærɪs] .

" **PARIS** **.**

" 巴黎 .

"巴黎。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊts] [kən'veɪ] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The **following** **Notes** **convey** **some** **idea** **of** **the** **extent** **and** **resources** **of** **the**

这 下列的 笔记 传达 一些 主意 的 这 程度 和 资源 的 这

[frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] : —

French **capital** **:** **—**

法语 首都 : —

以下注释大致展现了法国首都的规模和资源：—

[baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['sensəs] , - , [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pærɪs][wɒz; wəz] - , - .

By **the** **last** **census** **,** **1827** **,** **the** **population** **of** **Paris** **was** **890** **,** **000** **.**

经过 这 最后的 人口普查 , - , 这 人口 的 巴黎 曾是 - , - .

根据 1827 年的最后一次人口普查，巴黎的人口为 89 万。

[bred] . — [ɪn]['pærɪs] , - , - [p'ɜːsənz] [kən'sjuːm] - , - , - [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] .

Bread **.** **—** **In** **Paris** **,** **830** **,** **000** **persons** **consume** **227** **,** **760** **,** **000** **pounds** **in** **a** **year** **.**

面包 . — 在 巴黎 , - , - 人 消耗 - , - , - 磅 在 一个 年 .

面包——在巴黎，830,000 人一年消耗 227,760,000 磅面包。

['prɪntɪŋ] . — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['pærɪs] - ['prɪntɪŋ] [i'stæbliʃmənt] ; - ['presɪz] ['gəʊɪŋ] ; [ænd; ənd]
Printing . — There are in Paris 80 printing establishments ; 600 presses going ; and
印刷 . — 那里 是 在 巴黎 - 印刷 机构 ; - 出版社 去 ; 和
[θri:] ,
3 ,
3 ,

印刷业——巴黎有80家印刷厂；600台印刷机正在运转；还有3台印刷机。

- ['dʒɜ:nɪmən] ['printərz] [ɪn] ['kɒnstənt] [ɪm'plɔɪ] .
000 journeymen printers in constant employ .
- 熟练工 打印机 在 持续的 采用 .

000名熟练印刷工长期受雇。

['deθs] . — [ðə; ði] ['ænjuəl] [mɔ:'tæləti] [ɪz] - , - ; ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv]['sjuisaid] - ,
Deaths . — The annual mortality is 21 , 033 ; average of suicides 200 ,
死亡人数 . — 这 年度的 死亡 是 - , - ; 平均的 的 自杀 - ,

死亡人数——年死亡人数为21033人；平均自杀人数为200人。

[ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['sɪŋg(ə)l] [p'ɜ:sənz] ; [ænd; ənd][ɒn][æn; ən]['ævərɪdʒ] ,
of whom the greater number are single persons ; and on an average ,
的 谁 这 更大的 数字 是 单身的 人 ; 和 在 一个 平均的 ,

其中单身人士占多数；平均而言，

[ə; eɪ] [deθ] [ə'kɜ:z] ['evri] ['twenti] ['mɪnɪts] .
a death occurs every twenty minutes .
一个 死亡 发生 每一个 二十 分钟 .

平均每二十分钟就有一人死亡。

['ʌpwədz] [ɒv; əv][wʌn] , - ['tʃɪldrən] [daɪ] ['ænjuəli] [frɒm; frəm] [smɔ:l] - [pɒks] .
Upwards of 1 , 100 children die annually from small - pox .
向上 的 1 , - 孩子们 死 每年 从 小的 - 天花 .

每年有超过 1100 名儿童死于天花。

[læmps] . — [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [lɪt] [wɪð] [fɔ:r] , - [ɔɪl] [læmps] , [wɪð] - , - [wɪks] .
Lamps . — The city is lit with 4 , 533 oil lamps , with 12 , 672 wicks .
灯具 . — 这 城市 是 点燃 和 4 , - 油 灯 , 和 - , - 灯芯 .

灯——全城共有 4,533 盏油灯，12,672 根灯芯。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] . — [ðə; ði]['rɪvə(r)] [seɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['entəz] ['pærɪs][ɪz] - [fi:t] [brɔ:d] ; [æt; ət][ðə; ði]
The River . — The river Seine where it enters Paris is 510 feet broad ; at the
这 河 . — 这 河 罨 在哪里 它 进入 巴黎 是 - 脚 广阔 ; 在 这

塞纳河——塞纳河入巴黎处宽510英尺；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[pɒnt] [nɜ:f] - [fi:t] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ðə; ði] ['sɪti] - [fi:t] [brɔ:d] .
Pont Neuf 864 feet , and where it leaves the city 400 feet broad .
庞特 新 - 脚 , 和 在哪里 它 树叶 这 城市 - 脚 广阔 .

新桥长 864 英尺，出城处宽 400 英尺。

['hɑ:spɪtlz] . — [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:spɪtlz] [ɪz][naɪn] , - , - [fræŋks] , [ɔ:(r)][ə'baʊt] £406 ,
Hospitals . — The income of the hospitals is 9 , 762 , 154 francs , or about £406 ,
医院 . — 这 收入 的 这 医院 是 9 , - , - 法郎 , 或者 关于 £406 ,

医院——医院的收入为9,762,154法郎，约合406英镑。

- . ; [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɒst] [tuː; tə] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [ɪz] [ə'baʊt] -
756 . ; the average cost to government for a day in the hospital , is about 11
- . ; 这 平均的 成本 到 政府 为了 一个 天 在 这 医院 , 是 关于 -
- [wʌn] / 2d .
- 1 / 2d .
- 1 / 2d .

756.；政府平均每天支付住院费用约为 11.5 便士。

[ðə; ði] [m'eɪnɪˌæks] [frɒm; frəm] [tuː] ['prizənz] ['ævərɪdʒ] [θriː] , - [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
The maniacs from two prisons average 3 , 000 a year ;
这 疯子 从 二 监狱 平均的 3 , - 一个 年 ;

两所监狱的疯子平均每年有 3000 人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [mæd] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'mærid] .
and the majority of mad persons are unmarried .
和 这 多数 的 疯狂的 人 是 未婚 .

而且大多数精神病患者都是未婚的。

['lɒtəri] . — [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ænjuəl] [rɪ'siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒtəri] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːlɪŋ] —
Lottery . — The average annual receipts of the lottery is about a million sterling —
彩票 . — 这 平均的 年度的 收据 的 这 彩票 是 关于 一个 百万 英镑 —
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒəri] [rɪ'siːv] [ə'baʊt] £180 , - .
of which the treasury receive about £180 , 000 .
的 哪个 这 财政部 收到 关于 £180 , - .

彩票——彩票的年均收入约为一百万英镑，其中国库获得约十八万英镑。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] - .
the remainder being the adventurers ' .
这 余 存在 这 冒险者 - .

其余的都是冒险者的。

['mæridʒz] . — [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] ['mæridʒz] [ɪz] [sɪks] , - , [ɔː(r)] [wʌn] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['evri] -
Marriages . — The average of marriages is 6 , 316 , or 1 marriage in every 108
婚姻 . — 这 平均的 的 婚姻 是 6 , - , 或者 1 婚姻 在 每一个 -
[p'ɜːsənz] .
persons .
人 .

婚姻——平均有 6,316 对新人结婚，即每 108 人中就有 1 对新人结婚。

['mæridʒz] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['friːkwənt] [ɪn] ['februəri] , [ænd; ənd] [liːst] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] .
Marriages are most frequent in February , and least in December .
婚姻 是 最多 频繁 在 二月 , 和 至少 在 十二月 .

结婚人数在二月份最多，在十二月最少。

[ðeə(r)] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['mærɪdʒ] .
There is rather more than an average of three children to each marriage .
那里 是 相当 更多的 比 一个 平均的 的 三 孩子们 到 每个 婚姻 .

平均每对夫妇生育的孩子数量远不止三个。

[bɜːrθ] . — [ðə; ði] [bɜːrθ] ['ævərɪdʒ] - , - , [ɔː(r)] [wʌn] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] - ['mɪnɪts] ; [ɒv; əv]
Births . — The births average 27 , 000 , or 1 birth for every 12 minutes ; of
出生 . — 这 出生 平均的 - , - , 或者 1 出生 为了 每一个 - 分钟 ; 的
[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ,
the number ,
这 数字 ,

出生人数——平均每天有27000名婴儿出生，即每12分钟就有1名婴儿出生；其中，

[eit] , - [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .
8 , 760 are illegitimate .
8 , - 是 私生子 .

其中 8,760 个是非法的。

['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] . — [ðə; ði]['ænjuəl] [rɪ'siːt] [ɪz] £360 , - . ; [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spensɪz] £60 , - .

Gaming	Houses	.	—	The	annual	receipt	is	£360	,	000	.	;	the	whole	expenses	£60	,	000	.
赌博	房屋	.	—	这	年度的	收据	是	£360	,	-	.	;	这	所有的	开支	£60	,	-	.

赌场——年收入为 360,000 英镑；总支出为 60,000 英镑。

[ðəʊz] [huː] [liːs] [ðem; ðəm][klɪə(r)][ɪn][sɪks] [j'iəz] [ə'baʊt] £83 , - .

Those	who	lease	them	clear	in	6	years	about	£83	,	000	.
那些	WHO	租	他们	清除	在	6	年	关于	£83	,	-	.

租赁这些房产的人6年可净赚约83000英镑。

[waɪn] [tæks] . — [ðə; ði] ['ænjuəl] ['revənjuː] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːlɪŋ] .

Wine	Tax	.	—	The	annual	revenue	is	a	million	sterling	.
葡萄酒	税	.	—	这	年度的	收入	是	一个	百万	英镑	.

葡萄酒税——年收入为一百万英镑。

['θiətə, 'θiːə-] . — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - , - [p'ɜːsənz] ['deɪli][æt; ət][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] , [ɒv; əv] [ðiːz] ,

Theatres	.	—	There	are	10	,	000	persons	daily	at	the	theatres	,	Of	these	,
剧院	.	—	那里	是	-	,	-	人	日常的	在	这	剧院	,	的	这些	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] ,

it	is	estimated	,
它	是	估计的	,

剧院——剧院每天接待10000人次，据估计，其中

[sɪks] , - [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .

6	,	816	pay	for	admission	.
6	,	-	支付	为了	入学	.

6,816 人付费入场。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['ævərɪdʒ] [rɪ'siːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɪz] £209 , - .

The	annual	average	receipts	of	all	the	theatres	is	£209	,	298	.
这	年度的	平均的	收据	的	全部	这	剧院	是	£209	,	-	.

所有剧院的年平均收入为 209,298 英镑。

[tuːmz] . — [ðə; ði][praɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuːm] [ɪn] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] ,

Tombs	.	—	The	price	for	a	tomb	in	Pere	la	Chaise	,
陵墓	.	—	这	价格	为了	一个	墓	在	佩雷	拉	躺椅	,

墓穴——佩尔拉谢兹公墓墓穴的价格，

[ɪz][ə'baʊt] £4 . [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [sʌm; səm][hæv; həv][kɒst] £1 , - .

is	about	£4	.	without	the	right	to	the	grave	;	some	have	cost	£1	,	400	.
是	关于	£4	.	没有	这	正确的	到	这	严重	;	一些	有	成本	£1	,	-	.

价格约为 4 英镑，不包括墓地使用权；有些墓地价格高达 1400 英镑。

[ðəʊz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)][baɪ][hɑːf][ðæn; ðən] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)][men] .

Those	erected	to	women	are	fewer	by	half	than	those	for	men	.
那些	竖立	到	女性	是	更少	经过	一半	比	那些	为了	男人	.

为女性勃起的阴茎比为男性勃起的阴茎少一半。

['trævələz] . — [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] - , [ɪz] - , - ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts] [ɔː(r)]

Travellers	.	—	The	average	since	the	peace	of	1814	,	is	17	,	676	English	residents	or
旅行者	.	—	这	平均的	自从	这	和平	的	-	,	是	-	,	-	英语	居民	或者

['trævələz] [ɪn]['pærɪs] .

travellers	in	Paris	.
旅行者	在	巴黎	.

旅行者——自 1814 年和平以来，平均有 17,676 名英国居民或旅行者在巴黎。

['mɒtəʊ] [ænd; ənd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

MOTTO	AND	TRANSLATION	.
座右铭	和	翻译	.

格言及其翻译。

['prestəʊ][et]['prestəʊ] .
Presto **et** **Presto** **.**
普雷斯托 等 普雷斯托 .

Presto et Presto.

['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] .
Double **quick** **time** **.**
双倍的 快的 时间 .

双倍快进。

['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] ['glʌtn] [ænd; ənd] ['ekəʊ] .
DIALOGUE **BETWEEN** **GLUTTON** **AND** **ECHO** **.**
对话 之间 馋嘴 和 回声 .

贪婪与回声的对话。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
The **following** **lines** **,** **written** **in** **the** **year** **1609** **,**
这 下列的 线条 , 书面 在 这 年 - ,

以下文字写于1609年:

[ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['bʌtlə(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːdɪbræs] ;
are **said** **to** **have** **induced** **Butler** **to** **pursue** **the** **same** **idea** **in** **his** **Hudibras** **;**
是 说 到 有 诱导 巴特勒 到 追求 这 相同的 主意 在 他的 胡迪布拉斯 ;

据说正是这些思想促使巴特勒在他的《胡迪布拉斯》中也采用了同样的观点;

['daɪəlɒg] .
Dialogue **.**
对话 .

对话。

['glʌtn] . — [maɪ] ['beli] [aɪ][duː; də]['deɪɪfaɪ; 'diːɪfaɪ] .
Glutton **.** **—** **My** **belly** **I** **do** **deify** **.**
馋嘴 . — 我的 腹部 我 做 神化 .

贪食者——我竟将我的肚子奉为神明。

['ekəʊ] . — [faɪ] .
Echo **.** **—** **Fie** **.**
回声 . — 菲 .

回声.—菲。

['glʌtn] . — [huː] [kɜːrbz][hɪz; ɪz] ['æpɪˌtaɪts] [ə; eɪ] [fuːl] .
Glutton **.** **—** **Who** **curbs** **his** **appetite's** **a** **fool** **.**
馋嘴 . — WHO 路缘 他的 食欲 一个 傻子 .

贪食者——克制食欲的人是傻瓜。

['ekəʊ] . — [ɑː] ! [fuːl] !
Echo **.** **—** **Ah** **!** **fool** **!**
回声 . — 啊 ! 傻子 !

回声——啊! 傻瓜!

['glʌtn] . — [aɪ][duː; də][nɒt][laɪk] [ðɪs] ['æbstɪnəns] .
Glutton **.** **—** **I** **do** **not** **like** **this** **abstinence** **.**
馋嘴 . — 我 做 不是 喜欢 这 节制 .

贪食者——我不喜欢这种禁欲。

['ekəʊ] . — [hens] !
Echo **.** **—** **Hence** **!**
回声 . — 因此 !

回声——由此而来!

['glʌtn] . — [maɪ][dʒɔɪz][ə; eɪ] [fiːst] , [maɪ] [wɪʃ] [ɪz][waɪn] .
Glutton **.** **—** **My** **joy's** **a** **feast** **,** **my** **wish** **is** **wine** **.**
馋嘴 . — 我的 快乐的 一个 盛宴 , 我的 希望 是 葡萄酒 .

贪食者——我的快乐是盛宴，我的愿望是美酒。

['ekəʊ] . — [swaɪn] .

Echo	**.**	**—**	**Swine**	**.**
回声	.	—	猪	.

回声。——猪。

['glʌtn] . — [wiː; wi]['epi,kjuə][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ['truːli] .

Glutton	**.**	**—**	**We**	**epicures**	**are**	**happy**	**truly**	**.**
馋嘴	.	—	我们	美食家	是	快乐的	真的	.

饕餮——我们这些美食家才是真正快乐的。

['ekəʊ] . — [juː; jʊ][laɪ] .

Echo	**.**	**—**	**You**	**lie**	**.**
回声	.	—	你	说谎	.

回声：你在撒谎。

['glʌtn] . — [meɪ] [aɪ][nɒt] , ['ekəʊ] , [iːt] [maɪ] [fɪl] .

Glutton	**.**	**—**	**May**	**I**	**not**	**,**	**Echo**	**,**	**eat**	**my**	**fill**	**.**
馋嘴	.	—	可能	我	不是	,	回声	,	吃	我的	充满	.

贪食者——回声，愿我不能吃饱。

['ekəʊ] . — [ɪl] .

Echo	**.**	**—**	**Ill**	**.**
回声	.	—	患病的	.

回声。——病。

['glʌtn] . — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] ?

Glutton	**.**	**—**	**Will**	**it**	**hurt**	**me**	**if**	**I**	**drink**	**too**	**much**	**?**
馋嘴	.	—	将要	它	伤害	我	如果	我	喝	也	很多	?

贪食者——如果我喝太多酒，会对我有害吗?

['ekəʊ] . — [mʌtʃ] .

Echo	**.**	**—**	**Much**	**.**
回声	.	—	很多	.

回声。——很多。

['glʌtn] . — [ðaʊ] [ˌem 'iː] [nɪmf] , [aɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Glutton	**.**	**—**	**Thou**	**mock'st**	**me**	**nymph**	**,**	**I'll**	**not**	**believe**	**it**	**.**
馋嘴	.	—	你	模仿	我	仙女	,	患病的	不是	相信	它	.

贪食者——你这仙女竟敢嘲笑我，我绝不相信。

['ekəʊ] . — [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Echo	**.**	**—**	**Believe**	**it**	**.**
回声	.	—	相信	它	.

回声——相信它。

['glʌtn] . — [dʌst] [ðaʊ] [kən'dem] [ðen] [wɒt] [ai][duː; də] ?

Glutton	**.**	**—**	**Dost**	**thou**	**condemn**	**then**	**what**	**I**	**do**	**?**
馋嘴	.	—	多斯特	你	谴责	然后	什么	我	做	?

贪食者——那么，你谴责我的行为吗?

['ekəʊ] . — [ai][duː; də] .

Echo	**.**	**—**	**I**	**do**	**.**
回声	.	—	我	做	.

回声：我愿意。

['glʌtn] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ɪn'fəːməti] ?

Glutton	**.**	**—**	**Is**	**it**	**that**	**which**	**brings**	**infirmities**	**?**
馋嘴	.	—	是	它	那	哪个	带来	弱点	?

贪食——是不是导致疾病的罪魁祸首?

['ekəʊ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Echo	**.**	**—**	**It**	**is**	**!**
回声	.	—	它	是	!

回声——没错!

['glʌtn] . — [ðen] ['swiːtɪst] ['tempərəns] [aɪl] [lʌv] [ðiː] .

Glutton	.	—	Then	sweetest	temperance	I'll	love	thee	.
馋嘴	.	—	然后	最甜美的	节制	患病的	爱	你	.

贪食者——那么，我将爱你最甜蜜的节制。

['ekəʊ] .

Echo	.
回声	.

回声。

[ai] [lʌv] [ðiː] . .

I	love	thee	.	.
我	爱	你	.	.

我爱你。

['glʌtn] . —

Glutton	.	—
馋嘴	.	—

馋嘴。-

[ɪf] [ɔːl][biː; bi] [truː] [wɪtʃ] [ðaʊ]

If	all	be	true	which	thou
如果	全部	是	真的	哪个	你

如果你所经历的一切都是真的

[dʌst] [tel] ,

dost	tell	,
朋友	告诉	,

告诉我，

[tuː; tə] ['glʌtəni] [ai][bɪd] [ˌfeə'wel] .

To	gluttony	I	bid	farewell	.
到	暴食	我	出价	告别	.

我向暴食告别。

['ekəʊ] . — [ˌfeə'wel] .

Echo	.	—	Farewell	.
回声	.	—	告别	.

回声——再见。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .

W	.	A	.
W	.	一个	.

华盛顿州

['epɪtɑːf] [ɒn] [ə; eɪ] ['geɪmstə(r)] .

EPITAPH	ON	A	GAMESTER	.
墓志铭	在	一个	赌棍	.

游戏玩家墓志铭。

[hɪə(r)][laɪz][ə; eɪ]['geɪmstə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] ,

Here	lies	a	gamester	,	poor	but	willing	,
这里	谎言	一个	赌棍	,	贫穷的	但	愿意的	,

这里躺着一位赌徒，贫穷但乐意赌博。

[huː] [left][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Who	left	the	room	without	a	shilling	.
WHO	左边	这	房间	没有	一个	先令	.

谁身无分文地离开了房间?

['luːzɪŋ] [iːtʃ] [steɪk] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn]

Losing	each	stake	,	till	he	had	thrown
输	每个	赌注	,	直到	他	有	抛掷

他输光了每一桩赌注，直到他全部输光。

[hɪz; ɪz][lɑːst] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [deθ] ;
His last , and lost the game to Death ;
他的 最后的 , 和 丢失的 这 游戏 到 死亡 ;

他的最后一次尝试，输给了死神;

[ɪf] ['pærədaɪs][hɪz; ɪz] [səʊl] [hæz; həz] [wʌn] ,
If Paradise his soul has won ,
如果 天堂 他的 灵魂 有 韩元 ,

如果他的灵魂赢得了天堂,

- [twɒz] [ə; eɪ][reə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] [ɪf'feɪθ] !
' Twas a rare stroke of luck i'faith !
- 那是 一个 稀有的 中风 的 运气 信仰 !

真是难得的好运啊!

['suːɪsaɪd][ɪz] ['veri] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [njuː] ['ziːləndərz] : [ðʌs] ,
Suicide is very common among the New Zealanders : thus ,
自杀 是 非常 常见的 之中 这 新的 新西兰人 : 因此 ,

自杀在新西兰人中非常普遍：因此,

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['biːt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [pə'hæps] [hæŋ] [hɜː'self]
a woman who has been beaten by her husband will perhaps hang herself
一个 女士 WHO 有 到过 被打败 经过 她 丈夫 将要 也许 悬挂 她自己
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

一个被丈夫殴打的女人可能会立即上吊自杀。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
LIMBIRD'S EDITION OF THE
- 版 的 这

林伯德版

['fɒləʊɪŋ] ['nɒv(ə)lz][ɪz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] :
Following Novels is already Published :
下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已出版:

[es] . [diː] .
s . d .
s . d .

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sɪks]
Mackenzie's Man of Feeling 0 6
麦肯齐的 男人 的 感觉 - 6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔːl] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] - [sɪks]
Paul and Virginia 0 6
保罗 和 弗吉尼亚州 - 6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] - [sɪks]
The Castle of Otranto 0 6
这 城堡 的 奥特朗托 - 6

奥特朗托城堡 0 6

- [ænd; ənd] ['hæmɪt] - [sɪks]
Almoran and Hamet 0 6
- 和 哈米特 - 6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['eksaɪlz][ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] - [sɪks]

Elizabeth	,	or	the	Exiles	of	Siberia	0	6
伊丽莎白	，	或者	这	流亡者	的	西伯利亚	-	6

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]

The	Castles	of	Athlin	and	Dunbayne	0	6
这	城堡	的	-	和	-	-	6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eit]

Rasselas	0	8
拉塞拉斯	-	8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eit]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɑ:t] - [eit]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfi:ld] - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	0	10
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[si'siljən] [rəʊ'mæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri] [wʌn][fɔ:r]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændru:z] [wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)][wʌn][eit]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wʌn][eit]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtu:'tu:] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [mɔːr] [ˌtuːˈtuː][sɪks]

Zeluco	,	by	Dr	.	Moore	2	6
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwəd] , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] [mɔːr] [ˌtuːˈtuː][sɪks]

Edward	,	by	Dr	Moore	2	6
爱德华	,	经过	博士	摩尔	2	6

爱德华，摩尔博士著 2 6

['rɔdərik] ['rændəm] [ˌtuːˈtuː][sɪks]

Roderick	Random	2	6
罗德里克	随机的	2	6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ˌʌˈdɑːlfoʊ] [θriː][sɪks]

The	Mysteries	of	Udolpho	3	6
这	谜团	的	乌多尔夫	3	6

乌多尔夫之谜 3 6

['perɪgrɪn] ['pɪkl] [fɔːr][sɪks]

Peregrine	Pickle	4	6
游隼	泡菜	4	6

游隼泡菜 4 6

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːn]) [siː] " ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] , " ['mɪrə(r)] , [vɒl] .

Footnote	1	:	(	return	)	See	"	Sailing	round	Constantinople	,	"	MIRROR	,	vol	.
脚注	1	:	(	返回	)	看	"	帆船	圆形的	君士坦丁堡	,	"	镜子	,	卷	.

脚注 1：（返回）参见"环游君士坦丁堡"，《镜报》，第 1 卷。

[eks] . [piː] . - .

x	.	p	.	278	.
x	.	p	.	-	.

XP 278。

[ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊəz] , ['ɪbɪd] , [vɒl] .

Engraving	and	Description	of	the	Castle	of	the	Seven	Towers	,	ibid	,	vol	.
雕刻	和	描述	的	这	城堡	的	这	七	塔楼	,	同上	,	卷	.

七塔城堡的雕刻和描述，同上，卷。

[eks] . [piː] . - .

x	.	p	.	361	.
x	.	p	.	-	.

XP 361。

[ɪkˈstent][ɒv; əv][ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] , [vɒl] .

Extent	of	Constantinople	,	vol	.
程度	的	君士坦丁堡	,	卷	.

君士坦丁堡的范围，卷。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

xi	.
十一	.

十一。

[piː] . - .

p	.	298	.
p	.	-	.

第298页。

[laɪnz] [ɒn][ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] , [vɒl] .

Lines	on	Constantinople	,	vol	.
线条	在	君士坦丁堡	,	卷	.

《君士坦丁堡线》卷

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
xii **.**
十二 .

十二。

[piː] . - .
p **.** **58** **.**
p . - .

第58页。

[ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ][ðə; ði] [tɜːrks] , [vɒl] .
Taking **of** **the** **City** **by** **the** **Turks** **,** **vol** **.**
采取 的 这 城市 经过 这 土耳其人 , 卷 .

土耳其人攻占该城，第1卷

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
xii **.**
十二 .

十二。

[piː] . - .
p **.** **274** **.**
p . - .

第274页。

[ˈfʊtnəʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒsk] [ɒv; əv][ˈsæntə]
For **an** **Engraving** **and** **full** **description** **of** **the** **Mosque** **of** **Santa**
为了 一个 雕刻 和 满的 描述 的 这 清真寺 的 圣诞老人
[səˈfiːə; səˈfaɪə] , [siː] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] , [vɒl] .
Sophia **,** **see** **the** **MIRROR** **,** **vol** **.**
索菲亚 , 看 这 镜子 , 卷 .

有关圣索菲亚清真寺的版画和完整描述，请参阅《镜报》第 1 卷。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . [piː] . - , - .
p **.** **p** **.** **473** **,** **486** **.**
p . p . - , - .

第 473、486 页。

[ˈfʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪˈtɜːn])
Footnote **3** **:** **(** **return** **)**
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːbˌhaʊs] [hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn]
Mr **.** **Hobhouse** **has** **pointed** **out** **some** **remarkable** **points** **of** **similarity** **between**
先生 . 霍布豪斯 有 尖 出去 一些 卓越 积分 的 相似 之间
[ðə; ði][fjuˈnɪəriəl] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] ;
the **funereal** **customs** **of** **the** **Greeks** **and** **those** **of** **the** **Irish** **;**
这 葬礼 海关 的 这 希腊人 和 那些 的 这 爱尔兰 ;

霍布豪斯先生指出，希腊人的丧葬习俗与爱尔兰人的丧葬习俗有一些显著的相似之处；

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [lə'ment] , [ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:ps] , " [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][daɪ] ?

in	particular	,	the	howling	lament	,	the	interrogating	the	corpse	,	"	Why	did	you	die	?
在	特别的	,	这	嚎叫	哀叹	,	这	审讯	这	尸体	,	"	为什么	做过	你	死	?

尤其是那凄厉的哀嚎，对着尸体质问："你为什么死了？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪk] [ænd; ənd] [fi:st] .

"	and	the	wake	and	feast	.
"	和	这	唤醒	和	盛宴	.

"以及守灵和宴席。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mɔ:(r)]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zembləns] , " [hi:; hi] [ædz] ,

"	But	a	more	singular	resemblance	,	"	he	adds	,
"	但	一个	更多的	单数	相似	,	"	他	添加	,

"但还有一种更独特的相似之处，"他补充道。

" [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ri'mɑ:k] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

"	is	that	which	is	to	be	remarked	between	a	Mahommedan	and	an	Irish
"	是	那	哪个	是	到	是	评论	之间	一个	穆罕默德	和	一个	爱尔兰

[ə'pɪnjən] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['serəməni] .

opinion	relative	to	the	same	ceremony	.
观点	相对的	到	这	相同的	仪式	.

"这是穆斯林和爱尔兰人对同一仪式的看法之间的区别。"

[wen] [ə; eɪ] [ded] ['mʌsəlmən] [ɪz] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz][plæŋk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['semətri] ,

When	a	dead	Mussulman	is	carried	on	his	plank	towards	the	cemetery	,
什么时候	一个	死的	穆斯林	是	携带	在	他的	板	向	这	公墓	,

当一名穆斯林死者被抬上木板送往墓地时，

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [tɜ:k] [rʌnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['pɑ:sɪz] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,

the	devout	Turk	runs	from	his	house	as	the	procession	passes	his	door	,
这	虔诚的	土耳其人	跑步	从	他的	房子	作为	这	游行	通过	他的	门	,

虔诚的土耳其人在游行队伍经过他家门口时，跑出了家门。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [rɪ'li:vz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

for	a	short	distance	relieves	one	of	the	bearers	of	the	body	,
为了	一个	短的	距离	缓解	一	的	这	持有者	的	这	身体	,

短距离内可以减轻一名抬棺者的负担。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

and	then	gives	up	his	place	to	another	,
和	然后	给予	向上	他的	地方	到	其他	,

然后把位置让给了别人。

[hu:] ['heɪsnz] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd]['həʊli] ['ɒfɪs] .

who	hastens	to	perform	the	same	charitable	and	holy	office	.
WHO	加快	到	履行	这	相同的	慈善	和	圣	办公室	.

谁急于履行同样的慈善和神圣职责。

[nəʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn]['aɪələnd] ,

No	one	who	has	been	in	Ireland	,
不	一	WHO	有	到过	在	爱尔兰	,

没有一个去过爱尔兰的人，

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['peznts] [li:v] [ðeə(r)] ['kɔtidʒz] [ɔ:(r)][ðeə(r)] [wɜ:k] ,

but	must	have	seen	the	peasants	leave	their	cottages	or	their	work	,
但	必须	有	已见	这	农民	离开	他们的	小屋	或者	他们的	工作	,

但他肯定看到过农民们离开他们的茅屋或工作场所。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['temprəri] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]

to	give	a	temporary	assistance	to	those	employed	in	bearing	the	dead	to	the
到	给	一个	暂时的	协助	到	那些	受雇	在	轴承	这	死的	到	这

[greɪv] [æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [səʊ] ['meni] [steps] ['nɪərə(r)][tuː; tə]['pærədaɪs] .

grave	an	exertion	by	which	they	approach	so	many	steps	nearer	to	Paradise	.
严重	一个	用力	经过	哪个	他们	方法	所以	许多	步骤	更近	到	天堂	.

为那些负责将死者抬到坟墓的人提供暂时的帮助，通过这种努力，他们离天堂更近了一步。

" ['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn]) " ['sʌltən] [mɑː'muːdz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði]

"	Footnote	4	:	(	return	)	"	Sultan	Mahmoud's	horse	was	actually	interred	in	the
"	脚注	4	:	(	返回	)	"	苏丹	马哈茂德的	马	曾是	实际上	埋葬	在	这

['semətri] [ɒv; əv]['skuːtɑːriː] ,

cemetery	of	Scutari	,
公墓	的	斯库塔里	,

脚注 4：（回车）“苏丹马哈茂德的马实际上被埋葬在斯库塔里的墓地里，

['ʌndə(r)][ə; eɪ][dəʊm] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [eɪt] ['pɪlər] .

under	a	dome	supported	by	eight	pillars	.
在下面	一个	穹顶	有	经过	八	柱子	.

在由八根柱子支撑的穹顶之下。

" ['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn]) [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːn] , [aɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪv] [red] ['ɪndiən]

"	Footnote	5	:	(	return	)	Since	my	return	,	I	learn	from	the	captive	Red	Indian
"	脚注	5	:	(	返回	)	自从	我的	返回	,	我	学习	从	这	俘虏	红色的	印度

['wʊmən] - ,

woman	Shawnawdithit	,
女士	-	,

脚注 5：（返回）自从我回来后，我从被俘的印第安妇女肖纳迪西特那里了解到，

[ðæt] [ðə; ði]['veɪpə(r)] - [bæθ.bɑːθ][ɪz] ['tʃiːfli] [juːst] [baɪ][əʊld]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ru'mætɪk]

that	the	vapour	-	bath	is	chiefly	used	by	old	people	,	and	for	rheumatic
那	这	汽	-	洗澡	是	主要	用过的	经过	老的	人们	,	和	为了	风湿病

[ə'fekʃən] .

affections	.
情感	.

蒸汽浴主要供老年人使用，也用于治疗风湿病。

- [ɪz][ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv] [θriː] [red] ['ɪndiən] ['fiːmeɪl] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ] ,

Shawnawdithit	is	the	survivor	of	three	Red	Indian	females	,	who	were	taken	by	,
-	是	这	幸存者	的	三	红色的	印度	女性	,	WHO	是	已采取	经过	,

肖纳迪西特是三名被掳走的印第安女性中的幸存者，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [huː] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ]

or	rather	who	gave	themselves	up	,	exhausted	with	hunger	,	to	some	English
或者	相当	WHO	给予	他们自己	向上	,	筋疲力尽的	和	饥饿	,	到	一些	英语

['fʌrɪə(r)] ,

furriers	,
皮货商	,

或者更确切地说，是那些筋疲力竭、饥饿难耐，最终投降到英国皮货商手中的人。

[ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['nɒtrə] [deɪm] [beɪ] .

about	five	years	ago	,	in	Notre	Dame	Bay	.
关于	五	年	前	,	在	圣母	贵妇人	湾	.

大约五年前，在圣母湾。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [traɪb] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

She	is	the	only	one	of	that	tribe	in	the	hands	of	the	English	,
她	是	这	仅有的	一	的	那	部落	在	这	双手	的	这	英语	,

她是该部落中唯一落入英国人手中的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	only	one	that	has	ever	lived	so	long	among	them	.
和	这	仅有的	一	那	有	曾经	居住地	所以	长的	之中	他们	.

也是唯一一个在他们中间活了这么久的人。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	and	by	all	Newsmen	and
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselə(r)] .

Booksellers	.
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神